

**Мэл ланом
Луканк нкэлычэн**

**Евангелие от Луки
на ительменском языке
с параллельным русским
Синодальным переводом**

Переводчик на ительменский язык: А. П. Володин
Редактор перевода: К. Н. Халоймова

Дорогие братья и сестры!

Христос Спаситель, придя на землю, возвестил человечеству, как должен жить человек, чтобы быть достойным неба. Учение Христа запечатлелось в Святом Евангелии. Каждый, кто хочет узнать волю Божию, должен приступить к Евангелию — этой вечной Книге жизни, и в ней найдет он истину, следуя которой, может унаследовать блаженство. Истина — Христос. Христос, сокровен в Евангелии; желающий найти Христа может найти Его в Евангелии.

Язык — это душа народа, его особая связь с окружающим миром. Текст на языке предков воспринимается совершенно иначе, чем на любом другом. Это относится в первую очередь к Священному Писанию. Каждый народ должен иметь возможность обращаться к Священному Писанию на родном языке, Богом ему данном. Этим правилом руководствовались наши миссионеры, просвещавшие Светом Христовой Истины необъятные просторы нашей Родины. И в их числе — митрополит Нестор (Анисимов).

Братья и сестры! Вы держите в руках второе издание Евангелия от Луки на ительменском языке. В помощь читателю подготовлена аудиозапись перевода, выпущенная на CD. Поскольку библейские понятия в повседневном ительменском практически не употребляются, звучание этих слов поможет Вам адаптировать их в своей речи. Думаю, благодаря аудиозаписи будет происходить обогащение Вашей активной лексики.

Особую благодарность хотел бы выразить сотрудникам Института перевода Библии и всем, кто имел отношение к этому изданию.

Благословение Господне да будет со всеми Вами!

Епископ Петропавловский и Камчатский Артемий.



Предисловие ко второму изданию

Дорогие читатели!

Перед вами второе издание Евангелия от Луки на ительменском языке. Предыдущее издание, вышедшее в 2002 г., стало первым переводом полного Евангелия на этот язык, находящийся на грани исчезновения. Учитывая этот факт, в первом издании ительменский текст сопровождался обратным, дословным, переводом на русский, сделанным в научных целях. Тогда, в 2002 г., нам казалось, что мы документируем умирающий язык. Но десять лет спустя сотрудники Института перевода Библии были рады услышать, что есть необходимость в новом издании, а значит, язык живет и, мы надеемся, развивается. В этот раз было принято решение опубликовать Евангелие от Луки с параллельным русским Синодальным переводом.

История представления библейского текста на двух и более языках имеет давнюю традицию, которая начинается с рукописных текстов — так называемых Гекзапл, подготовленных Оригеном в сер. III в. н. э. Эта книга включала в себя древнееврейский текст, его транскрипцию греческими буквами и четыре греческих перевода. Первое печатное издание параллельных текстов Библии на греческом, латинском и древнееврейском языках — Комплутенская полиглотта (лат. Complutum) — появилось в 1514–1517 гг. Сегодня выходит большое количество изданий с параллельными

текстами Библии, предназначенных для разных целей и аудиторий.

За последнее время Институт перевода Библии получил сразу несколько заказов на публикацию переводов на языках малочисленных народов России с параллельным русским текстом. Причина этого понятна: эти народы плохо знают свой язык и порой не имеют навыка чтения на нем.

Именно поэтому мы публикуем Евангелие от Луки на двух языках — ительменском и русском. Читателям эти два перевода взаимно помогут. У тех, кто плохо читает по-ительменски, будет возможность для лучшего понимания обращаться к русскому тексту. Кто-то, возможно, будет использовать русский текст. Параллельные тексты могут быть использованы в учебных целях: при плохом знании (и даже при полном незнании) родного языка русский текст даст возможность хотя бы частично проникнуть в структуру «забытого» языка, активизировать его знание.

В издании приводится русский текст Евангелия от Луки, взятый из Синодального перевода Библии — общепринятого и широко известного в России. Необходимо отметить, что Синодальный перевод и перевод Евангелия от Луки на ительменский язык не всегда полностью совпадают, так как эти переводы имеют разные тексты-источники. Новый Завет был написан на древнегреческом языке и много раз переписывался от руки, в силу этого между различными греческими рукописями существуют разночтения. Кроме того, разночтения неизбежны для переводов на разные языки: каждый язык имеет свою структуру и существует в контексте культуры и образа жизни того или иного народа. Для того чтобы облегчить читателям параллельное чтение двух текстов, в Синодальный перевод введены

подзаголовки, которые соответствуют подзаголовкам в ительменском тексте.

Для облегчения понимания ительменского текста была сделана аудиозапись Евангелия от Луки. Текст читал преподаватель ительменского языка Виктор Рыжков. Книга выходит в комплекте с этой записью на CD.

Мы благодарим всех, кто принимал участие в подготовке этого издания и аудиозаписи, в распространении книги и тех, чья финансовая помощь позволила это издание выпустить.

Сотрудники Института перевода Библии

Предисловие к первому изданию

Перед вами – Евангелие от Луки, одна из книг Нового Завета. Новый Завет вместе с Ветхим Заветом составляют Библию, эту Книгу книг, которая на протяжении веков была и остается самой читаемой книгой в мире.

Евангелие, рассказанное Лукой, признается самым полным и наиболее литературно обработанным из всех четырех Евангелий. В юности Лука получил хорошее образование и стал врачом. Обращенный из язычников, он был верным спутником Апостола Павла во всех его путешествиях. В предисловии к своему Евангелию Лука говорит, что он пользовался ранее написанными повествованиями и свидетельствами очевидцев всего происшедшего (Лк 1:2). Лука написал свой рассказ на греческом языке, но за двадцать веков существования христианства он был переведен на сотни языков мира. Теперь Евангелие от Луки впервые выходит и на ительменском языке.

Институт перевода Библии выражает благодарность доктору филологических наук, профессору, старшему научному сотруднику ИЛИ РАН А. П. Володину за выполненный перевод.

ОТ ЛУКИ СВЯТОЕ БЛАГОВЕСТВОВАНИЕ

Глава 1

Введение

1. Как уже многие начали составлять повествования о совершенно известных между нами событиях,
2. как передали нам то бывшие с самого начала очевидцами и служителями Слова,
3. то рассудилось и мне, по тщательном исследовании всего сначала, по порядку описать тебе, достопочтенный Феофил,
4. чтобы ты узнал твердое основание того учения, в котором был наставлен.

Весть о рождении Иоанна Крестителя

5. Во дни Ирода, царя Иудейского, был священник из Авиевой чреды, именем Захария, и жена его из рода Ааронова, имя ей Елисавета.
6. Оба они были праведны пред Богом, поступая по всем заповедям и уставам Господним беспорочно.

МЭЛ ЛАНОМ ЛУКАНК НКЭЛЫЧЭН

Лнэс 1

Әнзуном

1. Нээн қарт нәнзучэн плхаҥк тынвэкиҥ лакас, минэнкиҥ муза °мзилвин хиқ нисчэн,
2. Пэл йақ мәзванкэ тынвэкиҥ нлакичэн нвээн, минээн лви әнзуномхәал мнил әннаңл луңл нөлчкүқзунән әқ Нустахчүн Хәнәс нәлҥилқзунән,
3. Хәнэкиҥ ләм кәмма °кмилвин °тк'әнәзичән мнил мэл әлчкүстәл әқ кнанкә, иплхә Тәвофилә, кәңлҥка мнил әңқакит, әңқа ксхлүқзукнән.
4. Кәмманлханоң, тынвәл кәзза °килвин хиқ илҥасән ну аңчпном, минэнкиҥ кәзза наңчпвин, лыли сән.

Клфәйчк ампланом Йоанн Крәстәлқалдүн ахснокәт

5. Ит'ә Ирод Йудәан айәрәм клқзукнән, схлә ксуңлқзукнән °қниң похпх Авйан иплхәвалхәал, Захарйа әннан хәлаң, әқ һич әннанк чиқзукинән, Ааронан тынувалхәал, Әлизавета әннан хәлаң.
6. Итх лыли ныталаҥ лқзувээн, мнил кч'әлыкнән манк Нустахчүнк нытычән.

7. У них не было детей, ибо Елисавета была неплодна, и оба были уже в летах преклонных.

8. Однажды, когда он в порядке своей чреды служил пред Богом,

9. по жребию, как обыкновенно было у священников, досталось ему войти в храм Господень для каждения,

10. а всё множество народа молилось вне во время каждения, —

11. тогда явился ему Ангел Господень, стоя по правую сторону жертвенника кадильного.

12. Захария, увидев его, смутился, и страх напал на него.

13. Ангел же сказал ему: не бойся, Захария, ибо услышана молитва твоя, и жена твоя Елисавета родит тебе сына, и наречешь ему имя: Иоанн;

14. и будет тебе радость и веселие, и многие о рождении его возрадуются,

15. ибо он будет велик пред Господом; не будет пить вина и сикера, и Духа Святого исполнится еще от чрева матери своей;

16. и многих из сынов Израилевых обратит к Господу Богу их;

17. и предыдет пред Ним в духе и силе Илии, чтобы возвратить сердца отцов детям, и непокоривым образ мыслей праведников, дабы представить Господу народ приготовленный.

18. И сказал Захария Ангелу: по чему я узнаю это? ибо я стар, и жена моя в летах преклонных.

19. Ангел сказал ему в ответ: я Гавриил, предстоящий пред Богом, и послан говорить с тобою и благовестить тебе сие;

7. П'ээн тхыринк ньэтулжзукипнээн. Элизавэта утуқзуэн флка, қат ктхлотэknэн, эннан қамзан кхэқатэknэн.

8. Қун, ит'э Авйан иплхэвал тақалноманк эл'илнок лқзувэн, Захарйа итх кч'эл'ин лэм похпхк'а вэтатқзувэн.

9. Нвэн қлхлэнк нытычэн энна ч'эки чскэ тақалноманкэ Ностахчханкэ т'ит'им скэс, мэл сқэкилх.

10. Ит'э т'ит'им мэл сқэкилх кскқзо'ан, мнил ч'амзанлал эззанк фтивэн тақалқа.

11. Схлэ Нустахчхэн Аңэл эннанкэ Захарйанкэ кксхлэknэн, алтаран хтоңан 'касоңанк тхзукилх.

12. Захарйа клахлknэн, ктылхлknэн, к'уту'ин аңқал илалэл.

13. Аңэл хэныкинэн: «Захарйа, зақ хтэкақ, кнын тақас нилфсчэн, Элизавэта кнын һич ахсалчиңнэн, п'эч Йо'аннак'а хэла'лалч,

14. Эқ кнанкэ риват лқзахэн, лэм қула'н ч'амзанла'н эмптова риватқзахэ'н.

15. 'Хэплах кнын п'эч Нустахчхэнк лқзахэн, хэ'ньч эмч'лаха'н эқ ч'ач'алаха'н и'ээн ханвилэ'н; қат лахсхан п'асханк Фчифч Азлах Эннанк лқзахэн.

16. Эқ эмптова Изра'элан ч'амзанла'н тхы'ин Ностахчханкэ энсхозжавалнэ'н,

17. Эқ 'фнэва клф'аьчк Нустахчхэнк илқзахэн, Илийан фчифчэнк эқ қ'эфқ'эфэнк, исхэ'и'н ныта'н п'э'нкэ энсхозжавалнэ'н, эчк'элаха'н мэл нытала'нк'а теллалнэ'н, ханлинназэлнэн Ностахчханкэ ч'амзанлал Эннан».

18. Захарйа қхынэknэн: «Манкэ ты'н хиқ тылалкичэн? Кэмма тхэқатэкичэн, һич кэмман лэм ктхлотэknэн».

19. Аңэл эннанкэ кл'о'ан: «Гаври'ил тскичэн, 'кмилвин клф'аьчк Нустахчхэнк тхзуқзукичэн, кэмма нэнклэмиң кнанкэ мнил ты'нну лакас эқ ты'н криват'ан хэнэс хэнэкас».

20. и вот, ты будешь молчать и не будешь иметь возможности говорить до того дня, как это сбудется, за то, что ты не поверил словам моим, которые сбудутся в свое время.

21. Между тем народ ожидал Захарию и дивился, что он медлит в храме.

22. Он же, выйдя, не мог говорить к ним; и они поняли, что он видел видение в храме; и он объяснялся с ними знаками, и оставался нем.

23. А когда окончились дни службы его, возвратился в дом свой.

24. После сих дней зачала Елисавета, жена его, и таилась пять месяцев и говорила:

25. так сотворил мне Господь во дни сии, в которые призрел на меня, чтобы снять с меня поношение между людьми.

Благовещение о рождении Иисуса

26. В шестой же месяц послан был Ангел Гавриил от Бога в город Галилейский, называемый Назарет,

27. к Деве, обрученной мужу, именем Иосифу, из дома Давидова; имя же Деве: Мария.

28. Ангел, войдя к ней, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами.

29. Она же, увидев его, смутилась от слов его и размышляла, что бы это было за приветствие.

30. И сказал Ей Ангел: не бойся, Мария, ибо Ты обрела благодать у Бога;

31. и вот, зачнешь во чреве, и родишь Сына, и наречешь Ему имя: Иисус.

20. Клчки, кэзза °килвин илчқзалч нэ’н, утукзалч крвилхэткн клф’аьчк ит’э схлувахэн аьқа тлакичэн, ты’нвэки т қатх кэзза қам лмалақ илэн, а ну лыли схлувахэн, ит’э инхт к’олахэн ты’нвэнкэ».

21. А ч’амзанлал Захар’а хкзуқзу’ин, кэлк’элқзу’ин, аьқанкит қэзузэн, қам эскақ.

22. Энна йақ ит’э к’эскнан, к’уту’ин крвилхэткн. Хиқ нтилнэн энна элчкунэн тақал’нок аьқа элчкунэм, эқ эм хк’ил тхэ’анкэ крвилхэтқзукнэн, қ’атх қам лчилкин к’лэкснэн.

23. Ит’э эннан эл’илном кпиңлфкнэн, эннан кэстанкэ к’илвизикнэн.

24. Тхатхаск эннан ңич Элизавэта кфлқзокнан, кувумнук кулэ’н тх’атқзунэн, хэнэқзувэн:

25. «Нвонкэ Айэрэм кэмманкэ кск’ан. Йэпх тхлотэкичэн, тфл’кичэн, Айрманк кэмман кскозос ч’амзанла’нк клф’аьчк нлчэн».

Клф’аьчк ампланом Йэсусэн ахснокэт

26. Ит’э кэлвук кулэ’н Элизавэта кфл’кнан лқзувэн, нэнклэчэн Аңэл Гаври’ил Нустахчхэнк Галилэ’ан атноманкэ, Назарэт атномэн хэлаң.

27. Нэнклэчэн лаңэнкэ, мин ңич’эсх энкэлычэн Йосэфанкэ, Давидэн тынувалх’ал, Марийа ты’нвэн лаңэн хэлаң.

28. Аңэл, ит’э кч’экснэн, қнаң қхынэкснэн: «Қриватэсхч, К’аьйа’ан! Айэрэм Кэзза ч’э’лқзузэн, к’алва’ан сэч мимсхэ’нк».

29. Лаңэ йақ, ит’э элчкунэн, ктылхл’кнэн к’уту’ин аьқал илалэл, °кк’энэзиқзукнэн, аьқанкит хэйн’ңы’н хэнэзэ’н илфснэ’н.

30. Аңэл хэныкинэн: «Зақ хтэкақ, Марийа, Кэзза Нустахчхэнк энчилхкин.

31. Клчки, флалч, П’эч ахсалчвин, Йэсуск’и хэла’лалэн.

32. Он будет велик и наречется Сыном Всевышнего, и даст Ему Господь Бог престол Давида, отца Его;

33. и будет царствовать над домом Иакова веки, и Царству Его не будет конца.

34. Мария же сказала Ангелу: как будет это, когда Я мужа не знаю?

35. Ангел сказал Ей в ответ: Дух Святой найдет на Тебя, и сила Всевышнего осенит Тебя; посему и рождаемое Святое наречется Сыном Божиим.

36. Вот и Елисавета, родственница Твоя, называемая неплодною, и она зачала сына в старости своей, и ей уже шестой месяц,

37. ибо у Бога не останется бессильным никакое слово.

38. Тогда Мария сказала: се, Раба Господня; да будет Мне по слову твоему. И отошел от Нее Ангел.

Мария посещает Елисавету

39. Встав же Мария во дни сии, с поспешностью пошла в нагорную страну, в город Иудин,

40. и вошла в дом Захарии, и приветствовала Елисавету.

41. Когда Елисавета услышала приветствие Марии, възыграл младенец во чреве ее; и Елисавета исполнилась Святого Духа,

42. и воскликнула громким голосом, и сказала: благословенна Ты между женами, и благословен плод чрева Твоего!

43. И откуда это мне, что пришла Матерь Господа моего ко мне?

44. Ибо когда голос приветствия Твоего дошел до слуха моего, възыграл младенец радостно во чреве моем.

32. Энна хэплах лүзахэн, Күлүасаңаан П'эчк'а нүэлаълалчэн; Давидэн, Эннан исхэн ланом Айрманк нзыллалнэн;

33. Эқ айэрэмк'а лэвахэн Йақован ч'амзанлаланк кэньчпал, Эннан йақ айрмном хэньч ит'э ханпинүлфэн».

34. Марийа Аңэланкэ кұынэкнэн: «Манк йақ тын лүзахэн, пэл Кэмма қамзан хиқақ т'исчэн?»

35. Аңэл Эннанкэ клоан: «Азлақ Фчифч Кнанкэ насахэн ханх'ал, Күлүасаңаан қ'эфқ'эф Кэзза эйпалэн, тынвэкиит ну П'эчү мин ахсалчвин Азлақ, Нустахчүэн П'эчк'а нүэлаълалчэн.

36. Күчки, Элизавэта, Кнын тынутын, қарт ктхлотэкнэн мин қарм ахскэнкан нүэлаълқзучэн, энна лэм кфлқзукнэн, п'эч ахсасэн, қарт кэлвук күлэйн к'лэкнэн;

37. Хэйнэл Нустахчүэнк қарм аңқа чикақ, аңқа к'утуин скәл».

38. Схлэ Марийа кұынэкнэн: «Айрман халнчақ тскичэн, хансхлүвэн кэмманкэ манк лачвин». Эқ Аңэл эннанх'ал к'илкнэн.

Марийа к'осэн Элизавэтанкэ этүэлнокэ

39. Лам ктэкэйкнэн Марийа, к'илкнэн кчэфичом атноманкэ, мин Йудэан нэйңаланк лқзувэн.

40. Кч'экнэн Захарийан кэстанкэ, Элизавэта к'амтоалкнан.

41. Ит'э Элизавэта эннан хэнэзэйн к'илфс'ин, милячү эннан қэлтқэнк чэск тэлвэ кстк'латкнан; эқ Азлақ Фчифч Элизавэтанкэ кч'экнэн,

42. Кпэлкэлкнэн, кұынэкнэн: «К'алваан Кэзза сеч мимсхээнк, эқ п'эч кнын қэлтқэнк чэск хналвақзүзэн!

43. Аңқанкит кэмманкэ хэйнңын риват нзылчэн? Кэмман Айрман Лахсү Фнэва кэмманкэ кк'олкнэн!

44. Ит'э Кнын хэнэзэйн т'илфсчээн, милячү кэмман қэлтқэнк чэск кстк'латкнан криватчом.

45. И блаженна Уверовавшая, потому что совершится сказанное Ей от Господа.
46. И сказала Мария: величит душа Моя Господа,
47. и возрадовался дух Мой о Боге, Спасителе Моем,
48. что призрел Он на смирение Рабы Своей, ибо отныне будут ублажать Меня все роды;
49. что сотворил Мне величие Сильный, и свято имя Его;
50. и милость Его в роды родов к боящимся Его;
51. явил силу мышцы Своей; рассеял надменных помышлениями сёрдца их;
52. низложил сильных с престолов, и вознес смиренных;
53. алчущих исполнил благ, и богатыящихся отпустил ни с чем;
54. воспринял Израиля, отрока Своего, вспомянув милость,
55. как говорил отцам нашим, к Аврааму и семени его до века.
56. Пребыла же Мария с нею около трех месяцев, и возвратилась в дом свой.

Рождение Иоанна Крестителя

57. Елисавете же настало время родить, и она родила сына.
58. И услышали соседи и родственники ее, что возвеличил Господь милость Свою над нею, и радовались с нею.

45. Қэчилах сәч, ит'э лмалу илэн, хэйнэл мнил аңқа лэвахэн, аңқа Айэрэм кұынэкнэн.
46. Марийа кұынэкнэн: «Кәмман ныта Айэрэм аңйазнэн,
47. Кәмман фчифч риватэзэн Айрмкэт, мин Кәмман Спасаулжалу сэн.
48. Хэйнэл Кәмма Эннан халнчау ульулах, °Фнэва Кәмманкэ клахлжкнэн. Нээн Кәмма налвавалмиң мнил тынувала'нк.
49. Хэйнэл Хэқ'эвлах Кәмманкэ алвас кск'ан, Эннан хэлаң азлах хәнлқзузэн.
50. Эннан әлфталатном зылқзузнэн қу'нәңэ'н нвэ'нкэ, минэ'н Энна нхтәқзузнэн.
51. Эннан хэқ'эвлах хк'ич әнксләзнэн, мнил әк'нәнкэ айтатэзнэ'н, минэ'н тхы'инкит °к'әнәзиқзузэ'н, °пәллху'н к'сә'н.
52. Қ'эвлах'ан ланомх'ал кткыллыт'ин, ульулах'ан ктәфсәт'ан.
53. Хксхлыт'ин мнил аңқал ктхну'ин, а нақноқэ'н қам аңқал, нвонкэ кәнкси'ин.
54. Эннан п'эчанкэ Изра'әланкэ инәнк'зу'скинэн, хэйнэл тхилчиңнэ'н нвэ'н хәнәзэ'н,
55. Минэ'н хэныкипнэ'н Авра'аманкэ әқ әннан п'әнкэ, мнил тынувала'нкэ: Кәмман әлфталатном тәзванкэ кәнчпал тзылқзалсхнэн».
56. Марийа Элизавэта ч'ә'лнэн суңлки ч'оқ кулэ'н, тхатхаск әннан кәстанкэ к'илвизикнэн.

Манк Йо'анн Крәстә'лжалу к'ахскнан

57. Ит'э Элизаветанкэ ахсномән қлх'ал кк'олжкнэн, п'эч ихлху'ин к'ахскнан.
58. К'аләк суңлкила'н, тыну'н хиқ ктылжкнэн ты'нвәкит, аңқа °хәплах мәлмәл Айэрэм Элизаветанкэ кзыл'ин, риватқзукинэ'н.

59. В восьмой день пришли обрезать младенца и хотели назвать его, по имени отца его, Захарию.

60. На это мать его сказала: нет, а назвать его Иоанном.

61. И сказали ей: никого нет в родстве твоём, кто назывался бы сим именем.

62. И спрашивали знаками у отца его, как бы он хотел назвать его.

63. Он потребовал дощечку и написал: «Иоанн имя ему». И все удивились.

64. И тотчас разрешились уста его и язык его, и он стал говорить, благословляя Бога.

65. И был страх на всех, живущих вокруг них; и рассказывали обо всем этом по всей нагорной стране Иудейской.

66. Все слышавшие положили это на сердце своём и говорили: что́ будет младенец сей? И рука Господня была с ним.

Пророчество Захарии

67. И Захария, отец его, исполнился Святого Духа и пророчествовал, говоря:

68. благословен Господь Бог Израилев, что посетил народ Свой и сотворил избавление ему,

69. и воздвиг рог спасения нам в дому Давида, отрока Своего,

70. как возвестил устами бывших от века святых пророков Своих,

71. что спасет нас от врагов наших и от руки всех ненавидящих нас;

72. сотворит милость с отцами нашими и помянет святой завет Свой,

73. клятву, которою клялся Он Аврааму, отцу нашему, дать нам,

59. Ит'э чо'октунук қлжа'л кпэскоскнэн, кк'олкнэн ми'лчухэн лис'ной т'халт'хал эм'пханокэ, ми'лчух н'хэла'лалқзунэн Захарйак'а, хэйнэл ты'нну лэм эннан исхэн хэлаң лқзувэн.

60. Лахсх йақ қхынэкнэн: «Қа'м, эннан хэлаң Йо'анн сэн».

61. Эннанкэ нлакэнэн: «Қа'м к'э кнын тынуваланк чикақ, к'э нвонкэ н'хэла'лчэн».

62. Исх лэм клин'ллу'ин хк'ил: манкэ п'эч хэла'лазнэн?

63. Энна доскачух энстнэн, доскачханк ккэлы'ин: «Эннан хэлаң Йо'анн сэн». Мнил кэлк'элкнэн.

64. Қнаң эннан қэсх к'иқыкнэн, лчил энзувэн вэтатка, крвилхэтқзувэн, Ностахчханкэ қэч'эл хэнықзувэн.

65. Ч'амзанла'н к'алэк су'нлжила'н кпэлтылхлкнэн, ты'нвэки'т нлакичэн мнил нэй'нал'ан Йо'удэ'ан сэмтэнк.

66. Мнил ч'амзанла'н минэ'н ты'н к'илфс'ин, льви 'пэлқ ты'нвэки'т 'к'энэзиқзувэ'н, хэнэзэқзуви'н: «К'э ты'н ми'лчух лқзахэн?» Эқ хк'ич Нустахчхэн энна кэнло'ан.

Захарйан профэтал'ном

67. Азлаҳ Фчифч Захарйан нытанкэ чскэ кч'экнэн, профэтал'лқзувэн, хэнэқзувэн:

68. «К'алва'ан хәнлқзузэн Айэрэм, Изра'элан Нустахчах, мин Эннан ч'амзанлаланкэ кк'олкнэн энксином кзыл'ин.

69. Қ'эвлах Спаса'лқалх кәнклэ'ин мэйзванкэ Эннан вэтатланэн Давидэн тынуваланк,

70. Манк мэйзванкэ к'ампэла'ан Энна'нл асла'нл профэтал:

71. „Тспаса'лалқисхэн тызвин хэқэлах'ал, минэ'нк туза н'хэқэвйэпқзуссхэн.

72. Тызвин эсха'нкэ мэлмэл тзылал'схнэн эқ Кэмман азлаҳ а'нлос хэ'н'ч мәнхтвакичэн,

73. Ну хэнэс мин тызвин эсханкэ Авра'аманкэ тзылчэн:

74. небаязненно, по избавлении от руки врагов наших,
 75. служить Ему в святости и правде пред Ним, во все дни жизни нашей.
 76. И ты, младенец, наречешься пророком Всевышнего, ибо предыдешь пред лицом Господа приготовить пути Ему,
 77. дать уразуметь народу Его спасение в прощении грехов их,
 78. по благоутробному милосердию Бога нашего, которым посетил нас Восток свыше,
 79. просветить сидящих во тьме и тени смертной, направить ноги наши на путь мира.
 80. Младенец же возрастал и укреплялся духом, и был в пустынях до дня явления своего Израилю.

Глава 2

Рождество Иисуса Христа

1. В те дни вышло от кесаря Августа повеление сделать перепись по всей земле.
2. Эта перепись была первая в правление Квирина Сириею.
3. И пошли все записываться, каждый в свой город.
4. Пошел также и Иосиф из Галилеи, из города Назарета, в Иудею, в город Давидов, называемый Вифлеем, потому что он был из дома и рода Давидова,

74. Ит'э тызвин ҳақэлах'ал туза нэнксивалсхен, хэ'ньч қхтэқзусх,
 75. Љви әнткарвэла Кэмман хэнэсх'ал ч'элықзалкисхэн, лыли суньлқзалсх тызвин соньлэзан мнил қлхлэ'нк, Кэмман азлах ч'амзанлалк'а лэқзалсх“.
 76. А кэзза, ньэч'э, Кл'асаңа'ан профэтк'а нхэла'лалвин, хэйнэл °килвин илалч клфа'ньчк Айрманк, Әннанкэ ктхзэ'н ст'ватнокэ.
 77. °Килвин Айрман ч'амзанлал а'ньчпалэн, қә'тх спаса'лахан ит'э тхы'ин эчк'э'н простит нилалнэ'н.
 78. Нустахчах мизвин кәлфталат'ан, Әннан атхатх қә'тх лач атхсанох'ал мәзванкэ к'осэн.
 79. Эқ мнил эзаномән тхунтхунк лакила'н натхсавэзнэ'н, эқ ктх'ас ткарвэланкэ тхэ'анкэ әнксхлэспәнән».
 80. Ньэньэкэчү әсхтэқзувән, к'ныта'ин лэқзувән, °фи'ньһат'лаланк суньлқзувән, тхатхаск ҳох'ал к'эскнан, әннан әл'илном Изра'эланк әнзунән.

Лнэс 2

Йэсусэн ахсном

1. Нвэ'н қлхлэ'нк нытычән кэсарәнк Августанк кэ'ньлэтном скәс мнил сәмтәнк, эқ мнил кэ'ньлэткас йасақа'н зыллытнокэ.
2. Ты'н кэ'ньлэтном пәрвой лқзувән ит'э Квириний айэрэм Сирийәнк лқзувән.
3. Мнил ч'амзанла'н к'илкнән кэ'ньлэтнокэ, қәмқэ әннан атноманкэ.
4. Йосэф ләм к'илкнән Галилэ'ан Назарэтх'ал Йудэ'анкэ, Давидән атноманкэ, Вэфлэ'эм ты'нвән атномән хэлаң, хэйнэл әнна ләм Давидән тынувал'ан лқзувән.

5. записаться с Мариєю, обрученной ему женою, которая была беременна.

6. Когда же они были там, наступило время родить Ей;

7. и родила Сына Своего Первенца, и спеленала Его, и положила Его в ясли, потому что не было им места в гостинице.

Пастухи и ангелы

8. В той стране были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего.

9. Вдруг предстал им Ангел Господень, и слава Господня осияла их; и убоялись страхом великим.

10. И сказал им Ангел: не бойтесь; я возвещаю вам великую радость, которая будет всем людям:

11. ибо ныне родился вам в городе Давидовом Спаситель, Который есть Христос Господь;

12. и вот вам знак: вы найдете Младенца в пеленах, лежащего в яслях.

13. И внезапно явилось с Ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее:

14. слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение!

15. Когда Ангелы отошли от них на небо, пастухи сказали друг другу: пойдем в Вифлеем и посмотрим, что там случилось, о чем возвестил нам Господь.

16. И, поспешив, пришли и нашли Марию и Иосифа, и Младенца, лежащего в яслях.

17. Увидев же, рассказали о том, что было возвещено им о Младенце Сем.

18. И все слышавшие дивились тому, что рассказывали им пастухи.

5. К'илкнэн Кмарийачом, мин аннанкэ ничэ'сх энкэлычэн, анна кфлқзокнан.

6. Ит'э ху лқзувэ'н, халч к'ахсалқзукнэн,

7. П'эч Эннан клф'айч'ан к'ахскнан, кч'умк'э'ин, Мильачу кэззу'ин нукнэн 'қэпханкэ, хэнэкиг қам чкикақ лқзукипнэ'н аытса'н этхэлнок.

Анчо'лкала'н эқ Аңэл

8. Нвэн сэмтэнк лқзувэ'н анхчо'лкала'н, минэ'н тұы'ин нэлэ нытэқзунэн клфиңлэ усхэнк.

9. Хоровал Айрман Аңэл тхэ'анкэ ксхлэкипнэн, эқ Айрман атхатх итх натхсавнэ'н, ктылхлкнэн, 'клийақи к'лэкипнэн.

10. Аңэл хэныкипнэн: «Зақ хтэкақ қсыссх; 'хэплах риват т'ампэла'скисхэн, эқ мнил ч'амзанла'нкэ лэм:

11. Клчки, ифа Давидэн атноманк Спаса'лқалх ахскэсхан, мин Кристус сэн Айэрэм сэн.

12. Хиқ қтылссхик: чкивалсхик Мильачу кч'умк'э'ин, нукнэн 'қэпхэнк 'солқалх».

13. Эқ хоровал кксхлэкнэн Аңэл кч'э'л'ин қысхчэ'ин клут'лхэвал льви 'хэплах, нвэ'н Нустахчах наңйақзузнэн, чақалқзузэ'н:

14. «Аңйа Ностахчханкэ ас'асанк, ткарвэл сэмтэнк ханлқзузэн, ч'амзанла'нк йақ мэлмэл тэңлах».

15. Ит'э Аңэла'н қэсхчханкэ эфскипнэ'н, анхчо'лкала'н кхынэкнэ'н: «Мнэнхлкичэн Вэфлэ'эманкэ, мнэлчқук аңқа ксхлукнэн, аңқа Айэрэм к'ампэла'ан мэйванкэ».

16. К'илкнэн кчэфичом, кк'олкнэн, кчкикнэн Марийа, эқ Йосэф, эқ Мильачу нукнэн 'қэпхэнк 'солқалх.

17. Ит'э кэлчқу'ин, клакнэн мнил аңқа тхэ'анкэ нампэлачэн ты'нвэн Мильачкит.

18. Эқ мнил, минэ'н илфсқзувэ'н, элк'элқзувэ'н ты'нвэкиг, аңқа анхчо'лкала'н лақзокэпнэ'н.

19. А Мария сохраняла все слова сии, слагая в сердце Своем.

20. И возвратились пастухи, слава и хваля Бога за всё то, что слышали и видели, как им сказано было.

21. По прошествии восьми дней, когда надлежало обрезать Младенца, дали Ему имя Иисус, нареченное Ангелом прежде зачатия Его во чреве.

Иисуса приносят в храм

22. А когда исполнились дни очищения их по закону Моисееву, принесли Его в Иерусалим, чтобы представить пред Господа,

23. как предписано в законе Господнем, чтобы всякий младенец мужского пола, разверзающий ложесна, был посвящен Господу,

24. и чтобы принести в жертву, по реченному в законе Господнем, две горлицы или двух птенцов голубиных.

Пророчество Симеона и Анны

25. Тогда был в Иерусалиме человек, именем Симеон. Он был муж праведный и благочестивый, чающий утешения Израилева; и Дух Святой был на нем.

26. Ему было предсказано Духом Святым, что он не увидит смерти, доколе не увидит Христа Господня.

27. И пришел он по вдохновению в храм. И, когда родители принесли Младенца Иисуса, чтобы совершить над Ним законный обряд,

28. он взял Его на руки, благословил Бога и сказал:

19. А Марийа тыҥн мнил хэнэтанкэ чскэ кқэскнэн, қам аҥқа өнтхвақ илнэн.

20. Эқ анхчолқалаҥн к'илвизикнэн, эқ Нустахчау к'аҥйазоҥан мнил нвэки, аҥқа илфсқзувэҥн, әлк'әлқзувэҥн, манк тхэҥанкэ нлакичен.

21. Ит'э чо'октунук қлхал кпэскоскнэн, кк'олкнэн Миљачхэн лисной тхалтхал әмпханокэ, Йәсуск'и нхэлаҥчэн, манк Аҥәл Әнна клф'аҥчк әнзунок лахсхан п'асханк хэлаҥлнэн.

Йәсус тақаҥломанкэ нәнтхлакичэн

22. Ит'э чәстәҥломән қлхал кпэскоскнэн, манк Мойсәҥан лнәзәнк нкәлықзусчән, Миљачх Йәрусаләманкэ нәнтхлакичән, Айрманкэ әнксхләнокэ.

23. Хәнәки Айрман лнәзәнк нлнәқзусчән: «Вән пәрвой һәһәкәчх ихлхуин, мин лахсханк ахсқзускинән, ну Айрманкэ хәнзылнән кәһчпал».

24. Айрманк лнәзәнк нлнәқзусчән ләм: «Зәлзәл хәнзылқзунән, касхәҥн голубаҥн атхлахәҥн инкнәл уһһачиҥн 'пакукаҥн касхәҥн».

Симәоҥ әқ Анна Спасаҥқалх әнлинхпаснән

25. Лқзувән схлә 'қниҥ ч'амзаһлх Йәрусаләманк, Симәоҥ әннан хэлаҥ, лыли ныталан, лыли ксунлҥин, Израәланкэ әнк'зуном к'олкилх мәлвәлқзузән; Фчифч Азлах лқзувән ханк әннанк.

26. Әнна хиқ тылкас нытычән Азлах Фчифчәнк: хәһч қ'исхк клф'аҥчкэ Кристус Айәрәм хәһч қәлчқух.

27. Һуҥн ксфискнән Азлах Фчифчәнк әнна нытычән тақаҥломанкэ к'олки. Ит'э исхәҥн Миљачх Йәсус кәнтхлакнән, Мойсәҥан лнәзәхәл ч'әлынокэ,

28. Қнаҥ Симәоҥ Миљачх хк'иҥнк клҥин, Нустахчау аҥйанән, қхынәкнән:

29. ныне отпускаешь раба Твоего, Владыко, по слову Твоему, с миром,

30. ибо видели очи мои спасение Твое,

31. которое Ты уготовал пред лицом всех народов,

32. свет к просвещению язычников и славу народа Твоего Израиля.

33. Иосиф же и Матерь Его дивились сказанному о Нем.

34. И благословил их Симеон, и сказал Марии, Матери Его: се, лежит Сей на падение и на восстание многих в Израиле и в предмет пререканий, –

35. и Тебе Самой оружие пройдет душу, – да откроются помышления многих сердец.

36. Тут была также Анна пророчица, дочь Фануилова, от колена Асирова, достигшая глубокой старости, прожив с мужем от девства своего семь лет,

37. вдова лет восьмидесяти четырех, которая не отходила от храма, постом и молитвою служа Богу день и ночь.

38. И она в то время, подойдя, славил Господа и говорила о Нем всем, ожидавшим избавления в Иерусалиме.

Возвращение в Назарет

39. И когда они совершили всё по закону Господню, возвратились в Галилею, в город свой Назарет.

40. Младенец же возрастал и укреплялся духом, исполняясь премудрости, и благодать Божия была на Нем.

29. «Ифа, Айрма, Кнын халнчау энксизмиң манк аньловомнэн, ифа льви энткарвэла т'изалкичэн,

30. Хэйнэл тэлчкучэн Спасаулжалх кэммаьл луьл,

31. Мин клфайчкэ скэн мнил ч'амзанлала'нкэ,

32. Мнил ч'амзанлала'нкэ атхатх зылнокэ, Изра'элан Кнын ч'амзанлалан аҗйанокэ».

33. Йосэф эқ Эннан Лахсх нвэн хэнэскит элк'элқзувэ'н.

34. Симэон итх мэл аҗйанэ'н эқ Марийанкэ, Эннан Лахсханкэ, хэныкинэн: «Клчки, ты'н Милячх Изра'эланк тсәлномэн эқ эфсәтномэн ныныла'нкэ энзуномк'а

лэвахэн, эқ ныныл чхмалэзэ'н Эннанэки тэнзуқзахэ'н,

35. Ныныла'н ч'амзанла'ан °к'энэзэ'н энқэл ч'элынокэ эқ эмч'эмч' °хэплах Кнын ныта тылалнэн қәтх эмпхәлх».

36. Нуф лэм лқзувэн профэт мимсх'ин, Анна эннан хэлаң, Фануил эннан исх, Ассир эннан тынувал, қәт льви ктхлотәкнэн. Ит'э энна лаңэ лқзувэн, ққамзантәкнэн, ққамзаньчом ксуньлқзукнэн этуктунук года'н.

37. Нэ'н эннан қамзан қәт ит'э к'исхкнэн, °фнэва чо'октунук товасса'н эқ ч'ақ года'н суньлқзувэн. Қә'м ит'э илкақ эззанкэ тақәлномх'ал, поста'лқзузэн, Ностахчханкэ кәньчпал тақәлқзузэн.

38. Лэм ктмалсақзукнэн, Нустахчах к'аҗйазо'ан, эқ Милячкит клақзокнэн мнил аҗқанкэ ч'амзанла'нкэ, минэ'н Йәрусалэман энксином хкзукзу'ин.

Элвэзэном Назарэтанкэ

39. Ит'э мнил аҗқа Айрман лнэзэх'ал энскчан, к'илвизикнэн Галилэ'анкэ, тхы'ин атноманкэ Назарэтанкэ.

40. Ньэ'нэкэчх к'эсхтәқзукнэн, льви к'ныта'ин к'лэқзукнэн, эқ Нустахчхэн мэлмэл ханк Эннанк лқзувэн.

Отрок Иисус в храме

41. Каждый год родители Его ходили в Иерусалим на праздник Пасхи.
42. И когда Он был двенадцати лет, пришли они также по обычаю в Иерусалим на праздник.
43. Когда же, по окончании дней праздника, возвращались, остался Отрок Иисус в Иерусалиме; и не заметили того Иосиф и Матерь Его,
44. но думали, что Он идет с другими. Пройдя же дневной путь, стали искать Его между родственниками и знакомыми
45. и, не найдя Его, возвратились в Иерусалим, ища Его.
46. Через три дня нашли Его в храме, сидящего среди учителей, слушающего их и спрашивающего их;
47. все слушавшие Его дивились разуму и ответам Его.
48. И, увидев Его, удивились; и Матерь Его сказала Ему: Чадо! что Ты сделал с нами? Вот, отец Твой и Я с великою скорбью искали Тебя.
49. Он сказал им: зачем было вам искать Меня? или вы не знали, что Мне должно быть в том, что принадлежит Отцу Моему?
50. Но они не поняли сказанных Им слов.
51. И Он пошел с ними и пришел в Назарет; и был в повиновении у них. И Матерь Его сохраняла все слова сии в сердце Своем.
52. Иисус же преуспевал в премудрости и возрасте и в любви у Бога и человеков.

П'эммэчү Йэсус тақаълноманк

41. Қәмқә годанк Йэсусэн исхээн к'олитқзувээн Йэрусалэманкэ, Пасхан ч'ахлэзанкэ.
42. Ит'э Йэсус касху синасин годаэн к'лэкнэн, кк'олкнэн кңалос Йэрусалэманкэ, ч'ахлэзанкэ, манк лқзузэн қу'нэңээн.
43. Ит'э йақ ч'ахлэзан қлхал кпэскоскнэн, кңалос атнокэ к'илкнэн, а Йэсус П'эммэчү Йэрусалэманк фтивэн, исхээн қам чзэкстақ.
44. °Кк'энэзикнэн Энна қзулачом илжилх; ит'э йақ сэлой қлхал илқзувээн, қам әлчукақ, нэнзунэн Энна энхтзол тыну'нк, плху'нк,
45. Қам чкикақ, Йэрусалэманкэ к'илвизикнэн, ху нинхтзукзунэн.
46. Ху Энна кчкикнэн тақаълноманк лакалх к'анэчпаулкилачом, илфскилх, локилх.
47. Мнил минээн Эннан хэнэзээн нилфсқзунээн, льви әлк'әлқзувээн, манк ты'н П'эммэчү к'ныта'ин.
48. Ит'э кәлчқу'ин, кәлк'әлкнэн, Лахсх Эннанкэ қхынәкнэн: «П'эммэчү! Аңқа мәзванкэ ч'әлычңын? Клчки, Кнын исх әқ Кәмма °Кмилвин Кәзза нинхтзукзувин льви кхтэчом».
49. Энна локәпнэн: «Аңқанәсх инхтзукзумиңсх? Мә'хну хиқак илқзусх Кәмма нытызмиң ху лқас, ма? Кәмман Исхэн кист?»
50. Кәмхал исхээн хиқак әнтылвнээн Эннан хэнэзээн.
51. Энна к'илкнэн итх кч'әл'ин, әқ Назаретанкэ кк'олкнэн, әқ льви к'илфс'ин лқзувэн. Марийа Эннан Лахсх мнил Эннанкэ тақаълноманк ксхлукнэн эннан нытанк ңытәқзунэн.
52. Йэсус әсхтәқзувэн, льви к'ныта'ин к'ләқзукнэн, Нустахчақ әқ ч'амзанла'н Энна нәлфталатқзунэн.

Глава 3

Проповедь Иоанна Крестителя

1. В пятнадцатый же год правления Тиверия кесаря, когда Понтий Пилат начальствовал в Иудее, Ирод был четвертовластником в Галилее, Филипп, брат его, четвертовластником в Итурее и Трахонитской области, а Лисаний четвертовластником в Авилеине,
2. при первосвященниках Анне и Каиафе, был глагол Божий к Иоанну, сыну Захарии, в пустыне.
3. И он проходил по всей окрестной стране Иорданской, проповедуя крещение покаяния для прощения грехов,
4. как написано в книге слов пророка Исаии, который говорит: «Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему;
5. всякий дол да наполнится, и всякая гора и холм да понизятся, кривизны выпрямятся и неровные пути сделаются гладкими;
6. и узрит всякая плоть спасение Божие».
7. Иоанн приходившему креститься от него народу говорил: порождения ехиднины! кто внушил вам бежать от будущего гнева?
8. Сотворите же достойные плоды покаяния и не думайте говорить в себе: «отец у нас Авраам», ибо говорю вам, что Бог может из камней сих воздвигнуть детей Аврааму.
9. Уже и секира при корне дерев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь.

Лнэс 3

Йоанн Крестэҗкалҗ элчисэн

1. Ит'э Тивэрий қарт кувумнук синасин годаһн кэсар лқзувэн, эқ Понтий Пилат Йудэҗанк тнакол лқзувэн, эқ Ирод Галилэҗан тэтрарх лқзувэн, эқ Филипп эннан сыллатумх Итурэҗан эқ Трахонэҗан тэтрарх лқзувэн, эқ Лисаний Авилинэҗан тэтрарх лқзувэн,
2. Ит'э Анна эқ Кайафа хэпохпахн лқзувэһн – ифа нилфсчэн Айрман хэнэс Йоаннанк, Захарийан п'эчэнк, °фиһьһат'лаланк.
3. Йоанн ктэкэйкнэн, к'илкнэн, Йорданэн сэмтх'ал илқзувэн, эл'илқзувэн: қтэҗсэкас мнил аһқа қкрэстэҗкас, тызвин эчк'эһн протит элнокэ.
4. Нвонкэ нкэлычэн Эсайа профэтан книгэнк: «Озалазэн кэлкэл °фиһьһат'лаланк: „Айрманкэ ктүзэһн қскахэһн, Эннанкэ ктүзэһн қәнвэтвэтхэһн,
5. Қэмқэ қэмэчү ктхымэл увик хантхувнин, қэмқэ һэйһэ хнизусэзэн, налноһн хәнвэтвэтвэһн, элэһн пслаҗслах ктүҗск'а хәнлэвэһн,
6. Эқ нвонкэ қэмқэ ксуһл'ин Нустахчүанк нспасаҗлалчэн“».
7. Ч'амзанлаһн к'олқзувэһн Йоаннанкэ крэстэҗлнокэ. Йоанн йақ нвэһнкэ хэнықзувэн: «Ғақэлаҗан п'эсхэ! К'энк туза наһчпсхэн схэллакас Нустахчүэн хэқэвйэпх'ал, мин к'олаһэн?
8. Халч қәнксхлэссх тузаһн тэҗсэкилаһн, тызвин скзэл қәнксхлэссх. Туза хэһьч хнэлчэсхэн хэнэзэл: „Мизвин исх Авраам сэн“. Имтс тэзванкэ тласкэсхан: клқ'эваһаһн Нустахчах сэн, тэлвэ тыһнвэһн вах'ал Авраамэн п'эһн скаталнэһн.
9. °Касф қарт уэһнк тнаколанк °соллозэн. Қэмқэ уай қам кункин нәмпхалчэн, хэмлханкэ нткылаҗчэн».

- 10.** И спрашивал его народ: что же нам делать?
- 11.** Он сказал им в ответ: у кого две одежды, тот дай неимущему, и у кого есть пища, делай то же.
- 12.** Пришли и мытари креститься, и сказали ему: учитель! что нам делать?
- 13.** Он отвечал им: ничего не требуйте более определенного вам.
- 14.** Спрашивали его также и воины: а нам что делать? И сказал им: никого не обижайте, не клеветайте, и довольствуйтесь своим жалованьем.
- 15.** Когда же народ был в ожидании, и все помышляли в сердцах своих об Иоанне, не Христос ли он, –
- 16.** Иоанн всем отвечал: я крещу вас водою, но идёт Сильнейший меня, у Которого я недостойн развязать ремень обуви; Он будет крестить вас Духом Святым и огнем.
- 17.** Лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу в житницу Свою, а солому сожжет огнем неугасимым.
- 18.** Многое и другое благовествовал он народу, поучая его.
- 19.** Ирод же четвертовластник, обличаемый от него за Иродиаду, жену брата своего, и за всё, что сделал Ирод худого,
- 20.** прибавил ко всему прочему и то, что заключил Иоанна в темницу.

Крещение Иисуса

- 21.** Когда же крестился весь народ, и Иисус, крестившись, молился: отверзлось небо,

- 10.** Ч’амзанлаланк энна клиньллуин: «Аңқа йақ мизвин ч’элыкнэн?»
- 11.** Энна құынэкнэн: «К’энк касқа’н урвақа’н чискинэн, °қниң урвақ ханзылнэн нвэнкэ мин қа’м тхлкин, к’энк нукнэн чискинэн, лэм ханзылнэн нвэнкэ мин ксхлытызын».
- 12.** Йасақа’лкала’н лэм кк’олкнэн крэстэ’лнокэ, клиньллуин: «Анэчпал’килжа! Аңқа мизвин ч’элыкнэн?»
- 13.** Энна құынэкнэн: «Йасақа’н лыли қ’ахлси’н, зақ лисной жақ».
- 14.** Клут’лхэ’и’н лэм клиньллуин: «Аңқа йақ мизвин ч’элыкнэн?» Энна құынэкнэн: «Зақ к’э энқа’мақ, зақ и’нухтақ, тызвин вэлэтнол қриватэссх».
- 15.** Кә’мхал ч’амзанлал Кристус кзуқзунэн, °к’энэзиқзувэн Йо’аннәкит мә’хну °фнәва Кристус к’свэн.
- 16.** Йо’анн хәныкипнэн: «И’ил ткрэстэссхэн, тхатхаск Клқ’эва’а’н к’олахэн, минэн пәнс’ом тэлвэ тутусчэн пәнсэкас; Ну туза’н Азла’нл Фчифчэл эқ химлхэл крэстқалсхэн».
- 17.** Лопата’ эннан хк’и’нк чискинэн, ты’нвэл Эннан гумно’ чэсталнэн, зэрно’н қа’л’номанкэ эззаталнэн, салсұқа’н химлхэл энк’валалнэн».
- 18.** Лэм қула’н хәнэзэ’н ч’амзанлаланкэ ампәла’лқзунэн, әл’илқзупәнэн, аһчпқзунэн».
- 19.** Йо’анн лэм тәтрарх Ирод льви анзан илқзунэн, хәнәкит ну Иродйада, эннан сыллатумхэн һич, әннанкэ һичә’сх кл’ин, лэм қула’н эчк’э’н кч’элыкнэн».
- 20.** Схлэ Ирод нәсәмқ °қниң эчк’эчк’ скнэн, Йо’анн тәмницанкэ кхәлқәпә’ин».

Манк Йэсус әнкрәстчэн

- 21.** Ит’э мнил ч’амзанлал ккрэстэ’лжнэн, Йэсус ккрэстэ’лжнэн лэм, тақа’лқзувэн – ифа қысұчау к’иқәкнэн,

22. и Дух Святой нисшел на Него в телесном виде, как голубь, и был глас с небес, глаголющий: Ты Сын Мой Возлюбленный; в Тебе Мое благоволение!

Родословие Иисуса

23. Иисус, начиная Своё служение, был лет тридцати, и был, как думали, Сын Иосифов, Илиев,

24. Матфатов, Левиин, Мелхийев, Ианнаев, Иосифов,

25. Маттафиев, Амосов, Наумов, Еслимов, Наггеев,

26. Маафов, Маттафиев, Семейев, Иосифов, Иудин,

27. Иоаннанов, Рисаев, Зоровавелев, Салафиилев, Нириев,

28. Мелхийев, Аддиев, Косамов, Елмодамов, Иров,

29. Иосиев, Елиезеров, Иоримов, Матфатов, Левиин,

30. Симеонов, Иудин, Иосифов, Ионанов, Елиакимов,

31. Мелеаев, Маинанов, Маттафаев, Нафанов, Давидов,

32. Иессеев, Овидов, Воозов, Салмонов, Наассонов,

33. Аминадавов, Арамов, Есромов, Фаресов, Иудин,

34. Иаковлев, Исааков, Авраамов, Фаррин, Нахоров,

35. Серухов, Рагавов, Фалеков, Еверов, Салин,

22. Азлау Фчифч Эннанкэ ханкэ кнаскнан, қә'тх голуб, эқ қәсүчүхә'ал нлакичән: «Кәмман П'эч клфтә'ан сәч, Кнанкэ Кәмман мэлмэл тәнла!»

Йәсусэн клфәйчә'ән исхә'ән

23. Йәсус ит'э әнзунән Әннан әл'илном, ч'оқ товасса'ән года'н соңлэзан салк лқзукинән, инкнэл улүчәйә. °Нк'әнэзычән Әнна Йосэфан п'эч лкилж. Йосэф йақ

Илийан п'эч лқзүвән,

24. Ну Иляа Матфатан п'эч лқзүвән, ну Ләвийән, ну Мэлхин, ну Йаннайан, ну Йосэфан,

25. Ну Маттафйан, ну Амосан, ну На'оман, ну Әслимән, ну Наггәйан,

26. Ну Ма'афан, ну Маттафйан, ну Сәмәйән, ну Йосэфан, ну Йудан,

27. Ну Йо'аннанан, ну Рисән, ну Зоровавэлан, ну Салафиилән, ну Нирийән,

28. Ну Мэлхийән, ну Аддийән, ну Косамән, ну Элмодамән, ну Ирән,

29. Ну Йосәйан, ну Элә'азәрән, ну Йоримән, ну Матфатан, ну Ләвийан,

30. Ну Симә'онән, ну Йудан, ну Йосэфан, ну Йонанан, ну Әли'акимән,

31. Ну Мэлә'айән, ну Майнанан, ну Маттафан, ну Нафанан, ну Давидән,

32. Ну Йәссәйан, ну Овидән, ну Во'озан, ну Салмонан, ну На'ассонан,

33. Ну Аминадаван, ну Араман, ну Әмроман, ну Фарәсан, ну Йудан,

34. Ну Йа'қован, ну Иса'акан, ну Авра'аман, ну Фаран, ну Нахоран,

35. Ну Сәрухан, ну Рагаван, ну Фаләкан, ну Йавәран, ну Салан,

36. Каинанов, Арфаксадов, Симов, Ноев, Ламехов,
 37. Мафусалов, Енохов, Иаредов, Малелеилов, Каинанов,
 38. Еносов, Сифов, Адамов, Божий.

Глава 4

Искушение Иисуса

1. Иисус, исполненный Духа Святого, возвратился от Иордана и поведен был Духом в пустыню.
2. Там сорок дней Он был искушаем от диавола и ничего не ел в эти дни, а по прошествии их напоследок взалкал.
3. И сказал Ему диавол: если Ты Сын Божий, то вели этому камню сделаться хлебом.
4. Иисус сказал ему в ответ: написано, что не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом Божиим.
5. И, возведя Его на высокую гору, диавол показал Ему все царства вселенной во мгновение времени,
6. и сказал Ему диавол: Тебе дам власть над всеми сими царствами и славу их, ибо она предана мне, и я, кому хочу, даю ее;
7. итак, если Ты поклонишься мне, то всё будет Твое.
8. Иисус сказал ему в ответ: отойди от Меня, сатана; написано: «Господу Богу твоему поклоняйся, и Ему одному служи».
9. И повел Его в Иерусалим, и поставил Его на крыле храма, и сказал Ему: если Ты Сын Божий, бросься отсюда вниз,
10. ибо написано: «Ангелам Своим заповедал о Тебе охранить Тебя;

36. Ну Кайнанан, ну Арфаксадан, ну Симэн, ну Нойан, ну Ламэқан,
 37. Ну Мафусалэн, ну Эноқан, ну Йарэдан, ну Малэлэилэн, ну Кайнанан,
 38. Ну Эносан, ну Сифэн, ну Адаман, Адам йақ Нустахчүэн п'эч лқзувэн.

Лнэс 4

Йэсус антавуңасчэн

1. Йэсус, Азлах Фчифч эннанк чэск, Йорданх'ал к'илвизикнэн, эқ Фчифчэл °фињьат'лаланкэ кэнтхлакнэн.
2. Ху килвулэнк Энна ктавуң'ан ч'ақ товасса'н қлұа'л, Йэсус қа'м нуқақ, ифа хксхлыткнэн.
3. Килвул хэныкинэн: «Вэн лыли сэч Нустахчүэн П'эч, қ'итых ты'н вач хльэпак'а хәнлэвэн».
4. Йэсус хэныкинэн: «Нвонкэ нкэлычэн – қа'м эм хльэпал ч'амзаңлұ суњлқзузэн».
5. Килвул Энна кэнтхлакнэн хэ'асқ һэйңанкэ, ханх'ал Эннанкэ мнил сэмтэи'н айрмно'н қнаң әнксхлэнэ'н,
6. Құынэкнэн: «Кнанкэ °хэплах қ'эфқ'эф тзыллалвин, айэрэм лэвалч мнил ты'нвэ'н айрмно'нк, эқ мнил аңйа Кнанкэ, хэйнэл мнил кэмман сэн, к'анкэ тэлфчаскичэн, нвэнкэ и тзыллэсчэн.
7. Клчки, вэн кэмманкэ °пнэңавалч, мнил Кнын лэвахэн».
8. Йэсус құынэкнэн: «Қ'илхч эк'нэнкэ, сатана. Нкэлычэн: °Қпнэңақзусхч Айрманкэ, кнын Ностахчүанкэ, эм Эннан хэнэзэ'н қч'элықзуссхки'н».
9. Кэнтхлакнэн Йэрусалэманкэ, кэнтхузу'л'ин тақа'лномэн тамзанкэ, құынэкнэн: «Вэн лыли сэч Нустахчүэн П'эч, тнўмкэ қстк'лэхч,
10. Нкэлычэн йақ: Аңэла'н Эннанк нытывачэн Кэзза һэтэл,

11. и на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею».

12. Иисус сказал ему в ответ: сказано: «не искушай Господа Бога твоего».

13. И, окончив всё искушение, диавол отошел от Него до времени.

В синагоге Назарета

14. И возвратился Иисус в силе духа в Галилею; и разнеслась молва о Нем по всей окрестной стране.

15. Он учил в синагогах их, и от всех был прославляем.

16. И пришел в Назарет, где был воспитан, и вошел, по обыкновению Своему, в день субботний в синагогу, и встал читать.

17. Ему подали книгу пророка Исаии; и Он, раскрыв книгу, нашел место, где было написано:

18. «Дух Господень на Мне; ибо Он помазал Меня благовествовать нищим, и послал Меня исцелять сокрушенных сердцем, проповедовать пленным освобождение, слепым прозрение, отпустить измученных на свободу,

19. проповедовать лето Господне благоприятное».

20. И, закрыв книгу и отдав служителю, сел; и глаза всех в синагоге были устремлены на Него.

21. И Он начал говорить им: ныне исполнилось писание сие, слышанное вами.

22. И все засвидетельствовали Ему это, и дивились словам благодати, исходившим из уст Его, и говорили: не Иосифов ли это сын?

11. Нкэлычэн лэм: Хк’ил Кэзза нэнтхлавалхкин, Кнын ктхи’н хэ’ньч ханк’олвэ’н ва’аланк».

12. Йэсус кхынэкнэн: «Нвонкэ нкэлычэн: Кнын Айэрэм Нустахчах зақ тавунак».

13. Ты’нвэл кпиңлф’ин килвулэнк эннан антавола’лно’н, к’илкнэн эк’нэнкэ, кэ’мхал қа’м кэньчпаланкэ.

Назарэтан сэнагоганк

14. Йэсус, Эннан Фчифчкит қ’эвлах, Галилэ’анкэ к’илвизикнэн, к’алва’ан к’лэкнэн мнил сэмтэнк.

15. Аньчқзунэ’н сэнагога’нк, мнил Энна к’аңйазоқзо’ан.

16. Йэсус Назарэтанк к’эсүтэкнэн. Хоқэ кк’олкнэн сэнагоганкэ субботанк, манк лқзузэн қу’нэңэ’н, азлақ книга лнэвалқзунэн.

17. Нзылчэн Эннанкэ книга профэт Эсайанк нкэлычэн, кл’ин, к’инхтзукзу’ин, кччикнэн, клнэ’ан:

18. «Айрман Фчифч ханк Кэмманк сэн, Айрманк нэнклэмиң эқ нытымиң хксхи’инкэ криват’ан ланом әли’лнокэ, ктскавалкна’нкэ әнксином ампэланокэ, нвэ’нкэ минэ’н қа’м лчкукинки’н, лу’л зылнокэ, кчэқсхэ’и’н тэмницах’ал әнксэнокэ, **19.** Лэм т’ампэласчэн ну қлұ’ал к’олкилх, минэнк Айэрэм Эннан мэлмэл ч’амзанла’нкэ зыллалнэн».

20. Йэсус книга ксоп’ан, похпхан инэнк’зу’лкиланкэ кзыл’ин, клавиулкнэн; эқ мнил минэ’н сэнагоганк лқзувэ’н, Эннанкэ клахлқзукнэн.

21. Кхынэкнэн Йэсус: «Нэ’н ты’нвэ’н хэнэзэ’н, минэ’н илфсхи’н, лыли к’лэкнэ’н».

22. Эқ мнил Эннанэки’т лви мэл крвилхэтқзувэ’н, әлк’әлқзувэ’н, манк Эннан хэнэзэ’н к’ныта’и’н, кли’ньлду’ин: «Клэхвэ’нс Ты’н Йосэфан п’эч сэн?»

23. Он сказал им: конечно, вы скажете Мне присловие: «врач! исцели Самого Себя; сделай и здесь, в Твоем отечестве, то́, что, мы слышали, было в Капернауме».

24. И сказал: истинно говорю вам: никакой пророк не принимается в своем отечестве.

25. Поистине говорю вам: много вдов было в Израиле во дни Илии, когда заключено было небо три года и шесть месяцев, так что сделался большой голод по всей земле,

26. и ни к одной из них не был послан Илия, а только ко вдове в Сарепту Сидонскую;

27. много также было прокаженных в Израиле при пророке Елисе, и ни один из них не очистился, кроме Неемана Сириянина.

28. Услышав это, все в синагоге исполнились ярости

29. и, встав, выгнали Его вон из города, и повели на вершину горы, на которой город их был построен, чтобы свергнуть Его;

30. но Он, пройдя среди них, удалился.

В синагоге Капернаума

31. И пришел в Капернаум, город Галилейский, и учил их в дни субботние.

32. И дивились учению Его, ибо слово Его было со властью.

33. Был в синагоге человек, имевший нечистого духа бесовского, и он закричал громким голосом:

23. Йэсус хэныкипнэн: «Хиқ т’исчэн, аңқа Кэмманкэ ловалсх: Кльэчэҗҗинэ, °килвин увик қөнмэлэвэх; мэҗхну нухқэнэ, Кнын атномэнк, утузэн скэс нвонкэ, манк, нлосчэн, Капэрнаҗоманк ит’э скэн?»

24. Лҗам құынэқнэн: «Лыли тэзванкэ тласкэсхан: қам к’э профэт эннан сэмтэнк профэтк’а ит’э хэлаҗақ нилқзусчэн.

25. Лыли тласкэсхан: эмптова қам қамзанкиҗн мимсхэҗн лқзувэҗн Израҗланк Илийан соҗлэзанк, ит’э қысқачақ к’эйпҗин ч’оқ годаҗн кэлвук кулэҗн, тыҗнвэқит °хэплах пилвэпил сэмтэнк лқзувэн;

26. Эқ эм °қниҗ қам қамзанкин мимсх лқзувэн, мэнанкэ Илҗа нэнклэчэн, ну мимсх Сарэптанк, Сидонэн сэмтэнк суҗлқзувэн.

27. Лэм эмптова проказаҗаҗн кэңқсхҗиҗн лқзувэҗн Израҗланк профэт Элисэҗан соҗлэзанк. Эм °қниҗ кмэлэқнэн, Нэҗэман Сирийалан эннан хэлаҗ, қулаҗн қам мэлэқақ».

28. Ч’амзанлаҗн сэнагоганк тыҗн к’илфсҗин, құақанҗлқнэн лви °пэлқ,

29. Ктэкэйқнэҗн, Йэсус к’айтатҗан атномх’ал, клинлалэв’ан ханкэ нэҗҗанкэ, тұыҗин атном нэҗҗанк сэн, хох’ал Йэсус энтнилалқзувнэн,

30. Кэмхал к’утуҗин Йэсус эҗлалэҗ; к’илқнэн тхэҗанх’ал.

Капэрнаҗоман сэнагоганк

31. Кк’олқнэн Капэрнаҗоманкэ, Галилэҗан атноманкэ, субботаҗнк аҗчпқзунэҗн.

32. Мниҗ элқ’элқзувэҗн Эннан аҗчпнокэт, хэйнэл Эннан хэнэзэҗнқ қ’эфқ’эф лқзувэн.

33. Сэнагоганк лқзувэн °қниҗ ч’амзаҗлҗ, чэск эннанк хэқэ килвулэн фчифч лқзувэн, ну °кпэлкэлқнэн:

34. оставь; что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришел погубить нас; знаю Тебя, кто Ты, Святой Божий.

35. Иисус запретил ему, сказав: замолчи и выйди из него. И бес, повергнув его посреди синагоги, вышел из него, нимало не повредив ему.

36. И напал на всех ужас, и рассуждали между собою: что это значит, что Он со властью и силою повелевает нечистым духам, и они выходят?

37. И разнесся слух о Нем по всем окрестным местам.

Иисус исцеляет много людей

38. Выйдя из синагоги, Он вошел в дом Симона; тёща же Симона была одержима сильною горячкою; и просили Его о ней.

39. Подойдя к ней, Он запретил горячке; и оставила ее. Она тотчас встала и служила им.

40. При захождении же солнца все, имевшие больных различными болезнями, приводили их к Нему, и Он, возлагая на каждого из них руки, исцелял их.

41. Выходили также и бесы из многих с криком и говорили: Ты Христос, Сын Божий. А Он запрещал им сказывать, что они знают, что Он Христос.

42. Когда же настал день, Он, выйдя из дома, пошел в пустынное место, и народ искал Его и, придя к Нему, удерживал Его, чтобы не уходил от них.

43. Но Он сказал им: и другим городам благовествовать Я должен Царствие Божие, ибо на то Я послан.

44. И проповедовал в синагогах Галилейских.

34. «Аңқанэсх мазванкэ к’олч, Йэсус Назарэтлан? К’олч муза мэт’элэнокэ, хиқ т’исвин, Кэзза Нустахчхэн Азлау сөч».

35. Йэсус хэқэ фчэфчанкэ кхынэкрэн: «Қ’илчкас, қ’илхч эннанх’ал чөсх’ал». Хэқэ фчифч ну ч’амзаньлх өнтлжчиңнэн кайнэнк сэнагоганк чөсх’ал к’илкнэн, қам кэринэкақ.

36. Мнил ктылхлжкнэн, °клийақи к’лэкрэн, крвилхэтқзувэн: «Аңқа тын сэн, Энна хэқ’эвлау, хэқэ фчифчэн хумстки итинэн, нвэн чөсх’ал исэн?»

37. Энна к’алван к’лэкрэн мнил тмал’ан атнонк.

Йэсус ч’амзанлаэн днмэлэвэзнэн

38. Ит’э сэнагогах’ал хумсткнэн, Симонэн кэстанкэ кч’экрэн. Симонэн лахсх’эс льви әңқсхқзувэн; Энна нэнстчэн энэнк’озлжнокэ.

39. Йэсус мэмсханкэ ктмалсакнан, әңқсхном итынэн илки; к’илкнэн. Мимсх ну’н ктэкэйкрэн, хсоза к’лэкрэн, квэатқзокнан.

40. Ит’э йақ лаччау чкжалқзувэн, Эннанкэ нэнтхлакичэн мнил кәңқсх’и’н, мнилан әңқсхно’н чиқзукипнэн. Энна қэмқэ хк’ил ктэллат’ин, кәнмэлэтэв’ин.

41. Хэқэ фчифчэн лэм к’эскна’н кәңқсх’и’нх’ал чөсх’ал, ккэлкрэн: «П’эч Нустахчхэн сөч». °Тлвин йақ хиқ илэн Энна Кристус лжилх. Энна итх итынэн: «Зақ к’анкэ тын лакақ».

42. Ит’э йақ ктхсакнэн, хумсткнэн кэстх’ал, °фиһьнат’лаланкэ илқзувэн. Ч’амзанлал Энна инхтзукзунэн, кчкикрэн, кәнстқзо’ан: «Зақ мизвинх’ал илкақ».

43. Энна кло’ан: «Қула’нк атнонк лэм Кэмма нытызмиң мэл ланом Нустахчхэн Айрмножит ампэла’лжас, әл’әлэс, ты’нвэ’сх Кэмма нәнклэмиң».

44. Тхатхаск Энна Галилэ’ан сэнагога’нк анэчпалқзувэн.

Глава 5

Иисус призывает первых Своих учеников

1. Однажды, когда народ теснился к Нему, чтобы слышать слово Божие, а Он стоял у озера Геннисаретского,
2. увидел Он две лодки, стоящие на озере; а рыболовы, выйдя из них, вымывали сети.
3. Войдя в одну лодку, которая была Симонова, Он просил его отплыть несколько от берега и, сев, учил народ из лодки.
4. Когда же перестал учить, сказал Симону: отплыви на глубину, и закиньте сети свои для лова.
5. Симон сказал Ему в ответ: Наставник! мы трудились всю ночь и ничего не поймали, но по слову Твоему закину сеть.
6. Сделав это, они поймали великое множество рыбы, и даже сеть у них прорывалась.
7. И дали знак товарищам, находившимся на другой лодке, чтобы пришли помочь им; и пришли, и наполнили обе лодки, так что они начинали тонуть.
8. Увидев это, Симон Петр припал к коленям Иисуса и сказал: выйди от меня, Господи! потому что я человек грешный.
9. Ибо ужас объял его и всех, бывших с ним, от этого лова рыб, ими пойманных;
10. также и Иакова и Иоанна, сыновей Зеведеевых, бывших товарищами Симону. И сказал Симону Иисус: не бойся; отныне будешь ловить человеков.
11. И, вытащив обе лодки на берег, оставили всё и последовали за Ним.

Лнэс 5

Йэсус нэрвойаэн ансэджкилаэн оч'зознээн

1. Қун ч'амзанлал қуһстылқзувэн олла Әннанк, Нустахчүэн хэнэс нилфсалқзунэн, Әнна йақ Гәннэсарэтан °кәлфән кнызык тхзуқзувэн.
2. Кәлчкүин қасхаэн тхтуэн °кәлфәнк; әлвэнтзокилаэн к'ипкнээн, хилыэн нипәлж'әқзунээн.
3. Йэсус к'эфскнэн Симонэн тхтоманкэ, итынэн фики улучқ, клавулкнэн, тхтомхәал ч'амзанлал аһчпқзунэн.
4. Клиңлф'ин аһчпэс, Сэмонанкэ қхынәкнэн: «Қфисхч °ам'аманкэ, қ'әлвэнтзоссх».
5. Симон Әннанкэ қхынәкнэн: «Анэпа'лжилха! Сәлой нкәнк нәлвэнтзокичэн, қам аһқа ка'қақ. Кәмхал мәлвэнткичэн, пәл Кәзза хэнысч».
6. Кәнзүқзу'ин әлвэнтзока, лви әмптова әһчәэн кка'кнэн, тәлвә хилың схч'әссхәнкипнэн.
7. К'авәла'ан плха'нкэ: «Кк'олсх энәнк'зо'лнокә!» Кк'олкнэн тхтумәл, қмаңан тхтуэн ктхну'ин, тәлвә кәнзүқзу'ин клака.
8. Симон Пйотр ты'н кәлчкүин, сызә'нкэ ктсәлкнэн, қхынәкнэн: «Айрма, қ'илхч кәмманхәал, кәмма ч'амзаһлх эчк'әлах».
9. Ктылхлкнэн, әннан плха'н ләм ктылхлкнэн, ну °хәплах лмас кәнтылхл'ин.
10. Ктылхлкнэн ләм Йақоф әқ Йо'анн, Зәвәдәйән п'әэн, минәэн әлвэнтзоқзувәэн Симон кч'әл'ин. Йэсус Сэмонанкэ қхынәкнән: «Зақ хтәкақ, нәэн кнын лмас ч'амзанла'ан ныта'н лқзах'ән».
11. Тхтуэн кнэзакэ ктхну'ин, мнил к'умз'ин, салткинээн.

Иисус исцеляет прокаженного

12. Когда Иисус был в одном городе, пришел человек весь в проказе и, увидев Иисуса, пал ниц, умоляя Его и говоря: Господи! если хочешь, можешь меня очистить.

13. Он простер руку, коснулся к нему и сказал: хочу, очистишься. И тотчас проказа сошла с него.

14. И Он повелел ему никому не сказывать, а пойти показаться священнику и принести жертву за очищение свое, как повелел Моисей, во свидетельство им.

15. Но тем более распространялась молва о Нем, и великое множество народа стекалось к Нему слушать и врачеваться у Него от болезней своих.

16. Но Он уходил в пустынные места и молился.

Иисус исцеляет расслабленного

17. В один день, когда Он учил, и сидели тут фарисеи и законоучители, пришедшие из всех мест Галилеи и Иудеи и из Иерусалима, и сила Господня являлась в исцелении больных, —

18. вот, принесли некоторые на постели человека, который был расслаблен, и старались внести его в дом и положить перед Иисусом;

19. и, не найдя, где пронести его за многолюдством, влезли на верх дома и сквозь кровлю спустили его с постелью на средину пред Иисуса.

20. И Он, видя веру их, сказал человеку тому: прощаются тебе грехи твои.

Йэсус проказаган кэңксэин әнмэлэвэзнэн

12. Ит'э Йэсус лқзувэн қулан атноманк, ч'амзаңлұ кк'олкнэн, мнил проказаган ск'алэмто'нк, Йэсус кәлчкүин, ктсәлкнэн фэваңәл сәмтанкә, әнстқзунән: «Айрма! Вән әлфчасч, қәнмэлэвмиң».

13. Йэсус хк'ич кәнсхүин, ктәлләтин, қхынәкнән: «Тәлфчаскичән, қмәләкас». Қнаң проказа' әннанх'ал к'илкнән.

14. Йэсус қам итынән лакас ты'нвәкит, кә'мхал қхынәкнән: «Қ'илхч похпханкә, әннанкә қәнксхләх увик, әқ Мойсәй'ан Лнэзәсх'ал зәлзәл 'қт'хлх кнын мәләкит. Нвонкә мнил хиқ әнтылалхкин кәзза кмәләкнән сәч».

15. Кә'мхал Әннан алвас котсақзувән, әқ лви әмптова ч'амзанла'н к'олитқзувә'н Әннанкә әлфснокә, тхү'ин әңқсхно'н мәләнокә.

16. 'Фнәва йақ илқзувән 'фиһьат'лаланкә, ху тақәлқзувән.

Йэсус қам ч'ухлжинкин әнмэлэвэзнән Капәрна'оманк

17. Қун, ит'э Әнна әнәчпәлқзувән, кк'олкнән фариссәйә'н әқ к'ансәл'ә'н Галилә'ан әқ Йудә'ан мнил атнох'ал, Йәрусаләмх'ал ләм. Айәрәм Әннан қ'әфқ'әф әнксхләқзунән, кәңқсх'ин әнмәләвәтқзунән.

18. Халч плхә'нк 'нт'хлқкичән аһтсанк 'қниң ч'амзаңлұ, утуқзузән ч'ухлқи, чскә нтывалқзувәнән клфәһчк Йәсусәнк нәззувальқзунән.

19. К'уту'ин тәкал, пәл әмптова ч'амзанла'н ху лқзувән. Ханкә тамзанкә аһтс кәнсхүин, пхалпхал кск'ан, аһтс ктнас'ан чскә кәстанкә клфәһчк Йәсусәнк.

20. Ну тхү'ин лмәләс кәлчкүин, нвән ч'амзаңлұханкә қхынәкнән: «Кнын әчк'ән кнанкә простит нысчә'н».

21. Книжники и фарисеи начали рассуждать, говоря: кто это, который богохульствует? кто может прощать грехи, кроме одного Бога?

22. Иисус, уразумев помышления их, сказал им в ответ: что вы помышляете в сердцах ваших?

23. Что легче сказать: «прощаются тебе грехи твои», или сказать: «встань и ходи»?

24. Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, – сказал Он расслабленному: тебе говорю: встань, возьми постель твою и иди в дом твой.

25. И он тотчас встал перед ними, взял на чём лежал и пошел в дом свой, славя Бога.

26. И ужас объял всех, и славили Бога и, быв исполнены страха, говорили: чудные дела видели мы ныне.

Иисус призывает мытаря Левия

27. После сего Иисус вышел и увидел мытаря, именем Левия, сидящего у сбора пошлин, и говорит ему: следуй за Мною.

28. И он, оставив всё, встал и последовал за Ним.

29. И сделал для Него Левий в доме своем большое угощение; и там было множество мытарей и других, которые возлежали с ними.

30. Книжники же и фарисеи роптали и говорили ученикам Его: зачем вы едите и пьете с мытарями и грешниками?

31. Иисус же сказал им в ответ: не здоровые имеют нужду во враче, но больные;

32. Я пришел призвать не праведников, а грешников к покаянию.

21. К'ансэл'а'н эқ фариссэй'а'н узувэ'н крвилхэткн: «Аңқа ты'н, к'э Ностахчүанкэ чүмалэзэн? Эм Нустахчүэнкэ қ'эфқ'эф чискинэн, эчк'э'н простит элнокэ».

22. Кә'мхал Йәсус тхы'ин °к'энэзэ'н хиқ тылчиңнэ'н, кхынэкнэн: «Аңқа тызвин ныта'нк чискисхэн?»

23. Аңқа әмсхучэйэ сән? Тк'хэныскичэн: кнын эчк'э'н кнанкэ простит нысчэ'н, инкнэл тк'хэныскичэн: қтэкэйкас эқ қлалэкас?

24. Хиқ қтылссхик: Ч'амзанла'ан П'эчэнк қ'эфқ'эф чискинэн сәмтэнк эчк'э'н простит элнокэ». Кхынэкнэн нвэн ч'амзанлханкэ, мин қам ч'ухлкинкин: «Халч қтэкэйхч, кнын аһтс қлх, кнын кэстанкэ қ'илкас».

25. Қнаң ну ктэкэйкнэн, аһтс кл'ин, атнокэ к'илкнэн, Нустахчау к'аңйақзо'ан.

26. Мнил °клийақи к'лэкнэн, эқ Нустахчау к'аңйақзо'ан, кхтэчом крвилхэтқзувэ'н: «Ты'нну қлүлэнк әлкэ'н нәлчкучэ'н».

Йәсус Ләвий йасақалқалж оч'ознэн

27. Тхатхаск Йәсус қхумсткнэн, йасақалқалж кәлчкуч'ин вәтаткилж, Ләвий әннан хәлаң, хэныкинэн: «Қсалтмиң».

28. Қнаң ну Ләвий әннан вәтвәт к'умз'ин, мнил к'умз'ин, ктэкэйкнэн, салтқзукинэн.

29. Ләвий °хәплах ч'ахлэс кск'ан Әннанкэ әннан кистэнк. Ху лқзувэ'н қула'н йасақалқала'н, мнила'н қула'н ч'амзанла'н, ләм нуки кч'әл'ин.

30. К'ансэл'а'н эқ фариссэй'а'н кхәқаңлжкнэн, кхынәқзукнэн Әннан ансәлқила'нкэ: «Аңқанэ'сх нуссх, выләссх йасақалқала'н, эчк'әлаха'н омақаң?»

31. Йәсус кло'ан: «Кәңқсх'ин кльэчәл'ин оч'ознэн, тхивлау қам оч'зоқ».

32. °Кмилвин эчк'әлаха'н т'оч'зоқзосчэ'н тәңсәнокэ, қам оч'зоқ лыли ксуңл'и'н».

33. Они же сказали Ему: почему ученики Иоанновы постятся часто и молитвы творят, также и фарисейские, а Твои едят и пьют?

34. Он сказал им: можете ли заставить сынов чертога брачного поститься, когда с ними жених?

35. Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься в те дни.

36. При сем сказал им притчу: никто не приставляет заплаты к ветхой одежде, отодрав от новой одежды; а иначе и новую раздерет, и к старой не подойдет заплата от новой.

37. И никто не вливает молодого вина в мехи ветхие; а иначе молодое вино прорвет мехи, и само вытечет, и мехи пропадут;

38. но молодое вино должно вливать в мехи новые; тогда сбережется и то и другое.

39. И никто, пив старое вино, не захочет тотчас молодого, ибо говорит: «старое лучше».

Глава 6

Ученики Иисуса срывают колосья в субботу

1. В субботу, первую по втором дне Пасхи, случилось Ему проходить засеянными полями, и ученики Его срывали колосья и ели, растирая руками.

2. Некоторые же из фарисеев сказали им: зачем вы делаете то, чего не должно делать в субботы?

3. Иисус сказал им в ответ: разве вы не читали, что сделал Давид, когда взалкал сам и бывшие с ним?

33. Итү хэныкинэһн: «Аңқанкит Йоаннан, лэм фариссэйһаһн ансэулкилаһн постаулкзүзэһн, тақаулкзүзэһн, Кнын йақ ансэулкилаһн нузэһн, ылэзэһн?»

34. Йэсус хэныкипнэн: «Қалхс постаһсэһн ʼт’улаһн свадбанк, ит’э зэних итү ч’эһснэһн?»

35. Лам құлжыл к’олаһэн, ит’э зэних нлалпэнэн; схлэ постаулкзахэһн».

36. Ланом ʼк’энэзэкнэн лакипнэн: «Қаһм к’э утхлах тхлжкнэн азамсақ азамснол мин новой тхлжкнэнһал нлчэн, хэйнэл новой тхлжкнэн нэнтфкалчэн, эқ утхлах қаһм лэнмэтақ нилалчэн.

37. Қаһм к’э новойаһн виноһн лэнсэтақ утхлаһаһн купхэһнкэ, хэйнэл утхлаһаһн купхэһн новым винол энпхэвалчэһн, виноһн сэмтанкэ хсэвахэһн, купхэһн энтфкэвахэһн.

38. Новойаһн виноһн новойаһн купхэһнкэ нлынсытқзүсчэһн, нвонкэ купхэһн эқ виноһн энңытықзүсчэһн.

39. Қаһм к’э новойаһн виноһн ылаалақ илқзүзнэһн, вэн старым винол ылқзүвэн. Ну хэнэқзүзэн: старой виноһ тэңлаһ».

Лнэс 6

Йэсусэн ансэулкилаһн колосйаһн нахлэтэсчэһн субботанк

1. Қун субботанк Йэсус илқзүвэн хлэбной осхэхәал. Эннан ансэулкилаһн колосйаһн к’ахлитқзоһн, хк’ил зэрноһн кэләқзүкнэн, нвэл нуқзүвэһн.

2. Фариссэйһаһн тыһн кэлчкуһин, құынэкнэн: «Аңқа скәссх, нвонкэ қаһм ит’э скақ субботаһнк, запрәтит нилқзүсчэн!»

3. Йэсус клоһн: «Мэһхну тыһнвәкит лнысх: аңқа скнэн Давид, ит’э ʼфнэва кксхлыткнэн эқ эннан плжаһн лэм?»

4. Как он вошел в дом Божий, взял хлеба предложения, которых не должно было быть никому, кроме одних священников, и ел, и дал бывшим с ним?

5. И сказал им: Сын Человеческий есть господин и субботы.

Сухорукий человек

6. Случилось же и в другую субботу войти Ему в синагогу и учить. Там был человек, у которого правая рука была сухая.

7. Книжники же и фарисеи наблюдали за Ним, не исцелит ли в субботу, чтобы найти обвинение против Него.

8. Но Он, зная помышления их, сказал человеку, имеющему сухую руку: встань и выступи на средину. И он встал и выступил.

9. Тогда сказал им Иисус: спрошу Я вас: что должно делать в субботу? добро, или зло? спасти душу, или погубить? Они молчали.

10. И, посмотрев на всех их, сказал тому человеку: протяни руку твою. Он так и сделал; и стала рука его здорова, как другая.

11. Они же пришли в бешенство и говорили между собою, что бы им сделать с Иисусом.

Двенадцать апостолов

12. В те дни вошел Он на гору помолиться и пробыл всю ночь в молитве к Богу.

13. Когда же настал день, призвал учеников Своих и избрал из них двенадцать, которых и наименовал Апостолами:

14. Симона, которого и назвал Петром, и Андрея, брата его, Иакова и Иоанна, Филиппа и Варфоломея,

4. Кч'эknэн тақалноманкэ, Нустахчүэн хьэба'н кл'ин, минэл эм похпха'н нуқзузэ'н, °фнэва нуқзувэн, эқ плжа'нкэ кзыл'ин ты'н нукнэн».

5. Хэныкипнэн: «Ч'амзанла'ан П'эч субботан айэрэм сэн».

Ч'амза'нлү, эннан хк'ич к'извилах

6. Қулан субботанк сэнагоганкэ кч'эknэн, анэчпалқзувэн. Ху лқзувэн °қниң ч'амза'нлү, эннан хк'ич хтоңан к'извилах.

7. К'ансэл'а'н эқ фариссэйа'н °к'энэзықзузэ'н, аңқал Йэсус анзан элэс. Хэнэкит клахлқзукнэн Эннанкэ: мэ'хну энқэчэсэвалнэн субботанк?

8. Йэсус тхы'ин °к'энэзэзэ'н хиқ илнэ'н. Қхынэknэн нвэнкэ ч'амза'нлүанкэ, минэнк хк'ич к'извилах: «Қтэкэйхч, к'аннэнкэ хк'олхч». Ну ктэкэйknэн, кк'олknэн.

9. Йэсус хэныкипнэн: «Туза тлиньлувассхэн — аңқа субботанк энскзосчэн: мэлмэл инкнэл хэқэ? Фчифч энспасалқзусчэн инкнэл нмэт'элқзосчэн?» Нвэ'н илчки илэ'н.

10. Йэсус тхэ'анкэ клахлэтknэн, нвэнкэ ч'амза'нлүанкэ клаknэн: «Хк'ич қэнсхх». Кэнсху'ин, халч эннан хк'ич хқэчисикнэн.

11. Нвэ'н лви кпэлхақа'нлknэн, крвилхэтқзувэ'н, аңқал би Йэсус мэт'элэс.

Касх синасин Апостола'н

12. Нвэ'н қлүлэ'нк Йэсус нэйңанкэ к'эфскнэн тақалнокэ, клфиңлэ Ностахчханкэ тақалқзувэн.

13. Ит'э ктхсакнэн, Эннан ансэлқкила'н оч'зонэ'н, тхэ'анх'ал касх синасин ч'амзанла'н кчилknэн, нвэ'н Апостолак'а хэла'лнэ'н. Тхы'ин хэла'н:

14. Симон, минэн новой хэлаң Пйотр, Андрэй эннан сыллатумх, Йақоф эқ Йо'анн, Филипп эқ Варфоломэй,

15. Матфея и Фому, Иакова Алфеева и Симона, прозываемого Зилотом,

16. Иуду Иаковлева и Иуду Искариота, который потом сделался предателем.

Иисус проповедует

17. И, сойдя с ними, стал Он на ровном месте, и множество учеников Его, и много народа из всей Иудеи и Иерусалима и приморских мест Тирских и Сидонских,

18. которые пришли послушать Его и исцелиться от болезней своих, также и страждущие от нечистых духов; и исцелялись.

19. И весь народ искал прикоснуться к Нему, потому что от Него исходила сила и исцеляла всех.

20. И Он, возведя очи Свои на учеников Своих, говорил: блаженны нищие духом, ибо ваше есть Царствие Божие.

21. Блаженны алчущие ныне, ибо насытитесь. Блаженны плачущие ныне, ибо воссмеетесь.

22. Блаженны вы, когда возненавидят вас люди и когда отлучат вас, и будут поносить, и пронесут имя ваше, как бесчестное, за Сына Человеческого.

23. Возрадуйтесь в тот день и возвеселитесь, ибо велика вам награда на небесах. Так поступали с пророками отцы их.

24. Напротив, горе вам, богатые! ибо вы уже получили свое утешение.

25. Горе вам, пресыщенные ныне! ибо взалчете. Горе вам, смеющиеся ныне! ибо восплачете и возрыдаете.

15. Матфэй эх Фома, Алфэян Йакоф эх Симон, минэн Зилот энт'илнжин хэлаң,

16. Йуда Йакован п'эч эх қула Йуда, Искариот, мин тхатхаск лвалу к'лэкрэн.

Йэсус алчисэн

17. Нэйңэх'ал к'наскнан К'апостолачом, к'унминкрэн коткотэнк. Кк'олкрэн Эннан ансэулкила'н, лэм 'хэплах ч'амзанлал Йудэах'ал, Йэрусалэмх'ал, Тирэн эх Сидонэн қыхтэйэн сэмтх'ал.

18. Мнил Энна килфсалқзунэн, лэм Эннаньл кэчисивалқзувэн. Қула'нк хэқэ фчифч лқзувэн тхы'инк чэск. Нвэ'н лэм хқэчисикнэн.

19. Мнила'н Энна нтэллалалқзукнэн, хэйнэл Эннанк чикзускинэн қ'эфқ'эф, мин мнил энқэчисивэтнэн.

20. Йэсус Эннан ансэулкила'нкэ клахлэткрэн, энзунэн эл'элэс: «Хксихи'и'н қэчилаха'н, хэйнэл тхы'инк Нустахчэн Айрмом чискипнэн.

21. Мнила'н нэ'н хкхлыт'и'н қэчилаха'н, хэйнэл ч'иливахэ'н. Мнила'н нэ'н ч'нэлкила'н қэчилаха'н, хэйнэл лңызыхтлахэ'н.

22. Қэчилаха'н лқзалсх, ит'э нхэқэвйэпалсхэн ч'амзанла'нк, ит'э туза найтаталсхэн, энчүмалалсхэн, тэлвэ тызвин хэла'н энчүмалалсхэн Ч'амзанла'ан П'эчкит.

23. Нвэн қлхлэнк қриватқзусх, қхаймантоқзусх, тызвин заслуга' қысхчхэнк 'хэплах лқзахэн. Нвонкэ профэта'нкэ нч'элытқзувнэн тызвин хэқэла'ан исхэ'н.

24. Қсыңлқзуссх накноқэ'н! Хэйнэл тызвинк нэлчэном қарт чискисхэн.

25. Қсыңлқзуссх минэ'н нэ'н кңэйукнэ'н! Хэйнэл ксхлықзалсх. Қсыңлқзуссх нэ'н лңэзэхткила'н! Хэйнэл ч'нэлқзалсх, файхақзалсх.

26. Горе вам, когда все люди будут говорить о вас хорошо! ибо так поступали с лжепророками отцы их.

Любите врагов ваших

27. Но вам, слушающим, говорю: любите врагов ваших, благотворите ненавидящим вас,

28. благословляйте проклинающих вас и молитесь за обижающих вас.

29. Ударившему тебя по щеке подставь и другую, и отнимающему у тебя верхнюю одежду не препятствуй взять и рубашку.

30. Всякому, просящему у тебя, давай, и от взявшего твое не требуй назад.

31. И как хотите, чтобы с вами поступали люди, так и вы поступайте с ними.

32. И если любите любящих вас, какая вам за то благодарность? ибо и грешники любящих их любят.

33. И если делаете добро тем, которые вам делают добро, какая вам за то благодарность? ибо и грешники то же делают.

34. И если займы даёте тем, от которых надеетесь получить обратно, какая вам за то благодарность? ибо и грешники дают займы грешникам, чтобы получить обратно столько же.

35. Но вы любите врагов ваших, и благотворите, и займы давайте, не ожидая ничего; и будет вам награда великая, и будете сынами Всевышнего; ибо Он благ и к неблагодарным и злым.

26. Хэцэ тын сэн, вэн мнил ч'амзанлаан мича лақзоскэсхан тызвинэкиит. Хэйнэл нвонкэ хамух профэтанкэ нч'элытқзувнэн тызвин хақэлаан исхээн».

Тызвин хақэлаан қлфталатқзуссхиэн

27. «Кмилвин йақ тэзванкэ тласкэсхан: тызвин хақэлаан қлфталатқзуссхиэн, мэлмэл қскэқзоссхиэн нвээнкэ, минээн туза нхэқэвйэпқзуссхэн.

28. Нвээн, минээн туза нчумалқзуссхэн, қ'аңйақзоссхиэн; нвэкиит, минээн туза нэнқа'мқзоссхэн, қтақа'лқзуссх.

29. Вэн кэзза п'элхәәнкэ нузылэзвин, қула п'элхәән қэнсхозҗах озэлнокэ; вэн кнын тхлкнэн әнлэзвин, кнын урвақ лэм қзылх.

30. Мниланкэ, мин кнанх'ал әнстэзнэн, қзылх, әқ нвәнх'ал, мин кнанх'ал кл'ин, зақ илвизил әнстақ.

31. Плх'анкэ қч'элықзуссх нвонкэ, манк тэзванкэ плх'ан әнк'ч'элықзускисхэн, тэзванлханһ.

32. Вэн нвээн әлфталатқзуссхиэн, минээн 'тзилвин нәлфталатқзуссхэн, сақ заслуга' тэзванкэ нвэкиит к'сән? — әчк'элахаан лэм нвээн нәлфталатқзузнээн, минээн 'тлвин нәлфталатқзузнээн.

33. Вэн нвээнкэ мэлмэл ч'элықзуссхиэн, минээн тэзванкэ мэлмэл нч'элықзускисхэн, сақ заслуга' тэзванкэ нвэкиит к'сән? — әчк'элахаан лэм нвонкэ нч'элықзузнэн.

34. Вэн нвээнкэ взайма' зыллэссх, минээн 'к'әнэзыссх тэзванкэ илвизил нзыллалнэн, сақ заслуга' тэзванкэ нвэкиит к'сән? — әчк'элахаан лэм взайма' нзылқзузнэн әчк'элаханкэ, илвизил тхэ'анкэ нзылқзуспәнэн.

35. А 'тзилвин тызвин хақэлаан қлфталатқзуссхиэн, мэлмэл қскэқзоссхпәнэн, взайма' қзылқзуссх әқ зақ әңқа илвизил хқзуқ, нвэкиит 'хәплах заслуга' тэзванкэ лқзалкисхэн, Кл'асаңаан П'ээн лқзалсх, хэйнэл Әнна тәлвә қәқч'улахаан, тәлвә қивәлахаан әлфталатқзузнээн.

36. Итак, будьте милосерды, как и Отец ваш милосерд.

He судите

37. Не судите, и не будете судимы; не осуждайте, и не будете осуждены; прощайте, и прощены будете;

38. давайте, и дастся вам: мерою доброю, утрясенною, нагнетенною и переполненною отсыплют вам в лоно ваше; ибо, какою мерою мерите, такою же отмерится и вам.

39. Сказал также им притчу: может ли слепой водить слепого? не оба ли упадут в яму?

40. Ученик не бывает выше своего учителя; но, и усовершенствовавшись, будет всякий, как учитель его.

41. Что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревна в твоём глазе не чувствуешь?

42. Или, как можешь сказать брату твоему: «брат! дай, я выну сучок из глаза твоего», когда сам не видишь бревна в твоём глазе? Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза, и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего.

Плоды добрые и худые

43. Нет доброго дерева, которое приносило бы худой плод; и нет худого дерева, которое приносило бы плод добрый,

44. ибо всякое дерево познаётся по плоду своему, потому что не собирают смокв с терновника и не снимают винограда с кустарника.

36. Кмэлмэл’аһн қлқзуссх, манк тызвин Исх кмэлмэл’ан сән».

Зақ қәқч’улақ

37. «Зақ қ’әқч’улақ қлқзуссх, әқ °тзилвин хә’һч хқәқч’улқзуссх. Зақ ласұтәлақ қлқзуссх, әқ °тзилвин хә’һч қласұтәлқзуссх. Простит қилқзуссх, әқ °тзилвин простит нилқзалсхән.

38. Қзылқзуссх, әқ тәзванкә нзылқзалсх мәрәл, мин тәңлақ, ктхну’ин, мәл ктхну’ин, тәлвә ханк сән. Хәйнңыл мәрәл тәзванкә нынсалсхңән: манк °тзилвин мәрәқзуссх, нвонкә тәзванкә нмәрәқзалсхңән».

39. Ләм ланом °к’әнәзәкнән лакипнән: «Қа’м лчкукинкин утузнән қула қа’м лчкукинкин ләнлаләвәл, кмаңан қә’манкә тсәллахә’н.

40. Ансә’лқилқ утузән тәңчәйә манк әннан анәчпа’лқилқ лқас; қә’мхал, вән мәл ансә’лқзахән, ләвахән манк әннан анәчпа’лқилқ.

41. Аңқанкит лахсч салсұқанкә, мин кнын иплұәнк лбңанк чискинән, кнын йақ лбңанк у’ чизән, қа’м нызлықақ сәч?

42. Аңқанкит әплұәнкә хәнысч: „Иплұә, халч кнын лбңх’ал салсұқ мәл’әкичән?“ – клчки, кнын лбңанк у’ сән, °килвин қа’м әлчқуқ! Тәмйуңлақ сәч! Пәрвой кнын лбңх’ал у’ қәл’әхчик, схлә әлчқалән, манк кнын иплұән лбңх’ал салсұқ әл’әкас».

Мәлқәвә’н тәңлақ’һн әқ әчк’әлақ’һн

43. «Қа’м лқак тәңлақ у’, мин әчк’әлақ мәлқәв к’зылқзузнән; қа’м лқак әчк’әлақ у’, мин тәңлақ мәлқәв к’зылқзузнән.

44. Хәйнәл мнилан у’ хиқ әнтылқзузәвнән әннан мәлқәвкит: қа’м ахлақ смоква’н тәрноваланк, қа’м ахлақ винограда’н °физваланк.

45. Добрый человек из доброго сокровища сердца своего выносит доброе, а злой человек из злого сокровища сердца своего выносит злое, ибо от избытка сердца говорят уста его.

Дом на камне и дом на песке

46. Чтó вы зовете Меня: «Господи! Господи!» – и не делаете того, что Я говорю?

47. Всякий, приходящий ко Мне и слушающий слова Мои и исполняющий их, скажу вам, кому подобен.

48. Он подобен человеку, строящему дом, который копал, углубился, и положил основание на камне; почему, когда случилось наводнение и вода напёрла на этот дом, то не могла поколебать его, потому что он основан был на камне.

49. А слушающий и неисполняющий подобен человеку, построившему дом на земле без основания, который, когда напёрла на него вода, тотчас обрушился; и разрушение дома сего было великое.

Глава 7

Исцеление слуги сотника

1. Когда Он окончил все слова Свои к слушавшему народу, то вошел в Капернаум.

2. У одного сотника слуга, которым он дорожил, был болен при смерти.

3. Услышав об Иисусе, он послал к Нему Иудейских старейшин просить Его, чтобы пришел исцелить слугу его.

4. И они, придя к Иисусу, просили Его убедительно, говоря: он достоин, чтобы Ты сделал для него это,

45. Мэллах ч'амзаңлх нэтах'ал мэлмэл тыңқузунэн, хэқэлау ч'амзаңлх нэтах'ал эм хэқэ тыңқузунэн, хэйнэл ныта ч'амзанла'ан лчиньл хэнықузунэн».

Кист ханк вачанк эқ кист ханк тосханк

46. «Аңқанэ'сх Кэмма оч'қузумиңсх: „Айрма! Айрма!“ – °тзилвин йақ қа'м скақ аңқа тэзванкэ нытысхэн?

47. Клчки, тлақзалкисхэн, к'анкэ алвалэзэн ну ч'амзаңлх, мин Кэмманкэ к'осэн, Кэмман хэнэээ'н илфсэзнэ'н эқ ч'элысчиңнэн манкэ нытычэн:

48. Ну алвалэзэн ч'амзаңлханкэ, мин кист сказнэн. Энна пэрвой сэмт рэңузунэн, вачан фундамент скэзнэн. Ит'э кив авазэн, и' кэстанкэ эфсэзэн, кист қа'м к'олкақ, хэйнэл ктақ кск'ан.

49. Қула, мин илфсқзунэн қа'м ч'элыкақ, лэм кист сказнэн, кэ'мхал қа'м фундаменткин, прама ханк тосханк. Ит'э кив авазэн, и' кэстанкэ эфсэзэн, ты'н кист қнаң к'олсхэнахэн, кпинлфчом мэчк'ахэн».

Лнэс 7

Йэсус цэнтурэ'онэн вэатлан энмэлэвэзнэн

1. Ит'э кпинлф'ин ч'амзанлал эл'элэс, Капэрна'оманкэ кч'экнэн.

2. Ху °қниң цэнтурэ'он суңлқзунэн. Эннанк вэатлан чиқзукинэн, мин әңқсхқзунэн, тэлвэ иззалқзунэн. Цэнтурэ'он энна льви лфталатқзунэн.

3. Ит'э к'илфс'ин Йэсус к'олкилх, Эннанкэ Йудэ'ан °пэллхэ'н кэнклэ'ин: «Қ'оч'эссх Йэсус ткэ к'олкас, кэмман вэатлан энмэлэвэс».

4. °Пэллхэ'н Йэсусанкэ кк'олкнэн, льви кэнстзоқзо'ан: «Ты'н ч'амзаңлх қа'м изулау, қнэк'зу'лжинэн, эннан қэнмэлэвэх.

5. ибо он любит народ наш и построил нам синагогу.

6. Иисус пошел с ними. И когда Он недалеко уже был от дома, сотник прислал к Нему друзей сказать Ему: не трудись, Господи! ибо я недостойн, чтобы Ты вошел под кров мой;

7. потому и себя самого не почел я достойным прийти к Тебе; но скажи слово, и выздоровеет слуга мой.

8. Ибо я и подвластный человек, но, имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: «пойди», и идет; и другому: «приди», и приходит; и слуге моему: «сделай то», и делает.

9. Услышав сие, Иисус удивился ему и, обратившись, сказал идущему за Ним народу: сказываю вам, что и в Израиле не нашел Я такой веры.

10. Посланные, возвратившись в дом, нашли больного слугу выздоровевшим.

Воскрешение юноши в городе Наин

11. После сего Иисус пошел в город, называемый Наин; и с Ним шли многие из учеников Его и множество народа.

12. Когда же Он приблизился к городским воротам, тут выносили умершего, единственного сына у матери, а она была вдова; и много народа шло с нею из города.

13. Увидев ее, Господь сжалился над нею и сказал ей: не плачь.

14. И, подойдя, прикоснулся к одру; несшие остановились, и Он сказал: юноша! тебе говорю, встань!

5. Ну цэнтурэон мизвин ч'амзанлал элфталатқзунэн, тэјвэ сэнагога мазванкэ кск'ан».

6. Йэсус илқзувэн итх кч'эјлјин. Қарт тмалкэ к'лэқзукнэн, цэнтурэон плх'н кэнклэјин Эннанкэ анчаванокэ, итинэн лакас нвонкэ: «Айрма, зақ увик 'лэнкэ'нэјақ! Изулау тскичэн Кэзза кэмман кистэнк қэснокэ.

7. Лэм изулау тскичэн Кнанкэ анчаванокэ к'олкас; кэмхал эм 'қниң хэнэс қлахчик, вэтатлан кэмман қнаң мэлэвахэн.

8. Кэмманк лэм тнакол чизэн, 'кмилвин йақ тнакол тскичэн. Ит'э тытысчэн к'лут'лхэ'и'нкэ, қуланкэ: қ'илхч – ну исэн, қуланкэ: хк'олч – ну к'осэн; вэтатланкэ тласкичэн: ты'нну қсках – ну скэзнэн».

9. Йэсус к'илфс'ин, кэлк'элкнэн, ксхозјақнэн ч'амзанлаланкэ, қхынэкнэн: «Имтс тэзванкэ тласкэсхан – тэјвэ Изра'эланк хэй'нңын лмалэс Қам чкикақ тсэк».

10. Нвэ'н цэнтурэонэн плх'н к'илвизикнэн, клчки: ну кэңқсх'ин вэтатлан қарт ққэчисикнэн.

'Қниу хольа На'инан атномэнк излызэн

11. Тхатхаск Йэсус илқзувэн атноманкэ, На'ин атномэн хэлаң, кч'эјлјин Эннан ансэ'лкила'н эқ эмптова қула'н ч'амзанла'н.

12. Ит'э атномэн ч'эноманкэ ктмалсакнэн, иззаңлхэ әнтыңқзучэн, ну лқзувэн эм 'қниң лахсхэн п'эч, а ну лахсхэ қам қамзанкин. Эмптова ч'амзанла'н кч'эјлјин атномх'ал кхумсткнэн.

13. Йэсус ну мимсх кэлчкү'ин, клинлэлуң'ин, қхынэкнэн: «Зақ ч'ңэлкақ».

14. Ктмалсакнэн, иззаңлхэн аһтс ктэллат'ин. Энтхлакила'н к'унмикнэн. Қхынэкнэн: «Хольа! Кнанкэ тласкэчан: қтэкэйхч».

15. Мертвый, поднявшись, сел и стал говорить; и отдал его Иисус матери его.

16. И всех объял страх, и славили Бога, говоря: великий пророк восстал между нами, и Бог посетил народ Свой.

17. Такое мнение о Нем распространилось по всей Иудее и по всей окрестности.

Ученики Иоанна приходят к Иисусу

18. И возвестили Иоанну ученики его о всём том.

19. Иоанн, призвав двоих из учеников своих, послал к Иисусу спросить: Ты ли Тот, Который должен прийти, или ожидать нам другого?

20. Они, придя к Иисусу, сказали: Иоанн Креститель послал нас к Тебе спросить: Ты ли Тот, Которому должно прийти, или другого ожидать нам?

21. А в это время Он многих исцелил от болезней и недугов и от злых духов, и многим слепым даровал зрение.

22. И сказал им Иисус в ответ: пойдите, скажите Иоанну, что вы видели и слышали: слепые прозревают, хромые ходят, прокаженные очищаются, глухие слышат, мертвые воскресают, нищие благовествуют;

23. и блажен, кто не соблазнится о Мне!

24. По отшествии же посланных Иоанном, начал говорить к народу об Иоанне: что смотреть ходили вы в пустыню? трость ли, ветром колеблемую?

25. Что же смотреть ходили вы? человека ли, одетого в мягкие одежды? Но одевающиеся пышно и роскошно живущие находятся при дворах царских.

15. Изааньлх увик кэнсхуин, клавиулкнэн, крвилхэткзукнэн. Кзылрин Йэсусэнк эннан лахсханкэ.

16. Эқ мнил °клийақы к'лэкнэин, Нустахчах наңйақзунэн, кхынэкнэн: «Ифа °Хэплах профэт мизвинк нэин кксхлэкнэн». Кхынэкнэн лэм: «Нустахчах Эннан ч'амзанлаланкэ кк'олкнэн».

17. Нвонкэ энзувэин крвилхэткити Эннанэкиит Йудэ'анк эқ мнил сэмтэинк, минэин к'алэк сэин.

Йоаннан ансэулкилаин Йэсусанкэ к'осэин

18. Йоаннанкэ эннан ансэулкилаин к'ампэлаулкнэн мнил аңкакит.

19. Йоанн касхаин ансэулкилаин к'оч'ин, кэнклэин Йэсусанкэ линьллонокэ: «Мэ'хну Кэзза ну сэч, к'э к'олахэн, инкнэл муза нытызми'н к'э қула кзос?»

20. Кк'олкнэн Йэсусанкэ, кхынэкнэн: «Йоанн Крэстэулкалх муза энклэми'н линьллонкэ: Мэ'хну Кэзза ну сэч, к'э к'олахэн, инкнэл муза нытызми'н к'э қула кзос?»

21. А Йэсус °Фнэва птос ч'амзанлаин кэнмэлэвин энқсхнох'ал, хэқэ фчифч'ал, эқ птос қам лкчукинкин элчуном Эннанх'ал ққэзват'ан.

22. Йэсус хэныкипнэн: «Қ'илсх, Йоаннанкэ қлакэнансх аңқа лчкусх, илфсх: қам лччукинкин элчузэин, атқусаин лалэзэин, кпроказа'ин қэчисизэин, қам илфскинкин илфсэзэин, иззанлаин излысыин, хксх'ин нэл'исчэин.

23. Ну қэчилах, к'э қам тсхилкақ Кэмманэкиит».

24. Ит'э Йоаннан ансэулкилаин к'илкнэн, Йэсус ч'амзанланкэ лақзокапнэн Йоаннакет: «Аңқанэсх °фиьнат'лаланкэ энхлсх, аңқа элчкусх? Мэ'хну °сысал спланк фивиткилх?

25. Аңқа йақ элчковатасх? Мэ'хну ч'амзаньлх накноқэн тхлжкнэн тэллэлжилх? Кэмхал нвэин, минэин накноқэн тхлжкнэн энтэлқзузнэн эқ ч'эвэсқ ч'илиқзузэин, айрман кистэинк суьлқзузэин.

26. Чтó же смотреть ходили вы? пророка ли? Да, говорю вам, и больше пророка.

27. Сей есть, о котором написано: «вот, Я посылаю Ангела Моего пред лицом Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою».

28. Ибо говорю вам: из рожденных женами нет ни одного пророка больше Иоанна Крестителя; но меньший в Царствии Божиим больше его.

29. И весь народ, слушавший Его, и мытари воздали славу Богу, крестившись крещением Иоанновым;

30. а фарисеи и законники отвергли волю Божию о себе, не крестившись от него.

31. Тогда Господь сказал: с кем сравню людей рода сего? и кому они подобны?

32. Они подобны детям, которые сидят на улице, кличут друг друга и говорят: «мы играли вам на свирели, и вы не плясали; мы пели вам плачевные песни, и вы не плакали».

33. Ибо пришел Иоанн Креститель: ни хлеба не ест, ни вина не пьет; и говорите: «в нем бес».

34. Пришел Сын Человеческий: ест и пьет; и говорите: «вот человек, который любит есть и пить вино, друг мытарям и грешникам».

35. И оправдана премудрость всеми чадами ее.

Иисус в гостях у Симона-фарисея

36. Некто из фарисеев просил Его вкусить с ним пищи; и Он, войдя в дом фарисея, возлег.

26. Аңқа йақ әлчковатасх? Мәхну профэт °фнэва? Э, тласкэсхан, сән °пәлчэйэ манк профэт.

27. Ты’нну ну сән, минәнкит әнкәлычән: „Клчки, Кәмман Ампәләл’килх тәнкләсчән Кнанкә клфаньчкә, °фнэва Кнанкә лаләном скалнән“.

28. Тласкэсхан: ч’амзанла’нк, минә’н мимсхә’нк нахсқзукичә’н, қам к’э чкикақ нилқзускичән °пәлчэйэ манк Йо’анн. Кә’мхал учқу’ньах Нустахчхән Айрмнок лқзахән °пәлчэйэ манк әнна.

29. Схлэ ч’амзанлал мин Йәсус илфснән, йасақал’калал’н ләм, Нустахчхә на’ңйәнән, мнил крәстәл’лән манк Йо’аннанк нытычән.

30. Кә’мхал фариссәй’н әқ к’ансәл’лән Нустахчхән этәном ктнил’ин тхә’анх’ал, қам крәстәл’лақ.

31. Схлэ Айэрәм қхынәкнән: «Нә’нан ч’амзанлақәт аңқа тк’ласкичән? К’анкә алваләзә’н?»

32. Алваләзә’н ньә’экә’ньчкә, минә’н әззәнк ләзә’н, ло’оч’зозә’н, крвилхәтәзә’н: °Мзилвин ковомәл әнфйәпсақзукисхән’ин, °тзилвин қам истылкақ. °Мзилвин әнқоләнтоқзукисхән’ин, °тзилвин қам ч’ңәлкақ.

33. Клчки, Йо’анн Крәстәл’лақлх кк’олкнән, хләбал қам нукақ, винол қам вылкақ, °тзилвин йақ хәнысх: хәқә фчифч әннанк чәск чискинән.

34. Ч’амзанла’ан П’әч кк’олкнән, нузын, вылэзын, °тзилвин йақ хәнысх: қлахлсх Әннанкә, мин ч’илиқзузән, вылзаноқзозән, йасақал’калал’н әқ әчк’әлаха’н Әннан плха’н сә’н.

35. Ә’ңуң Нустахчхән қам тсхәлкақ, нәлчқуқзусчән әннан п’әнк».

Йәсус Симон фариссәй’ан ч’ахлзәанк

36. °Қниң фариссәй к’оч’ин Йәсус нуки омакаң. Йәсус фариссәйән кәстанкә кч’әкнән, клавулкнән.

37. И вот, женщина того города, которая была грешница, узнав, что Он возлежит в доме фарисея, принесла алавастровый сосуд с миром

38. и, став позади у ног Его и плача, начала обливаться ногами Его слезами и отирать волосами головы своей, и целовала ноги Его, и мазала миром.

39. Видя это, фарисей, пригласивший Его, сказал сам в себе: если бы Он был пророк, то знал бы, кто и какая женщина прикасается к Нему, ибо она грешница.

40. Обратившись к нему, Иисус сказал: Симон! Я имею нечто сказать тебе. Он говорит: скажи, Учитель.

41. Иисус сказал: у одного заимодавца было два должника: один должен был пятьсот динариев, а другой пятьдесят,

42. но как они не имели чем заплатить, он простил обоим. Скажи же, который из них более возлюбит его?

43. Симон отвечал: думаю, тот, которому более простил. Он сказал ему: правильно ты рассудил.

44. И, обратившись к женщине, сказал Симону: видишь ли ты эту женщину? Я пришел в дом твой, и ты воды Мне на ноги не дал, а она слезами облила Мне ноги и волосами головы своей отёрла;

45. ты целования Мне не дал, а она, с тех пор как Я пришел, не перестает целовать у Меня ноги;

46. ты головы Мне маслом не помазал, а она миром помазала Мне ноги.

37. Тыгнвэн атномэнк мимсх лқзувэн, мин лви хэжэ ксоңлэзэан, эчк'элаҳ. Ит'э хиқ ктылкнэн Йэсус фариссэйэн кистэнк лакилх, кк'олкнэн, алэбастраан соранэң кмирочом °кт'хлкнэн.

38. К'унмикнэн салк, олла Йэсусэн қтхи'нк, кч'ңэлқзукнэн, мзил Эннан қтхи'н клынсытқзуин, к'имэл клхазоқзоан, Эннан қтхи'н к'овасхэнқзоан, мирол к'анзазоқзоан.

39. Фариссэй, мин Йэсус новатанокэ к'оч'ин, кэлчкуин, қуынэкнэн эннан нытанк: «Вэн Энна профэт к'сэн, хиқ к'иснэн манкэнан мимсхай Энна тэллатэзнэн, ну йақ ч'афкрам сэн».

40. Йэсус хэныкинэн: «Симонэ, клчки аңқа кнанкэ мласкэчан». Ну хэнысч: «Анэчпаулжилх, қлахчик».

41. Йэсус лакинэн: «Қниңэнк ч'амзаңлханк касхаин қам зылкинэн чискинэн, қула кувумнук ту'усэин дэнараин қам зыллақ илнэн, қула кувумнук товассаин дэнараин қам зыллақ илнэн.

42. Тхыинк упк'эл ньэтулkipнэн вэлэтнокэ, клчки, ну ч'амзаңлх тхыин зылкнэн ткилнэн. Қхэнысч: к'э ну ч'амзаңлх °пэлчэйэ лфталаталнэн?»

43. Симон клоан: «Тк'энээсчэн ну минэн зылкнэн °пэлчэйэ лқзувэн». Йэсус хэныкинэн: «Лыли к'энээсч».

44. Мэмсханкэ ксхозҥакнэн, Симонанкэ қуынэкнэн: «Тыгн мимсх элчкузэн? Кнын кэстанкэ тк'олкичэн, кэзза и? Кэмман қтхи'нкэ қам зыллақ илэн. °Фнэва йақ мзил Кэмман қтхи'н клынсыт'ин, эннан ктхыңэн к'имэл клхазоан.

45. Ит'э тк'олкичэн, Кэмма қам овақ илмиң, °фнэва йақ Кэмман қтхи'н овасхэнқзузнэн. Ит'э тк'олк, энзунэн овасхэңэл, қам лхылңыкақ.

46. Кэмман ктхың йэпх йэлэйэл қам анзазоқ илмиң, °фнэва йақ мирол Кэмман қтхи'н к'анзазоан.

47. А потому сказываю тебе: прощаются грехи её многие за то, что она возлюбила много, а кому мало прощается, тот мало любит.

48. Ей же сказал: прощаются тебе грехи.

49. И возлежавшие с Ним начали говорить про себя: кто это, что и грехи прощает?

50. Он же сказал женщине: вера твоя спасла тебя, иди с миром.

Глава 8

Женщины, сопровождавшие Иисуса

1. После сего Он проходил по городам и селениям, проповедуя и благовествуя Царствие Божие, и с Ним Двенадцать,

2. и некоторые женщины, которых Он исцелил от злых духов и болезней: Мария, называемая Магдалиною, из которой вышли семь бесов,

3. и Иоанна, жена Хузы, домоправителя Иродова, и Сусанна, и многие другие, которые служили Ему именем своим.

Притча о сеятеле

4. Когда же собралось множество народа, и из всех городов жители сходились к Нему, Он начал говорить притчею:

5. вышел сеятель сеять семя свое, и когда он сеял, иное упало при дороге и было потоптано, и птицы небесные поклевали его;

6. а иное упало на камень и, взойдя, засохло, потому что не имело влаги;

47. Хэнэкиг кнанкэ тласкэчан: птос эннан эчк'эйн простит нисчээн эннан °хэплах элфталаткэт; к'э улух простит нисчэн, ну элфталатэзэн улух».

48. Мэмсханкэ хэныкинэн: «Кнын эчк'эйн простит нисчээн».

49. Нвээн Энна кч'элуиин нукилаэн хэнықзувээн тхыиин нытагнк: «К'э тын сэн, тэлвэ эчк'эйн простит илқзузнээн?»

50. Йэсус йақ мэмсханкэ хэныкинэн: «Кнын лмалэс кээза кспасаглан; қ'илхч лви энткарвэла».

Лнэс 8

Мимсхээн лалэкилаэн Йэсус омакау

1. Тхатхаск Йэсус лалэтқзувэн атнох'ал, титқсхэх'ал, мэл ланом Нустахчхэн Айрмнокиг ампэлақзунэн, эл'илқзунэн, касх синасин ансэ'лкилаэн омакау.

2. Энна ч'элуқзунэн мимсхээн лэм лалэтка, итх'иин эңқсхнокит эқ хэқэ фчифчкит кэнмэлэвэт'ан: Марийа, мин Магдалэнак'а нхэла'лқзусчэн, эннанх'ал чэсх'ал этуктунук хэқэ фчифчээн қумсткнэн;

3. Қула Йоанна, Хузан ғич, а ну Хуза Иродэн ратавэтлан лқзувэн, лэм Сусанна, лэм қулаэн эмптова, минээн Энна нэнк'зуқзунэн тхыи'нл акнозэл.

Ланом °к'энээкнэн: сэйа'лқалх

4. Ит'э эмптова ч'амзанлал қуһэңэкнэн, мнил атно'аэн суһ'лкилаэн Эннанкэ кк'олкнэн, °Фнэва ланом °к'энээкнэн лақзокапнэн:

5. «Сэйа'лқалх сэйа'лнокэ илэн, ит'э йақ сэйа'лқзувэн, қулаэн сэмаэн ктс'алкнэн ктхзэнк, кст'ват'ан, уһ'на'һчк энтоктоночэн,

6. Қулаэн ктс'алкнэн ва'аланкэ, к'эсх'алакнэн, к'исхкнэн қам ийақ,

7. а иное упало между тернием, и выросло терние и заглушило его;

8. а иное упало на добрую землю и, взойдя, принесло плод сторичный. Сказав сие, возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!

Иисус объясняет притчу

9. Ученики же Его спросили у Него: что бы значила притча сия?

10. Он сказал: вам дано знать тайны Царствия Божия, а прочим в притчах, так что Они видя не видят и слыша не разумеют.

11. Вот что значит притча сия: семя есть слово Божие;

12. а упавшее при пути, это суть слушающие, к которым потом приходит диавол и уносит слово из сердца их, чтобы они не уверовали и не спаслись;

13. а упавшее на камень, это те, которые, когда услышат слово, с радостью принимают, но которые не имеют корня, и временем веруют, а во время искушения отпадают;

14. а упавшее в терние, это те, которые слушают слово, но, отходя, заботами, богатством и наслаждениями житейскими подавляются и не приносят плода;

15. а упавшее на добрую землю, это те, которые, услышав слово, хранят его в добром и чистом сердце и приносят плод в терпении. Сказав это, Он возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!

7. Кулаһн ктсәлкнән ʼсәсаланкә, ʼсыс кʼэсүтәкнән, сәмаһн кәнкопһаһн.

8. А кулаһн ктсәлкнән тәһләх сәмтанкә, кʼэсүтәкнән, колосанк тууус зэрноһн лқзувәһн». Кпиһлфһин лакас, кʼампәларан: «Кʼәнк иһл илфснокә чискинәһн, хнилфсәзнән».

Йәсус ланом ʼкʼәнәзәкнән әлһиснән

9. Әннан ансәһлкилаһн клиһллуһин: «Тыһнну ʼкʼәнәзәном, әһңка тыһн сән?»

10. ʼФнәва кһынәкнән: «Тәзванкә қарт Нустахчүән Айрмноһн амәләзәһн нәнқәчәһн; кулаһнкә йақ әм ʼкʼәнәзәноһн тлақзускипнәһн, ʼтлвин әлчкузәһн қам әлчкукақ, илфсәзәһн қам илфсәкә».

11. Тыһн ланом хәйнһын сән: сәмалһән хәнәс Нустахчүән сән.

12. Ну сәмалһән мин ктсәлкнән ктхүәнк, сән чʼамзаһлх илфскилх, мәнәнкә килвул кʼолахән, хәнәс нытахәл тыһалнән, хәнәкит ну хәһһч лмәлу хнилән, хәһһч хәнспасаһлән.

13. Ну сәмалһән мин ктсәлкнән ваһаланк, сән чʼамзаһлх илфскилх, мин хәнәс нәтанкә қәсәсчиһнән криватчом, кәһмхәл пһәлпһәл әннанк һәтуһлқзускинән, лмәлу иснән, итʼә йақ әнтавуһәсчән, ʼфнәва лвалтәзән.

14. Ну сәмалһән мин ктсәлкнән ʼсәсаланк, сән чʼамзаһлх илфскилх, мин хәнәс илфсәзнән, кәһмхәл ʼфнәва нкәмһәсчән вәтвәтәл, акнозәл, чʼахлжәзәл соһлжәзән ктхүәнк: әннан мәлқәвәһн хәһһч хнисвәһн.

15. А ну сәмалһән мин ктсәлкнән тәһләх сәмтанкә, сән чʼамзаһлх илфскилх, мин хәнәс әннан тәһләх нытанк ʼхәһамқ һытызнән, әннан мәлқәв исәхән ифа тәлвәчқ».

Притча о свече

16. Никто, зажегши свечу, не покрывает ее сосудом, или не ставит под кровать, а ставит на подсвечник, чтобы входящие видели свет.

17. Ибо нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, ни сокровенного, что не сделалось бы известным и не обнаружилось бы.

18. Итак, наблюдайте, как вы слушаете: ибо, кто имеет, тому дано будет, а кто не имеет, у того отнимется и то, что он думает иметь.

Мать и братья Иисуса

19. И пришли к Нему Мать и братья Его, и не могли подойти к Нему по причине народа.

20. И дали знать Ему: Мать и братья Твои стоят вне, желая видеть Тебя.

21. Он сказал им в ответ: мать Моя и братья Мои суть слушающие слово Божие и исполняющие его.

Иисус усмиряет бурю на море

22. В один день Он вошел с учениками Своими в лодку и сказал им: переправимся на ту сторону озера. И отправились.

23. Во время плавания их Он заснул. На озере поднялся бурный ветер, и заливало их волнами, и они были в опасности.

24. И, подойдя, разбудили Его и сказали: Наставник! Наставник! погибает. Но Он, встав, запретил ветру и волнению воды; и перестали, и сделалась тишина.

Ланом °к'энээээнэн пиүчкит

16. «Қэмқэ ч'амзаңлх, мин пиүч энлуүлнэн, қам эйпақ илқзузнэн соранәңәл, қам әнтхзуулақ тнүмкә аһтсанкә. °Фнәва пиүч ханкә столанкә әнтхзуулқзузнән, әнксләнокә атхатх мнил к'олкилаәнкә.

17. Қам әңқа к'амәлаған чикақ, мин кәнқәин хәһч хәнләвән, қам әңқа к'әйп'ин чикақ, мин хәһч хнәлчкунән, хәһч хәнлакичән.

18. Халч йақ үк'әнэзысх тынвәкит әңқа илфсқзусх. Хәйнәл мниланкә, к'әнк әңқа чискинән, льви ныныл әнзыллалчән; к'әнк нәту әңқа, нвәнхәл ниһнухталчән мнил әңқа, мин °к'әнээзән чикилх».

Йәсусән лахсх әқ сыллатумхәин

19. Әннан Лахсх, сыллатумхәин к'олкинәин, утувәин тмалсака Әннанкә ч'амзанлалкәт.

20. Хәныкинәин плхәин: «Кнын Лахсх, сыллатумхәин ху тхузын әззак, нәлчкасвин».

21. Йәсус кложан: «Кәмман Лахсх, сыллатумхәин нвәин сәин, минәин Нустахчхән хәнәс нилфсәзнән әқ нвонкә нч'әлысәвнән».

Йәсус қыхәин спәл әнт'онмәлзән

22. Қун к'әфскнән к'ансәлжилхчом тхтуманкә, хәныкипнән: «°Кәлфанкә салаңкә мәнтакзок». Кфиқзукнән.

23. Ит'ә фиқзувәин, °Фнәва °кңыксыныкнән. Нун ксфискнән кспәлқзукнән, тхтум узувән клака.

24. Әнна кәнсхлиин, хәныкинәин: «Әл'илжилхә, әл'илжилхә! Әнкласкичән». °Фнәва ктәкәйкнән, итынән спәл илчки, мумвәин °солка; исәңқ к'ләкнән.

25. Тогда Он сказал им: где вера ваша? Они же в страхе и удивлении говорили друг другу: кто же это, что и ветрам повелевает и воде, и повинуются Ему?

Иисус изгоняет бесов

26. И приплыли в страну Гадаринскую, лежащую против Галилеи.

27. Когда же вышел Он на берег, встретил Его один человек из города, одержимый бесами с давнего времени, и в одежду не одевавшийся, и живший не в доме, а в гробах.

28. Он, увидев Иисуса, вскричал, пал пред Ним и громким голосом сказал: что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? умоляю Тебя, не мучь меня.

29. Ибо Иисус повелел нечистому духу выйти из сего человека, потому что он долгое время мучил его, так что его связывали цепями и узами, сберегая его; но он разрывал узы и был гоним бесом в пустыни.

30. Иисус спросил его: как тебе имя? Он сказал: «легион», — потому что много бесов вошло в него.

31. И они просили Иисуса, чтобы не повелел им идти в бездну.

32. Тут же на горе паслось большое стадо свиней; и бесы просили Его, чтобы позволил им войти в них. Он позволил им.

33. Бесы, выйдя из человека, вошли в свиней, и бросилось стадо с крутизны в озеро и потонуло.

34. Пастухи, видя происшедшее, побежали и рассказали в городе и в селениях.

25. Схлэ хэныкипнэн: «Магс йақ лмалэс тызвин сэн?»
°Тлвин ктылхлжкнэн, кэлк'элкнэн, крвилхэтқзувэйн: «К'э ты'н сэн, тэлвэ спла'н, мумвэ'н ант'онмэлэзнэ'н, эқ Энна нилфсқзузнэн?»

Йэсус хэқэ фчифчэ'н айтатэзнэ'н

26. Кк'олжкнэн Гадаран сэмтанкэ, салаңк Галилэ'анк.

27. Ит'э к'ипкнэн, кчавакнан °қниңэнк ч'амзаңлжханк, мин ит'э қарт хэқэ фчифчэл нэнккичэн, к'эч'элил'ин клалэзоқзокнан, қам суньлкақ кистэнк, тэлвэ қэмсатуно'нк.

28. Ит'э Йэсус кэлчку'ин, кпэлкэлкнэн, ктс'алкнэн клф'аңчк Эннанк, қхынэкнэн хэңачк'элқ: «Аңқа Кэзза кэмманх'ал ласэн, Йэсусэ, Кл'асаңа'а'н П'эч? Кэзза ттақасхкин, зақ кэмма пэрвэтақ».

29. Йэсус йақ итынэн хэқэ фчифч хумстки ты'нвэн ч'амзаңлжэх'ал чэсх'ал. Қарт ит'э ну хэқэ фчифч ты'нну ч'амзаңлж'энкқзучиңнэн, тэлвэ хк'и'н, қтхи'н номтэтқзучэ'н хэзул ңытэнокэ, кэмхал хэзу'н схч'эсқзунэ'н, найтатқзучэн хэқэ фчифчэл °фи'нь'ат'лаланкэ.

30. Йэсус энна клин'ллу'ин: «Манк кнын хэлаң?»
Кло'ан: «Лэги'он кэмман хэлаң сэн», — хэй'нэл птос хэқэ фчифчэ'н лқзувэ'н чэск эннанк.

31. Нвэ'н хэқэ фчифчэ'н Йэсус нэнстқзунэн: «Зақ муза'н айтатақ пропастанкэ».

32. Нуф ңэй'нэнк чускэ'ин ңэлэ °хэплах лалэқзувэн. Хэқэ фчифчэ'нк нэнстчэн: «Чускэ'нкэ чскэ мэнч'экас?»
Кэлфчакнэн.

33. Хэқэ фчифчэ'н ч'амзаңлжэх'ал чэсх'ал қхумсткнэн, чскэ чускэ'нкэ кч'экнэн. Ңу'н ксфискнэн ты'н чускэ'ин ңэлэ кстк'лжкнэн элэх'ал °кэлфанкэ, мнил кк'лакнэн.

34. Анхчо'лжала'н, ит'э кэлчку'ин, қнаң ксхыллакнэн, мнил аңқа клакнэн атно'нк.

35. И вышли видеть происшедшее; и, придя к Иисусу, нашли человека, из которого вышли бесы, сидящего у ног Иисуса, одетого и в здравом уме; и ужаснулись.

36. Видевшие же рассказали им, как исцелился бесновавшийся.

37. И просил Его весь народ Гадаринской окрестности удалиться от них, потому что они объаты были великим страхом. Он вошел в лодку и возвратился.

38. Человек же, из которого вышли бесы, просил Его, чтобы быть с Ним. Но Иисус отпустил его, сказав:

39. возвратись в дом твой и расскажи, что сотворил тебе Бог. Он пошел и проповедовал по всему городу, что сотворил ему Иисус.

*Иисус исцеляет женщину и воскрешает
дочь Иаира*

40. Когда же возвратился Иисус, народ принял Его, потому что все ожидали Его.

41. И вот, пришел человек, именем Иаир, который был начальником синагоги; и, пав к ногам Иисуса, просил Его войти к нему в дом,

42. потому что у него была одна дочь, лет двенадцати, и та была при смерти. Когда же Он шел, народ теснил Его.

43. И женщина, страдавшая кровотечением двенадцать лет, которая, издержав на врачей всё имение, ни одним не могла быть вылечена,

44. подойдя сзади, коснулась края одежды Его; и тотчас течение крови у ней остановилось.

45. И сказал Иисус: кто прикоснулся ко Мне? Когда же все отрицались, Петр сказал и бывшие с Ним: Наставник!

35. Схлэ ч'амзанла'н нэлчковатанэн аңқа ксхлукнэн, кэлчку'ин ч'амзаңлх, минэнх'ал чэсх'ал хэқэ фчифчэ'н кхумсткнэн: олла Йэсусэн қтхи'нк лазэн, ккумакнэн, к'ныта'ин. Кпэлтылхлкнэн.

36. А элчкукила'н тхэ'анкэ клакнэн мнил аңқа, манк ты'н ч'амзаңлх кқэчисикнэн.

37. Кэ'мхал мнил Гадаран ч'амзанлал энстқзунэн: «Қ'илхч мәзванх'ал, хэнэки т мизвин °клийақи к'лэкнэн». Схлэ Йэсус тхтуманкэ к'эфскнэн, к'илвизикнэн.

38. А ч'амзаңлх, минэнх'ал чэсх'ал хэқэ фчифчэ'н кхумсткнэн, ну энстқзунэн: «Кэзза омакаң млқзукичэн». Йэсус йақ ну энклэнэн эк'нэнкэ, кхынэкнэн:

39. «Кнын кэстанкэ қ'илвизисхч, мнэланкэ клакэпнэн, аңқа Нустахчах кнанкэ ч'элыхкин». Қнаң к'илкнэн, атноманк лақзокэпнэн, аңқа эннанкэ Йэсусэнк энч'элыкинэн.

*Йэсус мимсх энмэлэвэнэн эқ Йа'иран п'эч
мимсх'ин ңызлывазнэн*

40. Ит'э йақ Йэсус к'илвизикнэн, ч'амзанлал Энна кчавакнан, хэнэки т Энна ккзуқзу'ин.

41. Халч °қниң ихлх к'олэн, Йа'ир эннан хэлаң, сэнагоган тнакол. Йэсусэн қтхи'нкэ °кпнэңакнэн, энстқзузнэн: «Кэмман кэстанкэ қч'эхч,

42. Клчки, кэмман п'эч мимсх'ин чизэн, эм касх синасин года'н, лэлуңлаҳ, иззасэн». Ит'э Йэсус хокэ илқзувэн, ч'амзанлалакэт клқуңиңэ'н.

43. Ху °қниң мимсх лқзувэн, мин млимзоқзозэн касх синасин года'н. Мнил эннан акнос лэчэ'лжила'нкэ кзыллыт'ин, қам к'энк нутучэн энмэлэвэл.

44. Салх'ал ктмалсакнэн, Йэсусэн тхлжкнэн ктэллат'ин, қнаң эннанк млимзоном лхылңыкинэн.

45. Йэсус клинълу'ин: «Кэмма к'энк энтэллатмиң?» Мнил кхынэкнэн: «Қам кэмма». Пйотр лэм қула'н

народ окружает Тебя и теснит, – и Ты говоришь: «кто прикоснулся ко Мне?»»

46. Но Иисус сказал: прикоснулся ко Мне некто, ибо Я чувствовал силу, исшедшую из Меня.

47. Женщина, видя, что она не утаилась, с трепетом подошла и, пав пред Ним, объявила Ему перед всем народом, по какой причине прикоснулась к Нему и как тотчас исцелилась.

48. Он сказал ей: дерзай, дочь! вера твоя спасла тебя; иди с миром.

49. Когда Он еще говорил это, приходит некто из дома начальника синагоги и говорит ему: дочь твоя умерла; не утруждай Учителя.

50. Но Иисус, услышав это, сказал ему: не бойся, только веруй, и спасена будет.

51. Придя же в дом, не позволил войти никому, кроме Петра, Иоанна и Иакова, и отца девицы, и матери.

52. Все плакали и рыдали о ней. Но Он сказал: не плачьте; она не умерла, но спит.

53. И смеялись над Ним, зная, что она умерла.

54. Он же, выслав всех вон и взяв ее за руку, возгласил: девица! встань.

55. И возвратился дух ее; она тотчас встала, и Он велел дать ей есть.

56. И удивились родители ее. Он же повелел им не сказывать никому о происшедшем.

кхынэкнэн: «Айрма! Ч’амзанлал Кэзза т’к’нэтэсхкин мнил °касох’ал, аңқанкит хэнысч: Кэмма к’энкэнтэллатмиң?»

46. Йэсус йақ кхынэкнэн: «Кэмма к’энкта нтэллатмиң: хиқ ттылкичэн Кэмман қ’эфқ’эф илалакилх Кэмманх’ал».

47. Ну мимсх хиқ ктылкнэн: утузэн амэлаткас. Ктмалсакнэн кфэвэтчом, Эннан қтху’нкэ °кпнэҗакнэн, Эннанкэ к’ампэла’ан, аңқанэ’сх Энна ктэллат’ин, аннан қэчэсэкиит лэм клакнэн, эқ ч’амзанлал к’илфс’ин.

48. Йэсус хэныкинэн: «Мимсхэ, кнын лмалэс кэзза энспаса’лвин, қ’илхч лви энткарвэла».

49. Қам пиңлфақ хэныки, ифа кк’олкнэн °қниң ч’амзаңлх сэнагоган тнаколэн кэстх’ал, хэныкинэн: «Кнын п’эч мимсх’ин к’исхкнэн, Анэчпа’лжилх зақ линвэтатэвақ қсэх».

50. Кэмхал Йэсус к’илфс’ин, кхынэкнэн: «Зақ хтэкақ, эм лмалу қ’илмиң, тэнспаса’лалчэн».

51. Кэстанкэ °Фнэва кч’экнэн, кч’э’л’ин итынэн эм Пйотр, Йо’анн, Йақоф, лэм ыаңэн исх эқ лахсх.

52. Мнил ч’нэлқзукинэн, сыңлқзукинэн. Энна йақ кхынэкнэн: «Зақ ч’нэлкақ, ыаңэ қам иззакақ сэн, °ңыксын».

53. Лнэзэхтлқзукинэн, хэнэкиит хиқ нилнэн ыаңэ қарт к’исхкнэн.

54. °Фнэва мнил к’айтат’ан эззакэ, ыаңэн хк’ич кл’ин, ампэла’лкинэн: «Ыаңэ, қтэкэйхч!»

55. Қнаң аннан фчифч к’илвизикнэн, ктэкэйкнэн. Йэсус йақ итынэн: «Қлиннусх».

56. Исхэн лви кэлк’элкнэн. Йэсус хэныкипнэн: «Зақ лакақ, қ’илчкуқзуссх мнил аңқакит».

Глава 9*Двенадцать учеников посланы проповедовать*

1. Созвав же Двенадцать, дал им силу и власть над всеми бесами и врачевать от болезней,
2. и послал их проповедовать Царствие Божие и исцелять больных.
3. И сказал им: ничего не берите на дорогу: ни посоха, ни сумы, ни хлеба, ни серебра, и не имейте по две одежды;
4. и в какой дом войдете, там оставайтесь и оттуда отправляйтесь в путь.
5. А если где не примут вас, то, выходя из того города, отрясите и прах от ног ваших во свидетельство на них.
6. Они пошли и проходили по селениям, благовествуя и исцеляя повсюду.

Тревога Ирода

7. Услышал Ирод четвертовластник о всём, что делал Иисус, и недоумевал: ибо одни говорили, что это Иоанн восстал из мертвых;
8. другие, что Илия явился, а иные, что один из древних пророков воскрес.
9. И сказал Ирод: Иоанна я обезглавил; кто же Э тот, о Котором я слышу такое? И искал увидеть Его.

Иисус насыщает пять тысяч человек

10. Апостолы, возвратившись, рассказали Ему, что они сделали; и Он, взяв их с Собою, удалился особо в пустое место, близ города, называемого Вифсаидою.

Лнэс 9*Касу синасин Апостолаэн алдилнокэ нанклэчээн*

1. Йэсус к'оч'ин нвээн касу синасин ансэулкилаэн, тхэанкэ зылпэнэн к'эфк'эф мнил хэқэ фчифчээн өньччанокэ лэм әңқсхноэн әнмэлэнокэ.
2. Нвээн әнклэнээн Нустахчхэн Айрмнон әлэлэл әқ кәңқсх'ин әңқэчэсэвэл.
3. Хэныкипнэн: «Зақ әңқа сисхэңэньч лақ ит'э схэзалсх, зақ кәньч, зақ мумх ноно'сх, зақ упк'әл лақ қ'илқзуссх, зақ тхлжнэн лисной.
4. Вэн кэстанкэ ч'әсх, ху қфтисх, хох'ал қсхэзысх т'алкэ.
5. Вэн йақ туза хэньч хәнқэскисхэн, тынвэн атномх'ал қхумстәссх, 'пиңәсхқээн тызвин қтхэх'ал қлентплэзоссх, қәйтх анзаноэн тхэанкэ».
6. Итх мнил ксхэзикнэн атномх'ал атноманкэ, кәл'ил'ин, кәнмэлэв'ин.

Ирод нытасхэнээн

7. Тэтрарх Ирод к'илфс'ин әңқа схлуқзувэн, 'к'әнэзэзанкэ кч'әкнэн: қулаэн хэнықзузээн Йоанн излыкилх,
8. Қулаэн йақ: Илья 'фнэва кксхлэкнэн сәмтанкэ; қулаэн йақ: 'қниң ит'әнән профэт к'излыкнэн.
9. Ирод қхынәкнэн: «Йоаннан ктхың нәмпхэчән, 'кмилвин йақ тытэчән. Тын к'э сән, минәнкит хэйнңын т'илфсәсчән?» Әқ льви лчковалқзунән.

Йэсус кувумнуқ оч'аләэн ч'амзанлаэн диннузээн

10. Апостолаэн к'илвизикнэн, клакнэн Әннанкэ мнил әңқа 'тлвин кч'әлыкнэн. Әнна итх к'оч'ин кч'әл'ин, ксхэзикнэн 'фиһьат'лаланкэ, к'аләк атноманк, Вифсаида нвэн атномән хэлаң.

11. Но народ, узнав, пошел за Ним; и Он, приняв их, беседовал с ними о Царствии Божиим и требовавших исцеления исцелял.

12. День же начал склоняться к вечеру. И, приступив к Нему, Двенадцать говорили Ему: отпусти народ, чтобы они пошли в окрестные селения и деревни ночевать и достали пищи; потому что мы здесь в пустом месте.

13. Но Он сказал им: вы дайте им есть. Они сказали: у нас нет более пяти хлебов и двух рыб; разве нам пойти купить пищи для всех сих людей?

14. Ибо их было около пяти тысяч человек. Но Он сказал ученикам Своим: рассадите их рядами по пятидесяти.

15. И сделали так, и рассадили всех.

16. Он же, взяв пять хлебов и две рыбы и воззрев на небо, благословил их, преломил и дал ученикам, чтобы раздать народу.

17. И ели, и насытились все; и оставшихся у них кусков набрано двенадцать коробов.

Иисус предсказывает Свою смерть

18. В одно время, когда Он молился в уединенном месте и ученики были с Ним, Он спросил их: за кого почитает Меня народ?

19. Они сказали в ответ: за Иоанна Крестителя, а иные за Илию; другие же говорят, что один из древних пророков воскрес.

20. Он же спросил их: а вы за кого почитаете Меня? Отвечал Петр: за Христа Божия.

11. Ч’амзанлал йақ хиқ ктылкнэн, салтकिनэн. Йэсус итх кқэскнэн, крвилхэтқзувэн Айрмномикит Нустахчүэн, эқ кәңқсх’и’н әнмәләвәтқзунә’н.

12. Ит’э йақ лач изусәқзувэн, Апостола’н ктмалсакнэн, хэнықзукинә’н: «Ч’амзанла’н қәнксихә’н, хнилқзувә’н тмал’ан атно’ньчкә лханокә, новатанокә. Клҷки, муза ’фиһһат’лаланк әнсәк».

13. Әнна йақ хэныкипнән: «Қлјиннусхи’н ’тзилвин». Клјо’ан: «Мизвин чизән әм кувумнук хльәба’н, касхә’н әньчә’н, қунәх ’мзилвин мәнхлјкичән, тхә’анкә ноном нәһлалкипәнән?»

14. Лви әмптова ч’амзанла’н кқуһәңкнән, тәлвә кувумнук оч’ало’н ч’амзанла’н». Әнна йақ әнсәлјкила’нкә қхынәкнән: «Хәнлјавулвә’н қә’тх ’кмәсәл, кувумнук товасса’н қәмқә ’кмәсәмәнк, нвонкә хәннуқзувә’н».

15. Нвонкә кск’ан, мнил нытычә’н лјавулка.

16. ’Фнәва йақ кувумнук хльәба’н эқ касхә’н әньчә’н клјин, қәсхчханкә клахлјкнән, ноном к’аңйа’ан, әм хк’ил кәнк’оләт’ан, әнсәлјкила’нкә кзылқзу’ин, ч’амзанлаланкә зыллытнокә.

17. К’нуқзукнән, мәл кч’иликнән, к’ңәйукнән, әнсха’ньч фтивә’н тәлвә касхә синасин ач’ала’н.

Йэсус Әннан эзанома клфәйчкә лознән

18. Қун Йэсус ’фиһһат’лаланк тақалқзувән, Әннан әнсәлјкила’н тақалјка нч’әлнән. Клиһллу’ин: «Аңқа ч’амзанлал ’к’әнэзыкзузән, к’ә Кәмма тскичән?»

19. Әнсәлјкила’н қхынәкнән: «Қула’н әнлознән – Йо’анн Крәстәлјкалј, қула’н йақ – Илја, қула’н йақ – ’қниң ит’әнән профәт к’излыкнән».

20. ’Фнәва итх клиһллу’ин: «Аңқа ’тзилвин ’к’әнэзыкзуссх, к’ә Кәмма тсәк?» Пйотр қхынәкнән: «Сәч Нустахчүэн Кристус».

21. Но Он строго приказал им никому не говорить о сем,
22. сказав, что Сыну Человеческому должно много пострадать, и быть отвержену старейшинами, первосвященниками и книжниками, и быть убиту, и в третий день воскреснуть.

Кто следует за Иисусом Христом

23. Ко всем же сказал: если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною.
24. Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее; а кто потеряет душу свою ради Меня, тот сбережет ее.
25. Ибо что пользы человеку приобрести весь мир, а себя самого погубить или повредить себе?
26. Ибо кто постыдится Меня и Моих слов, того Сын Человеческий постыдится, когда приидет во славе Своей и Отца и святых Ангелов.
27. Говорю же вам истинно: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царствие Божие.

Преображение Иисуса

28. После сих слов, дней через восемь, взяв Петра, Иоанна и Иакова, взошел Он на гору помолиться.
29. И когда молился, вид лица Его изменился, и одежда Его сделалась белою, блистающею.
30. И вот, два мужа беседовали с Ним, которые были Моисей и Илия;

21. Кэ'мхал Энна итынэн льви ктақ тхэ'анкэ: «Зақ к'анкэ ты'нвэкиг лакақ».
22. Ампэлакипнэн: «Нытычэн Ч'амзанла'ан П'эч пэрвэтка льви эмптова, эқ мнил тнакола'нк, хэпохпха'нк, к'ансэл'а'нк Энна хэқэ нилалчэн, эқ Энна нлэмалчэн, кэ'мхал ч'оланаң қлхлэнк излахэн».

Манкэна'н ч'амзанла'н Крестус салтқзуэ'н

23. Ч'амзанлаланкэ қуынэкинэн: «К'э Кэмма салтазэмнэн, увик хнэнтхванэн, эннан крэст ханлнэн эқ Кэмма хансалтэмнэн.
24. Хэйнал ну мин эннан со'лэс ңытаснэн, ну мэт'элалнэн, қула йақ, мин со'лэс мэт'элалнэн Кэмманэкиг, ну со'лэс эннан спаса'лалнэн.
25. Хэйнал аңқа тэңлақ ч'амза'нлханкэ лқзахэн, вэн хопт мслэлнэн қэзваталнэн, ныта йақ мэт'элалнэн инкнэл энтфкалнэн?
26. Хэйнал ну мин Кэмманэкиг эқ Кэмман хэнэкиг кскозовахэн, нвэкиг Ч'амзанла'ан П'эч 'Фнэва кскозовахэн, ит'э к'олахэн аңйанк, мин сэн Эннан, Исхэн эқ Аңэла'ан аңйа.
27. Лыли тэзванкэ тласкэсхан: тизвинк нвэ'н чизэ'н, минэ'н хэ'ньч хнисхвэ'н клф'а'ньчк ит'э Нустахчхэн Айрмнон нэлчкалнэн».

Йэсус Эннан қысучхэ'ин аңйанк увик энксхлэз'н

28. Чо'октунук қлхал кпэскоскнэн. Энна 'Фнэва, Пйотр, Йо'анн, Йақоф кч'эл'ин, к'эфскнэн ханкэ нэй'анкэ тақал'нокэ.
29. Ит'э тақал'қзувэ'н, Эннан фэваң қула к'лэкинэн, тхлкнэн Эннан хэ'атхлақ к'лэкинэн, тэлвэ хэ'азлақ.
30. Эқ касха'н ихлхэ'н Энна кч'эл'қзу'ин крвилхэтки, нвэ'н Мойсэй, Илья клқзукнэн.

31. явившись во славе, они говорили об исходе Его, который Ему надлежало совершить в Иерусалиме.

32. Петр же и бывшие с ним отягчены были сном; но, пробудившись, увидели славу Его и двух мужей, стоявших с Ним.

33. И когда они отходили от Него, сказал Петр Иисусу: Наставник! хорошо нам здесь быть; сделаем три кущи: одну Тебе, одну Моисею и одну Илии, — не зная, что говорил.

34. Когда же он говорил это, явилось облако и осенило их; и устрешились, когда вошли в облако.

35. И был из облака глас, глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, Его слушайте.

36. Когда был глас сей, остался Иисус один. И они умолчали, и никому не говорили в те дни о том, что видели.

Иисус изгоняет беса из отрока

37. В следующий же день, когда они сошли с горы, встретило Его много народа.

38. Вдруг некто из народа воскликнул: Учитель! умоляю Тебя взглянуть на сына моего, он один у меня:

39. его схватывает дух, и он внезапно вскрикивает, и терзает его, так что он испускает пену; и насилу отступает от него, измучив его.

40. Я просил учеников Твоих изгнать его, и они не могли.

41. Иисус же, отвечая, сказал: о, род неверный и развращенный! доколе буду с вами и буду терпеть вас? приведи сюда сына твоего.

31. Кмаңан Қысұчұэиңьл Аңйал элвэрчоқзувэң, энлакинэн Йэсусанкэ Эннан элнокет сэмтхал, мин Йэрусалэманк схлувалкинэн.

32. Пйотр эқ қулаһн  кңыксыныкнэн; ит'э кңаһнокнэн, кэлчкүһин Эннан аңйанк элвэрчокилх эқ касұаһн ихлхэһн кч'эһлһин тхзукилаһн.

33. Ит'э йақ нвэһн касұаһн илқзукинэһн Эннанхал, құынэкнэн Пйотр Йэсусанкэ: «Анэчпаһлжилху, мизвинк нуф клч'инэһи лкас, мэнскалчэһн ч'оқаһн поллокаһн, қула Кнанкэ, қула Мойсэйанкэ, қула Эһйанкэ». Хиқақ илнэн, аңқа клакнэн.

34. Қаһм пиңлфинкин хэнэка, йайаң кксхлэкнэн, һэйһанкэ ктнүмсэкнэн, мнил чскэ йайаңанкэ кч'экнэн, кпэлтылхлжкнэн.

35. Чэсхал йайаңхал клакнэн к'энк: «Тыһн Кэмман Клфтэһан П'эч сэн, Энна қ'илфсқзуссх».

36. Ит'э нвэһн хэнэзэһн кпиңлфкнэн, Йэсус  фиһһат'л кфтэкнэн. Эқ мнил ансэһлжилаһн илчки клқзукнэн, қаһм к'анкэ лакақ тыһнвэкиит.

Йэсус хэқэ фцифч п'эммэчүххал айтатэзһн

37. Қулан қлхлэнк, ит'э һэйһахал к'наскнан, лви эмптова ч'амзанлаһнк Энна кчавакнэн.

38. Хоровал  қниһ ч'амзаһлх ккэлкнэн: «Анэчпаһлжилху! Лви пэл тэнстэзвин, кэмман п'эч қэлчкүх, энна  қниһачү кэмманк сэн.

39. Хэқэ фцифч энна энксчиһнэн, схлэ қнаһ кэлэзэн, тэлвэ сэмтанкэ увик ткыллыл иснэн, тэлвэ илхэң қэсұахал эскинэн, қаһм қнаһ умзақ илқзузнэн.

40. Кнын ансэһлжилаһн тэнстқзучэһн тыһн фцифч хэқэ айтатэл, к'утуһин аңқа илалэл».

41. Йэсус құынэкнэн: «Лыли, тыһн ч'амзанлал кэнтфкэһин сэн, қаһм Ностахчханкэ лмалу илақ! Лалсхэһн

42. Когда же тот еще шел, бес поверг его и стал бить; но Иисус запретил нечистому духу, и исцелил отрока, и отдал его отцу его.

Иисус вновь предсказывает Свою смерть

43. И все удивлялись величию Божию. Когда же все дивились всему, что творил Иисус, Он сказал ученикам Своим:

44. вложите вы себе в уши слова сии: Сын Человеческий будет предан в руки человеческие.

45. Но они не поняли слова сего, и оно было закрыто от них, так что они не постигли его, а спросить Его о сем слове боялись.

Кто больше?

46. Пришла же им мысль: кто бы из них был больше?

47. Иисус же, видя помышление сердца их, взяв дитя, поставил его пред Собою

48. и сказал им: кто примет сие дитя во имя Мое, тот Меня принимает; а кто примет Меня, тот принимает Пославшего Меня; ибо кто из вас меньше всех, тот будет велик.

Кто не против вас, тот за вас

49. При сем Иоанн сказал: Наставник! мы видели человека, именем Твоим изгоняющего бесов, и запретили ему, потому что он не ходит с нами.

50. Иисус сказал ему: не запрещайте, ибо кто не против вас, тот за вас.

қлұағл тлқзалқисхэн нэсэмқ, тэрпэт т'илқзалқсхэн? Кнын п'эч °қт'хлихчик».

42. Ит'э п'эч к'олқзувэн, қл'ин хэқэ фчифчэнк, сэмтанкэ кткыл'ин, кэнфивитит'ин. Йэсусэнк фчифч хэқэ к'айтат'ан, п'эч кэнмэлэв'ин, эсханкэ кзыл'ин.

Йэсус Әннан эаном ит'илқин қлф'айчкэ дознэн

43. Мнил әлқәлқзувэ'н, манкэ Нустахчах °хәплах, әлқәлқзувэ'н Йэсусэн ч'әлынокит. Йэсус йақ Әннан ансәлқила'нкэ құынәкнэн:

44. «Л'ви мэл қ'илфсәссх әңқа т'ампәләлсхэн: Ч'амзанла'ан П'эч ч'амзанла'ан хк'инкэ нзыллалчэн».

45. Нвэ'нк йақ Әннан хәнэзэ'н қам илфсқақ, ты'н амәлас к'әйп'ин лқзукипнэн. Кә'мхал ты'нвэн хәнәскит қам ли'нллуқ нилнэ'н, хтәқзовэ'н.

К'э °пәллхэн сән

46. Қун Әннан ансәлқила'н узувэ'н °к'әнэзәка: к'э тхы'инк °пәллхэн сән?

47. Йэсус тхы'ин °к'әнэзәзэ'н хиқ илқзунэ'н, п'әммәчх улу'лах қл'ин, к'аләк Әннанк тхзока итынэн,

48. Хәныкипнэн: «Вэн ты'н нә'нхәкәчх Кәмман хәләңкит нқзәлқичән к'әнк, нвәнк Кәмма ләм нқсәсәхкмиң, вән йақ нқсәсәхкмиң, нвәнк ләм нқсәсәскичән Әнна, мин Кәмма °Кмилвин кәнклэ'ин. К'э тызвинк нэ'н қлу'лу, ну °пәллхән ләқзахән».

К'э қам хәқәлан мәзванкэ, ну мизвинлан сән

49. Схлэ Йо'анн клакнэн: «Айрма, °қниң ч'амзаңлх нәлчкучән, хэқэ фчифчэ'н айтатқилх Кны'нл хәләңәл, °мзилвин запрәтит нилчән, хәнәкит қам сән мизвинлан».

50. Йэсус хәныкинэн: «Зақ нвонкә ч'әлықақ! К'э қам хәқәлан мәзванкэ, ну мизвинлан сән».

Самаряне не принимают Иисуса

- 51.** Когда же приближались дни взятия Его от мира, Он восхотел идти в Иерусалим;
- 52.** и послал вестников пред лицом Своим; и они пошли и вошли в селение Самарянское, чтобы приготовить для Него;
- 53.** но там не приняли Его, потому что Он имел вид путешествующего в Иерусалим.
- 54.** Видя то, ученики Его, Иаков и Иоанн, сказали: Господи! хочешь ли, мы скажем, чтобы огонь сошел с неба и истребил их, как и Илия сделал?
- 55.** Но Он, обратившись к ним, запретил им и сказал: не знаете, какого вы духа;
- 56.** ибо Сын Человеческий пришел не губить души человеческие, а спасать. И пошли в другое селение.

Следование за Иисусом

- 57.** Случилось, что, когда они были в пути, некто сказал Ему: Господи! я пойду за Тобою, куда бы Ты ни пошел.
- 58.** Иисус сказал ему: лисицы имеют норы, и птицы небесные – гнезда; а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову.
- 59.** А другому сказал: следуй за Мною. Тот сказал: Господи! позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего.
- 60.** Но Иисус сказал ему: предоставь мертвым погребать своих мертвецов, а ты иди, благовествуй Царствие Божие.
- 61.** Еще другой сказал: я пойду за Тобою, Господи! но прежде позволь мне проститься с домашними моими.
- 62.** Но Иисус сказал ему: никто, возложивший руку свою на плуг и озирающийся назад, не благонадежен для Царствия Божия.

Самарйан атнучу Йэсус қам қэсқақ

- 51.** Ну қлжұл тмалсақзувэн, минэл Йэсус қэсүчүанкэ нлалчэн, Энна Йэрусалэманкэ илалқзувэн.
- 52.** Клфайчкэ ч'амзанла'н кэнклэ'ин Эннанкэ кист чэлнокэ лхикнэн Самарйан сэмтэн атнучүэнк.
- 53.** Кэмхал ху қам қэсқақ, хэнэкиТ Энна Йэрусалэманкэ илқзувэн.
- 54.** Схлэ Йақоф эқ Йо'анн, Эннан анс'э'лжила'н, құынэкнэн: «Айрма, мэ'хну мнытычэн химлх қэсүчх'ал оч'эс, нвэ'н лматас?»
- 55.** Йэсус тхэ'анкэ клахлжнэн, құынэкнэн: «Зақ».
- 56.** Итх қулан атнучүанкэ к'илжнэн.

Қам койосқақ салтқас Йэсус

- 57.** Қун ктүзэнк °қниң ч'амзанлх кэнфжнэн, мин құынэкнэн: «Айрма, Кэзза тсалталвин мнил сэмтэ'нк».
- 58.** Йэсус хэныкинэн: «Т'салэ'нк асэра'н чискипнэ'н, эқ ксэңзо'анк а'асха'н чискипнэ'н, Ч'амзанла'ан П'эчэнк йақ аьтс лхикнэн нэтускинэн».
- 59.** Қуланкэ йақ хэныкинэн: «Кэмма қсалтэзмиң». Ну қло'ан: «Айрма, милкичэн клфайчк кэмман исх мқэмсатучэн».
- 60.** Йэсус құынэкнэн: «К'эззамткла'н тхы'ин к'эззамткла'н хансатуқзузнэ'н, кэзза йақ қ'илжх, Нустахчүэн Айрмом қ'ампэлах».
- 61.** Тэвут қула құынэкнэн: «Айрма, Кэзза тсалталвин, кэмхал милкичэн клфайчк кэмман қжалос мовасхэнчэн».
- 62.** Йэсус йақ құынэкнэн: «Ну мин эннан вэтвэт қат узуки салкэ лахлэтэзэн – Нустахчүэн Айрмом хэқэ вэтаткилх».

Глава 10

Иисус посылает семьдесят учеников проповедовать

1. После сего избрал Господь и других семьдесят учеников, и послал их по два пред лицом Своим во всякий город и место, куда Сам хотел идти,
2. и сказал им: жатвы много, а делателей мало; итак, молитесь Господина жатвы, чтобы выслал делателей на жатву Свою.
3. Идите! Я посылаю вас, как агнцев среди волков.
4. Не берите ни мешка, ни сумы, ни обуви, и никого на дороге не приветствуйте.
5. В какой дом войдете, сперва говорите: «мир дому сему»;
6. и если будет там сын мира, то почует на нём мир ваш, а если нет, то к вам возвратится.
7. В доме же том оставайтесь, ешьте и пейте, что у них есть, ибо трудящийся достоин награды за труды свои; не переходите из дома в дом.
8. И если придёте в какой город и примут вас, ешьте, что вам предложат,
9. и исцеляйте находящихся в нём больных, и говорите им: «приблизилось к вам Царствие Божие».
10. Если же придете в какой город и не примут вас, то, выйдя на улицу, скажите:
11. «и прах, прилипший к нам от вашего города, отрясаем вам; однако же знайте, что приблизилось к вам Царствие Божие».
12. Сказываю вам, что Содому в день оный будет отраднее, нежели городу тому.

Лнэс 10

Йэсус этуктунук товассаэн ансэҗкилаэн энклээнээн

1. Тхатхаск Йэсус чэлчиңнээн этуктунук товассаэн кулаэн ансэҗкилаэн, нвээн энклээнээн касхал клфайчыкэ мнил аңқанкэ атнонкэ, манкэ Энна °Фнэва илалқзувэн.
2. Құынэкнэн: «Вэтвэт әмптова чизэн, вэтаткилаэн клуљу. Хэнэки тқақакас Айрманкэ: вэтатнокэ вэтаткилаэн қәнклихиэн, Айрма.
3. Қ'илсх, туза тәнклэссхэн қзэ'сх хивнэ'нкэ.
4. Зақ аңқа мумх лақ, аңқа имл, тэлвэ тхлжкнэн зақ лақ, қам к'э ктхзэнк амто'алқақ.
5. Вэн кэстанкэ ч'эқзалсх, пэрвой қхэнысх: „Ткарвэл ты'нвэн кэстанкэ“.
6. Вэн ты'нвэн кистэнк ткарвэлан п'эч сунсэн, тызвин „ткарвэл“ әннанкэ ханкэ к'олахан, вэн йақ қам, тызвин „ткарвэл“ тэзванкэ илвизахэн.
7. Ты'нвэн кистэнк қфтиссх, қ'нуссх, қылыссх аңқа тхы'инк чискипнэн, хэнэки тэтаткилх әннан вэлэтном қэзватқзузнэн. Зақ илатқақ кулаэн кэста'нкэ.
8. Вэн атночханкэ к'олалсх, туза нқэзалқисхэн, қ'нуссх мнил аңқа тэзванкэ нзыллалчэн.
9. Ху кәңқсх'иэн қәнқэчэсэвэсхи'н, клакәпнан: „Нустахчхэн Айрмно тэзванкэ тмалсазэн“.
10. Вэн йақ атноманкэ к'олалсх, хэ'нч туза хәнқэскисхэн, әззанкэ қхумстсх, қхэнысх:
11. „Тэлвэ °пиңэсққа'н тызвин мизвин қтхэх'ал әнлнтплэзосчэ'н, тэзванкэ хәнфтикисхэн; кә'мхал хиқ қтылсхик: Нустахчхэн Айрмно тэзванкэ тмалсазэн“.
12. Тласкәсхан лыли: нвэн қлхлэнк Содоман соьлэс тәңчэйэ лахэн манк нвэн атномән соьлэс».

Горе галилейским городам

13. Горе тебе, Хоразин! горе тебе, Вифсаида! ибо если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они, сидя во вретище и пепле, покаялись;

14. но и Тиру и Сидону отраднее будет на суде, нежели вам.

15. И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься.

16. Слушающий вас Меня слушает, и отвергающий вас Меня отвергается; а отвергающий Меня отвергается Пославшего Меня.

Возвращение семидесяти учеников

17. Семьдесят учеников возвратились с радостью и говорили: Господи! и бесы повинуются нам о имени Твоем.

18. Он же сказал им: Я видел сатану, спадшего с неба, как молнию;

19. се, даю вам власть наступать на змей и скорпионов и на всю силу вражью, и ничто не повредит вам;

20. однако ж тому не радуйтесь, что духи вам повинуются, но радуйтесь тому, что имена ваши написаны на небесах.

Радость Иисуса

21. В тот час возрадовался духом Иисус и сказал: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил сие от мудрых и разумных и открыл младенцам. Ей, Отче! Ибо таково было Твое благоволение.

Әмч'әмч' Галиләән атномаһнкә

13. «Әмч'әмч' кнанкә, Хоразинә! Әмч'әмч' кнанкә, Вәфсаәда! Вән Тир әқ Сидон әнк'әлчкунәһн нвәһн әлкәһн, минәһн туза әлчкусх – қат ит'ә к'тәһсәвәһн, °пиһәсхүәнк лака.

14. Кәһмхал Тирән әқ Сидонән соһләс Анзаноһан қлхләнк тәһчәйә лахән манк тызвин.

15. Әқ кәзза, Капәрнаһома! Қләхвәнс ханкә қәсхчханкә әфсасч? Чскә сәмтанкә, тһүм'һин атхатханкә нткыллалвин!

16. Ансәһқиласха! К'ә туза илфсәсх, Кәмма илфсәзәмнән, к'ә туза қәһм илфсалақ иссх, Кәмма қәһм илфсалақ исәмнән, әқ һвонкә Нустахчах, мин Кәмма әнкләмиһ».

Әтуктунук товассаһн ансәһқилаһн к'илвизикнән

17. Әтуктунук товассаһн ансәһқилаһн к'илвизикнән криватчом, кхынәкнән: «Айрма! Тәлвә хәқә фчифчәһн к'илфс'һин ләқзузәһн, ит'ә Кһнһлх хәләһәл һытықзузчәһн».

18. Әһна хәһныкипнән: «Килвул тәлчкучән, °фһәва қәсхчхәл ктсәлнән, қәһтх әч'әм,

19. Клчки, қ'әфқ'әф тәзванкә тзылләсчән: қ'анстволатәсх змәйәһнкә ханкә, скорпәһонаһкә ханкә, мһил Нустахчхән хәқәләһнкә ханкә, зақ хтәкақ, нутувалсхән ливәкләһәл тузаһн.

20. Кәһмхал зақ риватқақ тыһнвәкит, қәһтх мһил фчифчәһн илфсәскисхән. Тызвин хәләһн қысхчхәнк нкәләчәһн – тыһнвәкит қрәваткас».

Йәсус риватәзән

21. Схлә Йәсус Азләһл Фчифчәл кәнривавһан, кхынәкнән: «Кәзза, Исхә, т'аһйазвин, сәмтән қысхчхән Айәрәм, хәнәкит әһһуһәләхәл, к'һытаһинхәл намәләвән, һәһкәһкәһкә әһксхлән. Лыли, Исхә! Хәһнһын Кһнһ мәлмәл тәһләх лқзузәһн».

22. И, обратившись к ученикам, сказал: всё предано Мне Отцом Моим; и кто есть Сын, не знает никто, кроме Отца, и кто есть Отец, не знает никто, кроме Сына, и кому Сын хочет открыться.

23. И, обратившись к ученикам, сказал им особо: блаженны очи, видящие то, что вы видите!

24. Ибо сказываю вам, что многие пророки и цари желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали.

Притча о добром самарянине

25. И вот, один законник встал и, искушая Его, сказал: Учитель! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?

26. Он же сказал ему: в законе что написано? как читаешь?

27. Он сказал в ответ: «возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всею крепостию твоею, и всем разумением твоим, и ближнего твоего, как самого себя».

28. Иисус сказал ему: правильно ты отвечал; так поступай, и будешь жить.

29. Но он, желая оправдать себя, сказал Иисусу: а кто мой ближний?

30. На это сказал Иисус: некоторый человек шел из Иерусалима в Иерихон и попался разбойникам, которые сняли с него одежду, изранили его и ушли, оставив его едва живым.

31. По случаю один священник шел тою дорогою и, увидев его, прошел мимо.

32. Также и левит, быв на том месте, подошел, посмотрел и прошел мимо.

22. Ансэҗкилаҗнкэ ксхозҗакнэн, хэныкипнэн: «Мнил Кэмманкэ нзылчэн Кэмман Исхэнк. Җам к'э П'эч хиқақ илқзузнэн, эм Исх. Җам к'э Исх хиқақ илқзузнэн, эм П'эч эқ нвэҗн, минэҗн П'энк нчэлкичэн Исх тхэҗанкэ энксхлэнокэ».

23. Эм ансэҗкилаҗнкэ лмаҗ хэныкипнэн: «Нвэҗн лул қэчилахаҗн, минэҗн нэлчкуқзузнэҗн мнил, аҗқа °тзилвин элчкуқзуссх!»

24. Имтс тэзванкэ тласкэсхан: профэтаҗн эқ цараҗн нэлчковалқзунэн аҗқа °тзилвин элчкуқзуссх — җам элчкуқ; нилфсалқзунэн аҗқа °тзилвин илфсқзуссх — җам илфсақ».

Ланом °к'энэзэкинэн: тэулау самарйалан

25. Схлэ °қниҗ лнэзэн анэчпалқилх ктэкэйкнэн, клиньлуҗин, Йэсус тавоҗалқзувэн: «Анэчпалқилха, аҗқа кэмман ч'элыкнэн кэҗчпалҗан соҗлэс қэзватнокэ?»

26. Йэсус йақ хэныкинэн: «Лнэзэнк аҗқа нкэлычэн? Манк лнэсч?»

27. Ну клоҗан: «Айэрэм Нустахчау қалфталах мнил кныҗл лиҗчэл, мнил кныҗл нытал эқ мнил кныҗл қ'эфқ'эфэл, эқ тмалҗан кнын қалфталах қәҗтх кэзза °килвин».

28. Йэсус хэныкинэн: «Лыли лосч, нвонкэ қч'элыхч эқ сунҗқзалч».

29. Кэмхал ну анэчпалқилх анэҗчхчаҗлалқзувэн, клиньлуҗин: «А кэмман тмалҗан к'э сэн?»

30. Йэсус хэныкинэн: «°қниҗ ч'амзаҗлх илқзувэн Йэрусалэмхал Йэрэхонанкэ, кәнфкнэн ч'ируқэҗнк, ну к'эч'элилҗин, кталазоҗан, к'умзҗин хамух к'исхкнэн».

31. °қниҗ похпх пэскөсқзувэн, кэлчкуҗин, ксотакнэн.

32. Лэм °қниҗ лэвит ктмалсакнэн, клахлҗкнэн, кпэскөскнэн.

33. Самарянин же некто, проезжая, нашел на него и, увидев его, сжалился

34. и, подойдя, перевязал ему раны, возливая масло и вино; и, посадив его на своего осла, привез его в гостиницу и позаботился о нем;

35. а на другой день, отъезжая, вынул два динария, дал содержателю гостиницы и сказал ему: «позаботься о нем; и если издержишь что более, я, когда возвращусь, отдам тебе».

36. Кто из этих троих, думаешь ты, был ближний попавшемуся разбойникам?

37. Он сказал: оказавший ему милость. Тогда Иисус сказал ему: иди, и ты поступай так же.

В доме у Марфы и Марии

38. В продолжение пути их пришел Он в одно селение; здесь женщина, именем Марфа, приняла Его в дом свой;

39. у неё была сестра, именем Мария, которая села у ног Иисуса и слушала слово Его.

40. Марфа же заботилась о большом угощении и, подойдя, сказала: Господи! или Тебе нужды нет, что сестра моя одну меня оставила служить? скажи ей, чтобы помогла мне.

41. Иисус же сказал ей в ответ: Марфа! Марфа! ты заботишься и суетишься о многом,

42. а одно только нужно; Мария же избрала благую часть, которая не отнимется у неё.

33. Лам ʼқниң ч’амзаңлұ самарйалан пэскӧсқзувэн, кэлчқу’ин, залка к’ил’ин.

34. Ктмалсакнэн, эннан озэлно’н фсаким анзаол к’анзазо’ан, осланкэ ханзозва кэңлал’ан, этхэлноманкэ кэнтхлакнэн, ху сэйонэңқзувэн.

35. Қулан қлхлэнк самарйалан схэзалқзувэн т’алкэ. Этхэлномэн тнаколанкэ упк’эл кзыл’ин, касха’н дэнара’н, қхынэкнэн: „Нвэн ч’амзаңлұкит қсэйонэңқзусхч. Вэн ты’нвэн упк’эл улық лахэ’н, кэмма тзыллалчэ’н, ит’э т’илвизахэн“.

36. Нэ’н ʼхк’энэзыхч: к’э тмал’ан лқзувэн ты’нвэн ч’амзаңлұханкэ?»

37. Анэпа’лқиллұ кло’ан: «Ну инэнк’зулқиллұ». Йэсус хэныкинэн: «Қ’иллұч эқ ʼкилвин нвонкэ қч’элықзусхч».

Марфан эқ Марийан кистэнк

38. Тхатхаск Йэсус кк’олкнэн атночханкэ, ма’ ʼқниң мимсх, Марфа эннан хэлаң, ққэскнэн эннан кистэнк.

39. Марфанк сыллатумх лқзувэн, Марийа эннан хэлаң; ну клавулкнэн олла Йэсусэн қтх’инк эқ Эннан хэнэзэ’н илфсқзузнэ’н.

40. Марфа йақ ч’ахлэс кскқзо’ан, ккукэқзукнэн. Йэсусанкэ ктмалсакнэн, қхэныкнэн: «Айрма, аңқанкит эм кэмма мнил вэтвэтэ’н тскэсчэ’н, а кэмман сыллатумх қа’м вэтвэткин ласч? Қлакэнан, хәнэнк’зумиң».

41. Йэсус кло’ан: «Марфа, Марфа, ныныл’ан увик линкэ’нэңзээн, кэмхал ты’нвэ’н қа’м нузной,

42. А нузной эм ʼқниң сэн. Марийа, кнын сыллатумх, самой нузной чэлчиңнэн, мин эннанх’ал қа’м к’э ит’э и’нухтақ».

Глава 11

О молитве

1. Случилось, что, когда Он в одном месте молился, и перестал, один из учеников Его сказал Ему: Господи! научи нас молиться, как и Иоанн научил учеников своих.

2. Он сказал им: когда молитесь, говорите: «Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое; да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе;

3. хлеб наш насущный подавай нам на каждый день;

4. и прости нам грехи наши, ибо и мы прощаем всякому должнику нашему; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого».

5. И сказал им: положим, что кто-нибудь из вас, имея друга, придёт к нему в полночь и скажет ему: «друг! дай мне взаймы три хлеба,

6. ибо друг мой с дороги зашел ко мне, и мне нечего предложить ему»;

7. а тот изнутри скажет ему в ответ: «не беспокой меня, двери уже закрыты, и дети мои со мною на постели; не могу встать и дать тебе».

8. Если, говорю вам, он не встанет и не даст ему по дружбе с ним, то по неотступности его, встав, даст ему, сколько просит.

9. И Я скажу вам: просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам,

10. ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят.

Лнэс 11

Тақаскэт

1. Қун Йэсус тақалқзувэн. Ит'э йақ лхылңывын тақалқа, ҕқниң ансэлқилқу қуынэкнэн: «Айрма! Қ'аьчпмиң тақалқа, Йоанн йақ эннан ансэлқила'н аьчпнэн, эқ Кэзза ҕКилвин қ'аьчпмиң».

2. Йэсус қуынэкнэн: «Нвонкэ қтақалқас: Исхэ мизвин, мин қысұхчэнк ханк лқзусч, Кнын хұлаң хнаңйақзунэн, Кнын Айрмнон ханк'олэн, мнил Кнынлханон ханлқзүзэн сэмтэнк эқ қысұхчэнк.

3. Нукнэн мизвин қзылх мазванкэ қэмқэ қлқұл.

4. Мизвин эчк'эн мазванкэ простит қ'илсхиң, манк музаян ҕмзилвин простит нилқзусч'эн минэнкэ қам зылқи'н мазванкэ. Эқ зақ муза линтсхэлэнақ, эқ килвулх'ал избавит қ'илмиң».

5. Тхатхаск Йэсус хэныкипнэн: «ҕХанк'энээкас нвонкэ — к'энк тизвинк иплқу чискисхэн. К'олалсх эплқанкэ клфиңлэ, хэнывалсх: „Иплқу, кэмманкэ ч'оқа'н хьэба'н қзылмиң,

6. Кэмман иплқу кк'олкнэн хоровал, кэмман кистэнк ньэту аңқа нукнэн, қзылмиң“.

7. А ну чэсх'ал ханлонэн: „Зақ кэмманкэ инмисинкақ, нуч қат энхэлқепэчэн, эқ п'эн кэмман кэмма нч'эсмиң қат аьтсанк, тутускичэн тэкэйка кнанкэ хьэба'н зылқи“.

8. Вэн хэ'ньч хантэкэйвэн, хэ'ньч ханзылнэн иплқунокит — қлакэнансх тэнақ, хиқлчиқ, схлэ тэкэйахэн тизвин иплқу, зыллалнэн тэзванкэ мнил аңқа ксхиссх.

9. Имтс тэзванкэ тласкэсхан: қэнстзосх, нзылалчэн тэзванкэ; қ'инхтзусх — чкивалсхик; қпок'азосх — нэнқэвалчэн тэзванкэ.

10. Хэйнал мнил'ан инэнстзукилқу қэзватэнэн, эқ инэхтзукилқу чкисчиңнэн, эқ пок'ок'алқалқу чскэ ч'эки нытыскинэн.

11. Какой из вас отец, когда сын попросит у него хлеба, подаст ему камень? или, когда попросит рыбы, подаст ему змею вместо рыбы?

12. Или, если попросит яйца, подаст ему скорпиона?

13. Итак, если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец Небесный даст Духа Святого просящим у Него.

Иисус или веельзевул?

14. Однажды изгнал Он беса, который был нем; и когда бес вышел, немой стал говорить; и народ удивился.

15. Некоторые же из них говорили: Он изгоняет бесов силою веельзевула, князя бесовского.

16. А другие, искушая, требовали от Него знамения с неба.

17. Но Он, зная помышления их, сказал им: всякое царство, разделившееся само в себе, опустеет, и дом, разделившийся сам в себе, падет;

18. если же и сатана разделится сам в себе, то как устоит царство его? а вы говорите, что Я силою веельзевула изгоняю бесов;

19. и если Я силою веельзевула изгоняю бесов, то сыновья ваши чьею силою изгоняют их? Посему они будут вам судьями.

20. Если же Я перстом Божиим изгоняю бесов, то, конечно, достигло до вас Царствие Божие.

21. Когда сильный с оружием охраняет свой дом, тогда в безопасности его имение;

22. когда же сильнейший его нападет на него и победит его, тогда возьмет всё оружие его, на которое он надеялся, и разделит похищенное у него.

11. К’э тизвинх’ал, исхэх’сх лјзуки, эсхэх’ал вач к’зылнэн п’эчанкэ, ит’э ну хл’эп энстэзнэн? Инкнэл қанас к’зылнэн, ит’э энч энстэзнэн?

12. Инкнэл локрай к’зылнэн, ит’э лвилх энстэзнэн?

13. Имтс тласкэсхан: вэн ’тзилвин хэқэ сэссх, кэм’мхал тизвин п’энкэ мэлмэл зыллэх — мэхну Қысхчхэ’ин Исх қам зыллақ Фчифч Азлау нвэ’нкэ, минэ’нк нэнстэзнэн?»

Йэсус инкнэл вэлзэвул

14. ’Қниң ч’амзанлх утуқзузэн крвилхэткн. Йэсус хэқэ фчифч к’айтат’ан, ну ч’амзанлх крвилхэтқзувэн. Мнил элк’элкқзувэн.

15. Қула’н хэнықзувэн: «Хэқэ фчифчэ’н айтатэзнэн килвулэн айрман қ’эфқ’эфэл, вэлзэвул эннан хэлаң».

16. Қула’н энтавуңалқзунэн, кэлқзувэн: «Қысхчхэ’ин ксхлэном қэнксхлэх мазванкэ!»

17. Йэсус тхы’ин ’к’энэзэзэн хиқ ктылкнэн, қхынэкрнэн: «Мнил’ан айрмном мин кк’олкнэн чэск увикэнк, иззахэн, эқ мнил’ан қјалос минэнк нвонкэ к’лэкрнэн, иззахэн лэм.

18. Вэн килвул ’фнэва кк’олкнэн — манк эннан айрмном ханфтивэн? Аңқанкит Кэмманэкрт хэныссх: вэлзэвулэн қ’эфқ’эфэл хэқэ фчифчэ’н айтатэзнэн?

19. Вэн ’Кмилвин хэқэ фчифчэ’н вэлзэвулэн қ’эфқ’эфэл тайтатэсчэн — қласхик: к’эн қ’эфқ’эфэл тызвин ч’амзанла’н нвэ’н найтатэзнэн? Ханхэнывэ’н к’э мизвинк майазэн.

20. Вэн йақ хэқэ фчифчэ’н тайтатэсчэн Нустахчхэн қ’эфқ’эфэл — Нустахчхэн Айрмном тэзванкэ кк’олкнэн лэм.

21. Ит’э ихлх қ’эвлах кпойтэл’ан эннан кист хчолэзнэн — эннан акнос эннанк фтивахэн.

22. Ит’э йақ қула, клқ’эфэңэ’н, эннанкэ к’осэн — энчхчавалнэн, эннан пойтэл, мэнанкэ ну мэлвэлқзувэн, и’нухталнэн, эннан акнозэн зыллыталнэн.

23. Кто не со Мною, тот против Меня; и кто не собирает со Мною, тот расточает.

Возвращение нечистого духа

24. Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и, не находя, говорит: «возвращусь в дом мой, откуда вышел»;

25. и, придя, находит его выметенным и убранным;

26. тогда идет и берет с собою семь других духов, злейших себя, и, войдя, живут там, — и бывает для человека того последнее хуже первого.

Истинное блаженство

27. Когда же Он говорил это, одна женщина, возвысив голос из народа, сказала Ему: блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, Тебя питавшие!

28. А Он сказал: блаженны слышащие слово Божие и соблюдающие его.

О знамении

29. Когда же народ стал сходитья во множестве, Он начал говорить: род сей лукав, он ищет знамения, и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка;

30. ибо как Иона был знамением для Ниневитян, так будет и Сын Человеческий для рода сего.

31. Царица южная восстанет на суд с людьми рода сего и осудит их, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломоновой; и вот, здесь больше Соломона.

23. К'э қам Кәмманлан, ну Кәмман ҳақэлан сән, к'э қам инчилкақ Кәмма тч'әлқзусчән, ну инткыллытқзузән».

Ҳэқэ фчифч илвизизын

24. «Ит'э хэқэ фчифч хумстэзән ч'амзаңлхэх'ал әззәнкә, ну лалэтэзээн сәмтээнк минээн к'извилахаэн, қам ийкиэн, ткарвэл әннанкә инхтэзәнән, қам чкикақ, хэнысч: „Инки милкичән кәмман кәстанкә, манх'ал тхумстикчән“.

25. К'осән — кист льви чистой, полаэн кмалэт'аэн.

26. Схлэ исән, илвизизән этуктунук фчифчээн ч'әснээн, клхэқэнээн. Мнил ч'әсвээн, ху суңлқзузээн, ч'амзаңлханкә клқивәңээн».

К'э лыли қ'эчилау

27. Ит'э Йәсус қам пиңлфақ хэныки, °қниң мимсх ккәлкнән: «Қэчилау Кнын лахсх, мин Кәзза нахсавәхкин, линнувин».

28. Йәсус хэныкинән: «Нвээн минээн Нустахчхән хэнэзээн нилфсқзузәнээн әқ нвонкә нч'әлықзузэвнээн, клқэчиңээн сәэн».

Ксхләнокит

29. Ит'э йақ ч'амзанлал узувән қоңәңәка, Йәсус хуынәкнән: «Тыэн ч'амзанлал кәнтфкәин сән, ксхләном инхтзузәнән. Профәтән ксхләном лқзалкипнән, манк Йонан профәтән ксхләном, лқзукипнән, қула хәңч хәнлән.

30. Йона профәт нинәвйалаэнкә ксхләном лқзукипнән, әқ нвонкә Ч'амзанлаэн П'әч ксхләном нәналаэнкә ч'амзанлаэнкә лқзалкипнән.

31. Тн'умин цар мимсх'ин тәкәйахән Анзаномән қлхләнк тынвән ч'амзанлаэн ч'әлалнән, әқ нвээн қәқч'у'лалнээн. Хәйнәл °фнәва сәмтән әһлүмх'ал к'олқзувән Соломонаэн әңуэн илфснокә, а нээн тызвинк тскисхән мин °пәлчәйә манк Соломон °фнәва.

32. Ниневитяне восстанут на суд с родом сим и осудят его, ибо они покаялись от проповеди Иониной, и вот, здесь больше Ионы.

О светильнике

33. Никто, зажегши свечу, не ставит ее в сокровенном месте, ни под сосудом, но на подсвечнике, чтобы входящие видели свет.

34. Светильник тела есть око; итак, если око твое будет чисто, то и все тело твое будет светло; а если оно будет худо, то и тело твое будет темно.

35. Итак, смотри: свет, который в тебе, не есть ли тьма?

36. Если же тело твое всё светло и не имеет ни одной темной части, то будет светло всё так, как бы светильник освещал тебя сиянием.

Иисус облачает фарисеев и книжников

37. Когда Он говорил это, один фарисей просил Его к себе обедать. Он пришел и возлег.

38. Фарисей же удивился, увидев, что Он не умыл рук перед обедом.

39. Но Господь сказал ему: ныне вы, фарисеи, внешность чаши и блюда очищаете, а внутренность ваша исполнена хищения и лукавства.

40. Неразумные! не Тот же ли, Кто сотворил внешнее, сотворил и внутреннее?

41. Подавайте лучше милостыню из того, что у вас есть, тогда всё будет у вас чисто.

42. Но горе вам, фарисеям, что даете десятину с мяты, руты и всяких овощей, и нерадите о суде и любви Божией: сие надлежало делать, и того не оставлять.

32. Нинэвйалаһн тэкэйахэһн Анзаномэн қлұлэнк тыһвэһн ч'амзанлаһн ч'эһлалнэһн эқ нвэһн әһкәқч'уһлалнэһн. Хэйһнэл °тлвин Йонан әһилһномкит ктәһсәкһнән, а һэһн тызвинк тскисхән мин °пәлчэйэ манк Йона °һнэва».

Пиучкит

33. «Вән к'э пиһч әһлуһсәнән, қам ит'э әмәланок инкһнэл тһүмк соранәһанк әһтхуһуһлақ. Ханк әһтхуһуһқзуһнән, ч'әкиһлү аһхатх әһчкунокә.

34. Кһын луһл кһын һытан пиһч сәһн. Вән кһын луһл тәһлаһаһн – мһил һыта кһын аһхлаһ, вән йақ кһын луһл әчк'әлаһаһн – һыта кһын тхунлаһ.

35. Халч қәһлчкүх °киһвин: аһхатх кһын һытанк тхунтхун вэйақ хәһлән.

36. Вән кһын һытанк аһқ, эқ тхунлаһаһн увлуһн һәтүсәһн кһын һытанк – мһил кәзза хәһатхлаһ, қәһтх пиһч кәзза һатхсавәзвин».

Йәсус фариссәйәһн, к'ансәһлүәһн анзан иснәһн

37. Ит'э кпиһлф'ин крвилхәтки, °қһниһ фариссәй оч'зунән әһһнан кәстанкә нуки. Йәсус кк'олкһнән, клавулкһнән.

38. Хк'иһн қам ләммақ; фариссәй әһк'әһкқзуһвән.

39. Йәсус йақ хэһыкинән: «Нэһн туза, фариссәйһсха, соранәһн кәһлфск ләмәһсх, тызвин чәск йақ һанқһст'лаһаһн, әчк'әлаһаһн.

40. Қам һытакин сәһсх! К'әнк мһил әззан'ин әһскчан, һвәнк мһил чәһһан әһскчан.

41. Қзылқзуһсхһн хкһсхһнкә әһңка тизвин чискисхән – схлә мһил тәзванкә чһстой ләвахән.

42. Әмч'әмч' тәзванкә, фариссәйһсха! Тызвин әһһлалһноһал йасақәһн иһһлқзуһсхһн, қәмқә уқит, қәмқә °фһзвумкит, а Нүстахчхән лфталаномкәт, лыһи соһһлқәт қам °к'әнәзәкақ сәһсх. Нада тыһнвәкит °к'әнәзәкас, сәйһнәһңкас.

43. Горе вам, фарисеям, что любите председания в синагогах и приветствия в народных собраниях.

44. Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что вы — как гробы скрытые, над которыми люди ходят и не знают того.

45. На это некто из законников сказал Ему: Учитель! говоря это, Ты и нас обижаешь.

46. Но Он сказал: и вам, законникам, горе, что налагаете на людей бремена неудобноносимые, а сами и одним перстом своим не дотрагиваетесь до них.

47. Горе вам, что строите гробницы пророкам, которых избили отцы ваши:

48. сим вы свидетельствуете о делах отцов ваших и соглашаетесь с ними, ибо они избили пророков, а вы строите им гробницы.

49. Потому и премудрость Божия сказала: пошлю к ним пророков и Апостолов, и из них одних убьют, а других изгонят;

50. да взыщется от рода сего кровь всех пророков, пролитая от создания мира,

51. от крови Авеля до крови Захарии, убитого между жертвенником и храмом. Ей, говорю вам, взыщется от рода сего.

52. Горе вам, законникам, что вы взяли ключ разумения: сами не вошли, и входящим воспрепятствовали.

53. Когда Он говорил им это, книжники и фарисеи начали сильно приступать к Нему, вынуждая у Него ответы на многое,

54. подыскиваясь под Него и стараясь уловить что-нибудь из уст Его, чтобы обвинить Его.

43. Өмч'өмч' тэзванкэ, фариссэйсха! Аңйа лфталатқзоссх, ит'э туза сэнагогаһнк к'аңйаған ланоһнкэ нәнлавулаһлқзуссхэн, ит'э атномәнк мнил тэзванкэ °пнэһақзузэһн.

44. Өмч'өмч' тэзванкэ, к'ансэһһасха, фариссэйсха, туза қайтх қэмсатуһн ктоһһаһн сэһн — ч'амзанлаһн нанстволқзузнэһн, һиқақ илқзунэһн.

45. Схлә °қһниһ к'ансэһһаһн қһынэһкнэн: «Аһэһпаһлқһилһа! Кһын хэнэзэл муза лэм әһқаһмәсәһмнэһн».

46. Йәсус клоһан: «Өмч'өмч' тэзванкэ лэм — хэһнэл туза ч'амзанлаһнкэ әһтһнэһнкэ имлэһн һыһиқзуссхиһн, минэһн һэһақ әһтхлакас, °тһилвин йақ қам әһтхлакақ.

47. Өмч'өмч' тэзванкэ — гробһицаһн скқзуссхиһн профэһаһнкэ, минэһн тызвин исхэһнк һлматчэһн.

48. Тыһнвэл °тһилвин әһксхләссх әлфһакилаһн манк тызвин исхэһн әһч'әһһықзузнән — хэһнэл итх профэһаһн һлэмнэһн, туза йақ гробһицаһн тхэһанкэ скқзуссхиһн.

49. Нуһахчхэн эһһуһ к'ампәһаһан: „Тхэһанкэ профэһэһн, Апостолаһн тәһкләвалнэһн, қулаһн әһлматалнэһн, қулаһн һайтаталнэһн“.

50. Хәнәкит мнил профэһаһаһн мһимкит мсләһһэһан әһзуһомхәһл тыһнвән ч'амзанлаланкэ, әһнәт'һалчән.

51. Авәһан мләһмәһл Заһарйан мләһманкэ. Хиқ илқзуссх: Заһарйа клэмәһн ктхзәнк зәһһномхәһл тақәһһноманкэ. Лыһи тласкәсхан, тыһнвән ч'амзанлаланкэ тыһн мһимкит әһнәт'һалчән.

52. Өмч'өмч' тэзванкэ, к'ансэһһасха: туза хиқ иһһномән һықэһнәһ ләсх, °тһилвин хөкә қам ч'әһақ әқ қулаһн қам әһкһсиқ чскә».

53. Ит'э қрвилхәтқзукипнән, к'ансэһһаһн әқ фариссәһаһн әһзунэһн аһзаһн әһнанкэ әһхтзол, клиһһллуқзуһин мнилкит,

54. Хәнэзэл әһһалқзузнән, аһқал Әһна тхатхаск аһзаноқә.

Глава 12***О лицемерии***

1. Между тем, когда собрались тысячи народа, так что теснили друг друга, Он начал говорить сперва ученикам Своим: берегитесь закваски фарисейской, которая есть лицемерие.

2. Нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, чего не узнали бы.

3. Посему, что вы сказали в темноте, то услышится во свете; и что говорили на ухо внутри дома, то будет провозглашено на кровлях.

4. Говорю же вам, друзьям Моим: не бойтесь убивающих тело и потом не могущих ничего более сделать;

5. но скажу вам, кого бояться: бойтесь того, кто, по убиении, может свергнуть в геенну: ей, говорю вам, того бойтесь.

6. Не пять ли малых птиц продаются за два ассария? и ни одна из них не забыта у Бога.

7. А у вас и волосы на голове все сочтены. Итак, не бойтесь: вы дороже многих малых птиц.

Исповедание Иисуса перед людьми

8. Сказываю же вам: всякого, кто исповедает Меня пред человеками, и Сын Человеческий исповедает пред Ангелами Божиими;

9. а кто отвергнется Меня пред человеками, тот отвержен будет пред Ангелами Божиими.

10. И всякому, кто скажет слово на Сына Человеческого, прощено будет; а кто скажет хулу на Святого Духа, тому не простится.

Лнэс 12***Тэмйуңкит***

1. Схлэ ч'амзанлал қуһэңэқзувэн, тэлвэ хиқуһық лэқзувэн. Йэсус узувэн хэнэка, пэрвой Эннан ансэлҗкила'нкэ лмаң: «Фариссэйа'нк ныта тэмйуңлау; қхчолсх увик нвэх'ал.

2. Ньэту аңқа к'амэлат'ан, мин хэ'ньч к'алва'ан хәнлэвэн, эқ мнил аңқа нтоңчэн, тхатхаск нчкивалкичэн.

3. Мнил аңқа мин 'тзилвин хэнықзуссх тхунтхунэнк, тхатхаск нилфқзусчэн атхатханк, эқ мнил аңқа мин 'тзилвин алуптк'ақзуссх чэск кистэнк, тхатхаск нампэлақзусчэн ханх'ал тамзах'ал.

4. Имтс тласкэсхан, иплжэсхэ: зақ хтэқ нвэ'н, минэ'н эм тызвин увик нлэмэзнэн, қам аңқа қула утуқ.

5. Кэмма қ'илфсеиңсх: ну қхтэқзоссх, к'э тызвин увик лэмэзнэн, тхатхаск туза гэ'эннанкэ ткыллыссхэн. Лыли тласкэсхан: ну қхтэқзоссх.

6. Кувумнук уһыа'ньч энзэмплисчэ'н эм касқал ассарал, кэмхал қэмқэ уһыачу Нустахчүэнк қам энтхвақ нилқзусчэн.

7. Тызвинк йақ мнил к'ими'н ктхы'нк клнэт'ан Нустахчүэнк. Зақ хтэкақ: дорожэ сэссх манк уһыа'ньч».

Йэсусэн мэл илалном ч'амзанла'нкэ

8. «Имтс тласкэсхан: к'э Кэмма мэл илалмиң ч'амзанла'нкэ, ну Ч'амзанла'ан П'эчэнк мэл нилалчэн Нустахчүэн Аңэла'нкэ.

9. К'э Кэмма хэқэ илалмиң ч'амзанла'нкэ, ну хэқэ нилалчэн Нустахчүэн Аңэла'нкэ.

10. Мнил'ан эчк'эқ Ч'амзанла'ан П'эчкит крвилхэткилу простит нилалчэн. Вэн йақ к'э Азлах Фчифчкит аңқа эчк'элах к'лациңнэн, ну хэ'ньч ит'э простит хнилэн.

11. Когда же приведут вас в синагоги, к начальствам и властям, не заботьтесь, как или что отвечать, или что говорить,

12. ибо Святой Дух научит вас в тот час, что должно говорить.

Притча о безумном богаче

13. Некто из народа сказал Ему: Учитель! скажи брату моему, чтобы он разделил со мною наследство.

14. Он же сказал человеку тому: кто поставил Меня судить или делить вас?

15. При этом сказал им: смотрите, берегитесь любостязания, ибо жизнь человека не зависит от изобилия его имения.

16. И сказал им притчу: у одного богатого человека был хороший урожай в поле;

17. и он рассуждал сам с собою: «что мне делать? некуда мне собрать плодов моих».

18. И сказал: «вот что сделаю: сломаю житницы мои и построю бóльшие, и соберу туда весь хлеб мой и всё добро мое,

19. и скажу душе моей: душа! много добра лежит у тебя на многие годы: покойся, ешь, пей, веселись».

20. Но Бог сказал ему: «безумный! в сию ночь душу твою возьмут у тебя; кому же достанется то, что ты заготовил?»

21. Так бывает с тем, кто собирает сокровища для себя, а не в Бога богатеет.

О чем надо заботиться

22. И сказал ученикам Своим: посему говорю вам, — не заботьтесь для души вашей, что вам есть, ни для тела, во что одеться:

11. Ит'э йақ туза °нт'хлалкисхэн сэнагога°нкэ, тнакола°нкэ, °пэллхуэ°нкэ анзанока — зақ нытасхэнкақ аңқа лакас, аңқа лос.

12. Фчифч Азлау наычпалсхэн схлэ, аңқа лос».

Ланом °к'энээкнэн: накноқэн ч'амзаңлху қаам нытакин

13. Схлэ °қниң эк'нэн ч'амзаңлху хэныкинэн: «Айрма! Кэмманк сыллатумх ч'эсмиң акнос мизвин эсхэх°ал фтивэн, кэмман сэллатомханкэ қлахчик — дэльэс нада!»

14. Йэсус хэныкинэн: «Мэ°хну анқэқч'олқалху дэльэлқилху мскисхэн°ин?»

15. Хэныкипнэн лэм: «Клчки, зақ нанқст'э°л лқақ. Акнос қаам °клпэлңа°н ч'амзанла°ан соңлэзанк».

16. Ланом °к'энээкнэн лакэпнэн: «Ксуңлқзукнэн °қниң ч'амзаңлху накноқэн, эннанк усхэ°нк лви эмптова мэлқэвэ°н ахскэна°н.

17. °Кк'энэзықзукнэн: „Аңқа кэмман ч'элыкнэн? Кэмман мэлқэвэ°н ит'э т'ахлалчэ°н, манкэ мээзутчэ°н?“

18. Кхынэкнэн: „Нвонкэ мч'элыкичэн: кэмман қаңлно°н мк'олсхэнчэ°н, қула°н мскча°н, минэ°н °пэлчэйэ, хокэ мээзутчэ°н мнил кэмман мэлқэвэ°н эқ мнил акнос кэмман.

19. Кэмман нэтанкэ млакэнан: Акнос °хэплах нэ°н чизэн кнынк, ныта! Ныныл қлху°л энткарвэла қсуңлқкас, қ'нокас, қвылкас, қриваткас!“

20. Нустахчау йақ лакэнан: „Қаам нытакин! Клфиңлэ нлалчэн кнын ныта; к'э кнын акнос қэзваталнэн?“

21. Нвонкэ схлуқзускипнэн, минэ°н тхэ°анкэ акнозэ°н энқаңлқзузнэ°н, қаам Ностахчханкэ».

Ауқакит °к'энээкас нада

22. Ансэ°лқила°нкэ кхынэкнэн: «Хэнэки тласкэсхан: зақ °к'энэзыкақ, ма? нукнэн соңлэзанкэ лэс, ма? тхлкнэн овэканкэ лэс.

- 23.** душа больше пищи, и тело – одежды.
- 24.** Посмотрите на вóронов: они не сеют, не жнут; нет у них ни хранилищ, ни житниц, и Бог питает их; сколько же вы лучше птиц?
- 25.** Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе роста хотя на один локоть?
- 26.** Итак, если и малейшего сделать не можете, что заботитесь о прочем?
- 27.** Посмотрите на лилии, как они растут: не трудятся, не прядут; но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из них.
- 28.** Если же траву на поле, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, то кольми паче вас, маловеры!
- 29.** Итак, не ищите, что вам есть, или что пить, и не беспокойтесь,
- 30.** потому что всего этого ищут люди мира сего; ваш же Отец знает, что вы имеете нужду в том;
- 31.** наипаче ищите Царствия Божия, и это всё приложится вам.
- 32.** Не бойся, малое стадо! ибо Отец ваш благоволил дать вам Царство.
- 33.** Продавайте имения ваши и давайте милостыню. Приготовляйте себе вместилища неветшающие, сокровище неоскудевающее на небесах, куда вор не приближается и где моль не съедает,
- 34.** ибо где сокровище ваше, там и сердце ваше будет.

- 23.** Соңлэс °пэлчэйэ манк нукнэн сэн, увик °пэлчэйэ манк тхлжкнэн сэн.
- 24.** °Қлақлұаһн қәлчқухәһн: қам сәйәлқак, қам әзәтлқак, әһқәһн қаһлноһн тхыһинк һәтулқзускипнәһн, Нустахчүһнк һлиһнуқзусчәһн. Тәһчэйэ манк тыһнвәһн ксәһзоһһн сәссх!
- 25.** Туза мһил утуқзуссх сәйһнәһәл тызвин соһлэс әвлсәка, йәпх °қһиһ қлұәл.
- 26.** Вән әһкәмл улық скәс утуссх – әһқанәһсх қулақит °к’әнәзыссх?
- 27.** Қвәзәһн қәлчқухәһн, манк әсхтәқзүзәһн: қам вәтатқак, қам схәтләлқак – лыли йақ тласкәсхан: цар Соломон мһил әһнан әһйәһнк лқзуки қам қәмәһкинқин лқзүвән қәһтх қвәзәһн.
- 28.** Вән йақ ч’һнәкәһһч, мһнәһн тыһнну қлұләнк әсхтәзәһн, азоск йақ хәмлханкә һткылақчәһн, әһкәмл ч’һнәһқ Нустахчүһнк әһкумақзусчәһн – әһқанқит қам лмәлу илақ °тзилвин, қәһтх Нустахчүһнк туза °тзилвин хәһһч хәһкумасхән!
- 29.** Зақ °к’әнәзәқак һоһоқит, вәлһоқит, зақ тыһнвәқит сәйһнәһқак.
- 30.** Хәнәқит мһил ч’амзәһләһн тыһнвән атхатханк сәйһнәһзәзәһн әм тыһнвәқит, а тызвин Исх Қысхчүһһн хйқ илқзүһнән, әһқал ксхәқзуссх, °Фнәва сәйһнәһқзүзән тыһнвәқит.
- 31.** Әм Нустахчүһн Әһрмһом қ’һнхтзүқзуссх, қула тәзвәһкә һзылалчән.
- 32.** Зақ хтәқак, һәлә улылақ! Тызвин Исх әлфчәзән Әһрмһом тәзвәһкә зылләс.
- 33.** Тызвин аһнозәһн қзәһплысхйһн һнкнәл пәтһойәһнкә қзыллытсхйһн. Қулаһн қаһлноһн қскәсх, мһнәһн қам ит’ә к’олсхәнқак лқзуссх, тызвин аһнозәһн қынчылқас қысхчүһнк, тыһнвәһн аһнозәһн қам ит’ә пһһлфәлқак, ҳоқә ч’һруқәһн хәһһч хәһк’оләһн, ҳу хмиһн хәһһч хәһтхәлһнәһн.
- 34.** Ма? тызвин аһнос сән, ҳу тызвин лһһч сән».

Верный раб

35. Да будут чресла ваши препоясаны и светильники горящи.

36. И вы будьте подобны людям, ожидающим возвращения господина своего с брака, дабы, когда придёт и постучит, тотчас отворить ему.

37. Блаженны рабы те, которых господин, придя, найдёт бодрствующими; истинно говорю вам, он препоясается и посадит их, и, подходя, станет служить им.

38. И если придет во вторую стражу, и в третью стражу придет, и найдет их так, то блаженны рабы те.

39. Вы знаете, что если бы ведал хозяин дома, в который час придет вор, то бодрствовал бы и не допустил бы подкопать дом свой.

40. Будьте же и вы готовы, ибо, в который час не думаете, приидет Сын Человеческий.

41. Тогда сказал Ему Петр: Господи! к нам ли притчу сию говоришь, или и ко всем?

42. Господь же сказал: кто верный и благоразумный домоправитель, которого господин поставил над слугами своими раздавать им в своё время меру хлеба?

43. Блажен раб тот, которого господин его, придя, найдет поступающим так.

44. Истинно говорю вам, что над всем именем своим поставит его.

45. Если же раб тот скажет в сердце своем: «не скоро придет господин мой», и начнет бить слуг и служанок, есть и пить и напиваться,

Мэллах вэтатлан

35. «Қсытсх эқ тызвин пиңэйн қәнлуәлсхиын.

36. Қлжас қәҗтх вэтатлаын, минэйн әннан айэрәм әнкзунән. Ит'э ч'ахләсх'ал к'олахән, пок'ок'авахән — қнаң әннанкә нуч нәнқэвалнән.

37. Нвэйн вэтатлаын қэчилахаын, минэйн айэрмәнк нынфқзускичэйн қам 'ңиклжинкиын. Лыли тласкәсхан: айэрәм 'фнэва сытахән, әннан вэтатлаын нуки оч'алнән, әннаңл хк'ил новалэзаын тхэ'анкә зыллалпәнән.

38. Әк вән әнт'илңин тәлвэ ч'оланаң қлфиңләин хчолэзәнк к'олки қам 'ңиклжинкиын тхэин к'ынфэзнэйн — қэчилахаын вэтатлаын нвэйн.

39. Вән айэрәм хиқ к'илән, ит'э ч'ируқ әннанкә к'олахән — 'фнэва ч'эроқанкә к'инмисивән әннан кәстанкә қ'эфқ'эфәл ч'әки.

40. Қлжас йақ 'тзилвин қунәнэйн тхивлахаын — хэйнәл Ч'амзанлаан П'эч схлә к'олахән, ит'э қам к'э Әнна кзукү.

41. Схлә Пйотр хэныкинән: «Айрма, тын ланом 'к'әнэзәкнән әм мәзванкә ласчвин, инкнәл мнил ч'амзанланкә?»

42. Йәсус қхынәкнән: «Айэрәм кистәнк назначит иснән тнакол нукнән вэтаткиланкә зыллатнокә.

43. Лыли мэллах тын тнакол хәнлән, мин нвонкә ч'элықзусчиңнән қунәнэйн, эқ айэрәм тынну әлчкүқзунән, ит'э хоровал к'олитэзән. Лыли қэчилах ну тнакол сән.

44. Лыли тласкәсхан: хэйнңын тнакол назначит нилалчән айрманк мнил акнозән айрма'сх.

45. Вән йақ тын тнакол әннан нытанк к'хэнывән: әм тхатхаск кәмман айэрәм к'олахән — эқ к'узувән вылки, нуки, к'әнзунэйн вэтатлаын, хална'нч талал эқ тпәлзол —

46. то придет господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, в который не думает, и рассечет его, и подвергнет его одной участи с неверными.

47. Раб же тот, который знал волю господина своего, и не был готов, и не делал по воле его, бит будет много;

48. а который не знал, и сделал достойное наказания, бит будет меньше. И от всякого, кому дано много, много и потребуется, и кому много вверено, с того больше взыщут.

Для чего Иисус пришел на землю

49. Огонь пришел Я низвести на землю, и как желал бы, чтобы он уже возгорелся!

50. Крещением должен Я креститься; и как Я томлюсь, пока сие совершится!

51. Думаете ли вы, что Я пришел дать мир земле? нет, говорю вам, но разделение;

52. ибо отныне пятеро в одном доме станут разделяться, трое против двух, и двое против трех:

53. отец будет против сына, и сын против отца; мать против дочери, и дочь против матери; свекровь против невестки своей, и невестка против свекрови своей.

Знамена времени

54. Сказал же и народу: когда вы видите облако, поднимающееся с запада, тотчас говорите: «дождь будет», и бывает так;

55. и когда дует южный ветер, говорите: «зной будет», и бывает.

56. Лицемеры! лицо земли и неба распознавать умеете, как же времени сего не узнаете?

46. Ифа эннан айэрэм к’олахэн, ит’э қарм кзуқ, эқ ну тнакол эмпуэхсэналчэн, манк мнил қарм Нустахчүкин лкилаһн.

47. Ну халнчах мин айрман этэном хиқ илнэн, қарм скақ — лви °пэлқ әнтпэлзовалчэн.

48. А ну халнчах мин хиқақ илноки т хэқэ ч’элықзузэн — ну лэм әнтпэлзовалчэн, йәпх улуңсқ. К’анкэ °пэлқ кзылһин, °пэлқ нвәнх’ал нлиньлувалчэн. К’анкэ °пэлқ лмалу к’илһин, нвәнх’ал °пэлқ тхатхаск нлалчэн».

Ауқанәсх Йәсус сәмтанкә кк’олкнән

49. «Тк’олкичэн химлх сәмтәнк әнлоһнокә, лви °пэлқ тәлчковасчэн химлх ну қарт лукилх.

50. Крәстәһкас нада Кәмман, лви °пэлқ тласкичэн қарт ккрәстәһһин.

51. Кләхвәнс °к’әнәзәссх Кәмманәки т, қәһтх тк’олкичэн ткарвәл сәмтанкә зылнокә? Қарм ткарвәл тзыллалчэн, анлманом тзыллалчэн.

52. Нәһн кувумнук ч’амзанлаһн кистәнк лмақзахәһн: ч’оқ эқ касх тхыһин хәқәлаһн, касх эқ ч’оқ тхыһин хәқәлаһн.

53. Исх лқзахән хәқәлан п’әчанкә, п’әч әсханкә, лахсх лқзахән хәқәлан мимсхһин п’әчанкә, мимсхһин п’әч лахсханкә, анлан сәхкһонанкә, эқ сәхкһон анланкә».

Әткулән ксхләноһн

54. Кхынәкнән Йәсус ч’амзанлаланкә: «Ит’э йайал қысхчүәнк әлчқуқзуссх, хәһықзуссх: чфқзахән — эқ лыли чфқзахән.

55. Ит’э йақ тнүмх’ал спәлқзузән, хәһықзуссх: хәхқақ ләвахән — эқ лыли ләвахән.

56. Тәһйуңлхәткилаһн сәссх! Сәмтән эқ қысхчүән ксхләноһн хиқ тылқзуссхкиһн, а тыһнвән әткулән ксхләноһн хиқақ тылкақ!

57. Зачем же вы и по самим себе не судите, чему быть должно?

58. Когда ты идешь с соперником своим к начальству, то на дороге постарайся освободиться от него, чтобы он не привел тебя к судье, а судья не отдал тебя истязателю, а истязатель не вверг тебя в темницу.

59. Сказываю тебе: не выйдешь оттуда, пока не отдашь и последней полушки.

Глава 13

Если не покаетесь, то погубите себя

1. В это время пришли некоторые и рассказали Ему о Галилеянах, которых кровь Пилат смешал с жертвами их.

2. Иисус сказал им на это: думаете ли вы, что эти Галилеяне были грешнее всех Галилеян, что так пострадали?

3. Нет, говорю вам, но, если не покаетесь, все так же погибнете.

4. Или думаете ли, что те восемнадцать человек, на которых упала башня Силоамская и побила их, виновнее были всех, живущих в Иерусалиме?

5. Нет, говорю вам, но, если не покаетесь, все так же погибнете.

Притча о бесплодной смоковнице

6. И сказал сию притчу: некто имел в винограднике своем посаженную смоковницу, и пришел искать плода на ней, и не нашел;

57. Аңқанәсх туза °тзилвин қам озәнхқақ, аңқа лыли сән?

58. Ит'ә исч қуақәланал анқәқч'олқалқанкә анзанокә — мнил қ'эфқ'эфәл кнын ҳақәлан иплжк'и қтәлх. Вән қам тәлкақ, кнын ҳақәлан кәзза анқәқч'олқалқанкә зыллалвин, а ну хчолқила'нкә зыллалвин, әқ кәзза тәмниқанкә нткыллалвин.

59. Имтс кнанкә тласкәчан: хә'нч кәзза хнәнксивин, клф'а'нчк ит'ә тәлвә кнын посләт'ной ассар ны'нухталчән кнанх'ал».

Лнэс 13

Вән туза хә'нч қтәңсәсх, увик мәт'әләлсхи'н

1. Ну'н ч'амзанла'н лқзувә'н, нвә'н Йәсусанкә клакнән Галил'әалакәт, мин'ән тақалнок нләмчә'н, әқ млим тхы'ин Пилатәнк зәлзәл'ин кмләмчом кли'лу'ин.

2. Йәсус қхынәкнән: «Лоссх, ты'нвә'н Галил'әала'н кләчк'әң'ән лқзувә'н, Галил'әаланк ты'нвәкит тхә'анкә хәйн'нын схлукипнән?

3. Қам ит'ә, имтс тәзванкә тласкәсхан. °Тзилвин вән хә'нч қтәңсәсх, ләм иззалсх.

4. Ит'ә йақ Сило'аман баш'на ктсәлкнән, чо'октунук синасин ч'амзанла'н кт'к'нәкнән — ты'нвә'н, лоссх, Йәрусаләман кләчк'әң'ән лқзувә'н?

5. Қам, тласкәсхан тәзванкә; кәмхал вән хә'нч қтәңсәсх, °тзилвин ләм иззалсх».

Ланом °к'әнзәкнән смоква'ан у'кит мин қам

мәлқәвкин сән

6. Клакнән ланом °к'әнзәкнән: «Қниң ч'амза'нлқанк виноградном чиқзукинән, виноградномәнк смоква'ан у' лқзукинән. Кк'олкнән о'анкә, аңқа мәлқәв инхтзукзунән, қам чкикақ.

7. и сказал виноградарю: «вот, я третий год прихожу искать плода на этой смоковнице и не нахожу; сруби ее: на что она и землю занимает?»

8. Но он сказал ему в ответ: «господин! оставь ее и на этот год, пока я окопаю ее и обложу навозом, —

9. не принесет ли плода; если же нет, то в следующий год срубишь ее».

Иисус исцеляет женщину в субботу

10. В одной из синагог учил Он в субботу.

11. Там была женщина, восемнадцать лет имевшая духа немощи: она была скорчена и не могла выпрямиться.

12. Иисус, увидев ее, подозвал и сказал ей: женщина! ты освобождаешься от недуга твоего.

13. И возложил на нее руки, и она тотчас выпрямилась и стала славить Бога.

14. При этом начальник синагоги, негодуя, что Иисус исцелил в субботу, сказал народу: есть шесть дней, в которые должно делать; в те и приходите исцеляться, а не в день субботний.

15. Господь сказал ему в ответ: лицемер! не отвязывает ли каждый из вас вола своего или осла от яслей в субботу и не ведет ли поить?

16. Сию же дочь Авраамову, которую связал сатана вот уже восемнадцать лет, не надлежало ли освободить от уз сих в день субботний?

17. И, когда говорил Он это, все противившиеся Ему стыдились; и весь народ радовался о всех славных делах Его.

7. Вэтаткилжүанкэ кұынэкнэн: „Ч’оланаң год о’анкэ тк’олқзускичэн, аңқа мэлқэв т’инхтзүқзүчэн, қам аңқа чкикақ тлқзускичэн. Қөмпүэх, аңқанэ’сх кәмманкэ у’ қам мэлқэвкин, эм сәмт ч’эхч’эл и’нухтэқзүзнэн“.

8. Вэтаткилжү кло’ан: „Мэ’хну мнәнфтичэн ты’нвәнкэ годанкэ, °кмилвин сәмт мсатүчэн олла у’әнк, удобрэний’ән мэззүчэ’н.

9. Мэ’хну мэлқэвэ’н тхатхаск эсүтэқзахэ’н; вэн йақ қам эсүтэкақ — схлэ ифа мнәмпүчэн“.

Йэсус мимсх әнмэлэзнэн субботанк

10. Субботанк Йэсус әл’иснэн сәнагоганк.

11. Ху °қниң мимсх лқзүвэн, хэқэ фчифчәнк °к’нал’ан, чо’октунук синасин года’н к’уту’ин вэвэтка.

12. Йэсус әнна кәлчкү’ин, к’оч’ин тмалкосч, хэныкинэн: «Мимсхэ, қвэвэтхч! Кнын әңқсхном хнилән кнанх’ал».

13. Әннан хк’и’н мәмсханкэ ханкэ кэззү’ин; қнаң қвэвэткнэн, Нустахчақ к’аңйақзокнан.

14. Сәнагоган тнакол қзақаникнэн ты’нвэкич, ч’амзанлаланкэ кұынэкнэн: «Кәлвук қлж’ал чискисхэн вэтаткнэн, мэлэкнэн, схлэ хк’олқс әнмэлэнокэ, субботанк йақ зақ к’олкақ».

15. Йэсус әннанкэ кло’ан: «Тәмйүңлхэткилжү сәч! °тзилвин йақ осла’н, коңа’н тизви’ин субботанк әнксикзүссхи’н и’ил вылынокэ?»

16. Аңқанкит йақ ты’н Авра’аман п’әч мимсх’ин, мин к’омт’ин килвүләнк чо’октунук синасин года’н, тутусчән субботанк әнксэ?»

17. Ит’ә кұынэкнэн, мнил Әннан ҳақэла’н кскозовэ’н, ч’амзанлал йақ л’ви риватқзүвэн мнил әлкэкич, минэ’н Йэсус кск’ан.

Притча о горчичном зерне и притча о закваске

18. Он же сказал: чему подобно Царствие Божие? и чему уподоблю его?

19. Оно подобно зерну горчичному, которое, взяв, человек посадил в саду своем; и выросло, и стало большим деревом, и птицы небесные укрывались в ветвях его.

20. Ещё сказал: чему уподоблю Царствие Божие?

21. Оно подобно закваске, которую женщина, взяв, положила в три меры муки, доколе не вскисло всё.

Тесные врата

22. И проходил по городам и селениям, уча и направляя путь к Иерусалиму.

23. Некто сказал Ему: Господи! неужели мало спасающихся? Он же сказал им:

24. подвизайтесь войти сквозь тесные врата, ибо, сказываю вам, многие поищут войти, и не возмогут.

25. Когда хозяин дома встанет и затворит двери, тогда вы, стоя вне, станете стучать в двери и говорить: «Господи! Господи! отвори нам»; но Он скажет вам в ответ: «не знаю вас, откуда вы».

26. Тогда станете говорить: «мы ели и пили пред Тобою, и на улицах наших учил Ты».

27. Но Он скажет: «говорю вам: не знаю вас, откуда вы; отойдите от Меня, все делатели неправды».

28. Там будет плач и скрежет зубов, когда увидите Авраама, Исаака и Иакова и всех пророков в Царствии Божием, а себя изгоняемыми вон.

Ланом °к'энээкнэн горчицаан зэрнокэт эх т'ласкэт

18. Клиньлүин Йэсусэнк: «Аңқанкэ Нустахчүн Айрмном алвалэзэн? Манкэнан сэн?»

19. Горчицаан зэрнокэ алвалэзэн, мин нэнлалчэн ч'амзанланк эннан энлалномэнк. К'эсүтэкрэн зэрнох'ал у' хэаслах, эх уньһа'нч тхы'ин 'а'асха'н кск'ан ты'нвэн у'энк».

20. Тэнақ Йэсусэнк клиньлүин: «Аңқанкэ нэсэмқ Нустахчүн Айрмном алвалэзэн?»

21. Алвалэзэн т'лазанкэ, мин мимсхэнк моканкэ чскэ нэззучэн, льви мэл нли'лүчэн, пока тэста' эннанк мэл т'лакинэн».

Ч'эном қуһьлақ

22. Йэсус атно'н, атно'нч пэскосқзучэ'н, Йэрусалэманкэ тмалсақзувэн. Ктхзэнк лқзуки Йэсус ч'амзанла'н эл'илқзузнэ'н.

23. Нли'нлүчэн Энна к'энкта: «Айрма, қлэхвэнс эм улық ч'амзанла'н спаса'хэ'н?» Йэсус хэныкинэн:

24. «Мнил қ'эфқ'эфэл қстаралқас қуһьлаханкэ ч'энонкэ ч'эки, хэйнал ныныл ч'амзанла'н старалқзахэ'н ч'эки, утувахэ'н.

25. Ит'э чикилх кистэн нүч сопалнэн, °тзилвин тхзуқзалсх эззанк, пок'ок'ақзалсх, энстқзалсх: „Айрма, мэзванкэ қэнқэх“. Энна йақ ловалсхэн: „Туза хиқақ т'иссхэн, к'нэнтх сэссх, манх'ал сэссх“.

26. Схлэ хэнықзалсх: „Кэзза ч'э'лқзуми'н муза нуки, вылки, °Килвин эл'илқзуми'н мизвинк“.

27. Кэ'мхал Энна ловахэн: „Хиқақ т'иссхэн, к'нэнтх сэссх, манх'ал сэссх, эк'нэнкэ қ'илсх мнил хэқэ ч'элыкила'н“.

28. Ху лқзахэн файханом эқ ч'онкч'онк кпэ'ин, ит'э элчқалсх Авра'ам, Иса'ак, Йақох эқ мнил профэта'н Айрмнок Нустахчүн, °тзилвин йақ найтаталсхэн.

29. И придут от востока и запада, и севера и юга, и возлягут в Царствии Божиим.

30. И вот, есть последние, которые будут первыми, и есть первые, которые будут последними.

Плач Иисуса об Иерусалиме

31. В тот день пришли некоторые из фарисеев и говорили Ему: выйди и удались отсюда, ибо Ирод хочет убить Тебя.

32. И сказал им: пойдите, скажите этой лисице: се, изгоняю бесов и совершаю исцеления сегодня и завтра, и в третий день кончу;

33. а впрочем, Мне должно ходить сегодня, завтра и в последующий день, потому что не бывает, чтобы пророк погиб вне Иерусалима.

34. Иерусалим! Иерусалим! избивающий пророков и камнями побивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать чад твоих, как птица птенцов своих под крылья, и вы не захотели!

35. Се, оставляется вам дом ваш пуст. Сказываю же вам, что вы не увидите Меня, пока не придет время, когда скажете: «благословен Грядый во имя Господне!»

Глава 14

В доме у фарисея

1. Случилось Ему в субботу прийти в дом одного из начальников фарисейских вкусить хлеба, и они наблюдали за Ним.

29. Ч'амзанла'н к'олахэ'н атхсанох'ал, ч'лнох'ал, айваңх'ал э'к тн'умх'ал, э'к лавулахэ'н ч'ахлэзанк Нустахч'ээн Айрмнок.

30. Э'к клчки послэ'тн'ойа'н сэ'н минэ'н пэ'рвойа'к'а лэвахэ'н, э'к пэ'рвойа'н сэ'н, минэ'н послэ'тн'ойа'к'а лэвахэ'н».

Йэсус аталэзэн Йэрусалэмкит

31. Схлэ лалсхэ'н'ч фариссэ'йа'н Йэсусанкэ ктмалсакнэн, кхэныкнэн: «К'илхч, т'али тх'ал, Ирод Кэзза лэммазвин».

32. Йэсус хэныкинэн: «Т'али, ты'нвэн тэмйуңлхэткилханкэ қлакэнансх: ты'нну қлхлэнк хэ'кэ фчифчэ'н т'айтаталқзалчэ'н, ч'амзанла'н тэнмэлэқзалчэ'н, э'к азоск, э'к қоланк тпиңлфалчэн.

33. Кэмма нытызмиң нэ'н Йэрусалэманкэ элкас, ты'нну қлхлэнк, азоск, э'к қоланк лэм, хэй'нэл профэт нытысчэн эм Йэрусалэманк эсхкас.

34. Йэрусалэма, Йэрусалэма! Профэта'н лэмма'тқзузэ'н, э'к вал талатқзузэ'н нвэ'н минэ'н кнанкэ нэнклэчэн. Тқу'нэ'ңэвалқзучэ'н кнын п'э'н, қай'тх ксэ'ңзо'ан эннан 'пакука'н сисинкэ тн'умкэ қу'нэ'ңэвэқзузнэ'н, мнил Кэмман қ'эфқ'эфэл тқу'нэ'ңэвалқзучэ'н – 'килвин йақ қам элфчакақ лэч!

35. Нэ'н йақ кнын кист пустой ханфтивэн. Имтс кнанкэ тласкэчан: Кэмма қам элчкуқ, пока 'килвин хэнывалч: К'э к'осэн Айрман кхэлаңчом, ну мэл к'аңйа'ан ханлқзузэн!»

Лнэс 14

Фариссэ'йан кистэнк

1. Қун субботанк Йэсус фариссэ'йанкэ кк'олкнэн новатанокэ. Ну фариссэ'й лви к'алва'ан. Э'к мнил фариссэ'йа'н, минэ'н лэм кистэнк лқзузэ'н, Йэсус энтвэстэвқзузнэн.

2. И вот, предстал пред Него человек, страждущий водяною болезнью.

3. По сему случаю Иисус спросил законников и фарисеев: позволительно ли врачевать в субботу?

4. Они молчали. И, прикоснувшись, исцелил его и отпустил.

5. При сем сказал им: если у кого из вас осёл или вол упадет в колодезь, не тотчас ли вытащит его и в субботу?

6. И не могли отвечать Ему на это.

Где сидеть на пиру

7. Замечая же, как званые выбирали первые места, сказал им притчу:

8. когда ты будешь позван кем на брак, не садись на первое место, чтобы не случился кто из званых им почетнее тебя,

9. и звавший тебя и его, подойдя, не сказал бы тебе: «уступи ему место»; и тогда со стыдом должен будешь занять последнее место.

10. Но, когда зван будешь, придя, садись на последнее место, чтобы звавший тебя, подойдя, сказал: «друг! пересядь выше»; тогда будет тебе честь пред сидящими с тобою,

11. ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится.

12. Сказал же и позвавшему Его: когда делаешь обед или ужин, не зови друзей твоих, ни братьев твоих, ни родственников твоих, ни соседей богатых, чтобы и они тебя когда не позвали, и не получил ты воздаяния.

2. Клчки, °қниң ч'амзаңлұ кксхлэкнэн, кәңқсх'ин, льви кәнләнэкнэн, қә'тх нәйңә.

3. Йәсус фариссәя'н, к'ансә'ла'н клинъллу'ин: «Аңқа лнээнк нкәлычән – вән субботанк тәнмәләвалчән, мәл сән ты'нну?»

4. Нвә'н илчки лқзувә'н. Йәсус ну ч'амзаңлұ ктәллат'ин, кәнмәләв'ан.

5. Клинъллу'ин: «Вән тизвинк п'әч инкнәл коң субботанк қә'манкә к'тсәлкәсхан – мә'хну °тзилвин хә'нч қтхуңсх қә'мх'ал?»

6. Нвә'н нутунән аңқа ловаләл.

К'ә ма? ч'ахлэзанк нытысчән јака

7. Йәсус кчзэкст'ин, манкә °т'ула'н льви хәтәңлаха'н лавулно'н овәка'нкә әнчиләзәвнә'н. Лакипнән ланом °к'әнәзәкнән:

8. «Ит'ә кәзза свадба'ан ч'ахлэзанкә ноч'эзвин – зақ хәтәңлаханкә лавулнокә лавулқақ, хәйнәл хоровал к'ә °пәлчәйә манк °килвин к'оч'ин.

9. Схлә чикилұ, мин кәзза әқ әнна к'оч'ин, кнанкә тмалсавахән, хәнывахән: „Қтәкәйхч, ты'н лавулно ты'нвән ч'амзаңлұанкә қзылх“. Әқ кәзза хкскозочом посләт'ной лавулнокә лавулалч.

10. Ит'ә кәзза ноч'вин – посләт'ной лавулнокә қлавулқзусхч. Схлә чикилұ кнанкә тмалсавахән, хәнывахән: „Иплұә, нуф тәңлақ лавулно кнанкә, ткә қлавулхч“. Нвонкә ч'инәңқ налвалвин нвән кистән °т'улә'нк.

11. Клчки, қәмқә мин увик нассавәзнән – ну әннизувалчән, әқ мин увик әнниззувәзнән – ну әннассавалчән».

12. Кистән чикилұанкә хәныкинән: «Ит'ә оч'қзозә'н °т'ула'н ч'ахлэзанкә новатанокә – зақ оч'ақ әм кнын плұа'н, сәллатумхә'н, тыну'н, ләм накноқә'н к'аләк

13. Но, когда делаешь пир, зови нищих, увечных, хромых, слепых,

14. и блажен будешь, что они не могут воздать тебе, ибо воздастся тебе в воскресение праведных.

Притча о великом пире

15. Услышав это, некто из возлежащих с Ним сказал Ему: блажен, кто вкусит хлеба в Царствии Божиим!

16. Он же сказал ему: один человек сделал большой ужин и звал многих,

17. и когда наступило время ужина, послал раба своего сказать званым: «идите, ибо уже всё готово».

18. И начали все, как бы сговорившись, извиняться. Первый сказал ему: «я купил землю, и мне нужно пойти посмотреть ее; прошу тебя, извини меня».

19. Другой сказал: «я купил пять пар волов и иду испытать их; прошу тебя, извини меня».

20. Третий сказал: «я женился и потому не могу прийти».

21. И, возвратившись, раб тот донес о сем господину своему. Тогда, разгневавшись, хозяин дома сказал рабу своему: «пойди скорее по улицам и переулкам города и приведи сюда нищих, увечных, хромых и слепых».

22. И сказал раб: «господин! исполнено, как приказал ты, и еще есть место».

23. Господин сказал рабу: «пойди по дорогам и изгородям и убеди прийти, чтобы наполнился дом мой».

24. Ибо сказываю вам, что никто из тех званых не вкусит моего ужина, ибо много званых, но мало избранных».

суьлжилан. Нвээн йақ лэм кэзза °килвин ит'э ч'ахлэзанкэ новатанокэ ноч'алвин, энқэч'элалвин.

13. Хксихи'и'н, кәңқсх'и'н, атқуса'н, қам лчкукинки'н ч'ахлэзанкэ қ'оч'хи'н.

14. Ифа лыли к'алван лқзалч, хэйнэл нвээн нутуқзузнэн кэзза қэч'эллэ ты'нвэн соьлэзанк. Кнын заслуга' нзыллалвин ит'э лыли нытала'н излах'эн».

Ланом °к'энзээнэн °хэплах ч'ахлэскит

15. °Қниң °т'улх илфснэн, Йэсусанкэ хэныкинэн: «Ну лыли қэчилах, мин нуқзахэн ч'ахлэзанк Нустахчхэн Айрмнок».

16. Йэсус клоан: «°Книң ч'амзаңлх °хэплах ч'ахлэс кск'ан, ныныл °т'ула'н к'оч'ин.

17. Ит'э мнил новалэзэ'н эннаправэчэ'н, чикилх эннан халнчах энклэнэн ампэланокэ: „Нээн хк'олсх, мәннукичэн“.

18. Кәмхал °т'ула'н минэн к'оч'ин, қам к'олжақ. Қула кхэныкнэн: „Усх ифа т'иньлкичэн, әлчковатастэс нада, простит қ'илмиң“.

19. Қула кхэныкнэн: „Товасса коңа'н т'иньлкичэн, тавуноқэ т'искичэн, простит қ'илмиң“.

20. Қула кхынэкнэн: „Ифа т'налхкичэн, тутускичэн к'олжа“.

21. Халнчах к'илвизикнэн, мнил аңқа айрманкэ клакнэн. Айэрэм кхақаникнэн, халнчханкэ кхынэкнэн: „Т'али, қ'илхч атноманкэ мнил хксх'и'н, кәңқсх'и'н, атқуса'н, қам лчкукинки'н қ'оч'хи'н“.

22. Халнчах клоан: „Айрма, ты'нну қат кск'ан, кәмхал ч'ахлэзанк лавулно'н фтивээн“.

23. Айэрэм халнчах итинэн: „Қ'илхч мнил ктхзэх'ал, атномэн ч'эноманкэ қәнхлхч, мнил минэн инфалчви'н, ч'ахлэзанкэ қ'очхи'н кәмман кист ч'амзанлал хантхнүвэн“.

24. Лыли тэзванкэ тласкэсхан: хэ'ньч к'э, минэн к'оч'ин, хәннүвэн кәмман ч'ахлэзанк».

О том, как быть учеником Иисуса

25. С Ним шло множество народа; и Он, обратившись, сказал им:

26. если кто приходит ко Мне и не возненавидит отца своего и матери, и жены и детей, и братьев и сестер, а притом и самой жизни своей, тот не может быть Моим учеником;

27. и кто не несет креста своего и идет за Мною, не может быть Моим учеником.

28. Ибо кто из вас, желая построить башню, не сядет прежде и не вычислит издержек, имеет ли он, что нужно для совершения ее,

29. дабы, когда положит основание и не сможет совершить, все видящие не стали смеяться над ним,

30. говоря: «этот человек начал строить и не мог окончить?»

31. Или какой царь, идя на войну против другого царя, не сядет и не посоветуется прежде, силен ли он с десятью тысячами противостать идущему на него с двадцатью тысячами?

32. Иначе, пока тот еще далеко, он пошлет к нему посольство просить о мире.

33. Так всякий из вас, кто не отрешится от всего, что имеет, не может быть Моим учеником.

Соль, потерявшая силу

34. Соль – добрая вещь; но если соль потеряет силу, чем исправить ее?

35. Ни в землю, ни в навоз не годится; вон выбрасывают ее. Кто имеет уши слышать, да слышит!

Манкэнан Йэсусэн ансэлжилхэ сэн

25. Мэйим ч’амзанла’н Йэсус ч’элжзунэн лалэка. Йэсус тхэ’анкэ ксхоз’акинэн, хэныкипнэн:

26. «Вэн к’э Кэмма энсалтазмиң Кэмман ансэлжилхэ’сх – нвэн ч’амзаңлхэ’анкэ °Кмилвин лви пэрвой млжзускичэн клф’аңчк исхэнк, лахсханк, клф’аңчк ничэнк эж п’э’нк, қиткинэ’нк эж лылыхлэ’нк, тэлвэ клф’аңчк эннан сонлэзанк.

27. Вэн к’э эннан крэст қам энтхлакақ, эж Кэмма қам салтақ, ну хэ’нч Кэмман ансэлжилхэ ханлжзунэн.

28. °Хк’энэзэсх: к’эта °хэплах кист сказнэн. Энна пэрвой лавулэзэн, мнил эннан упк’эл лнэзнэн эж мнил аңқа нузной ну кист сккнэн.

29. Хэнэки, вэн энна фундамент скалнэн, утувалнэн пэңлфэс, эннанкэ плхэ’н лнэзэхтлалкинэ’н,

30. Хэнықзахэ’н: „Энзүзүч скэс, утусч пэңлфэс“.

31. °Хк’энэзэсх лэм: цар лот’лхэнокэ схэзахэн. Энна пэрвой лавулахэн крвилхэтки: кэмманк товасса оч’ало’н ч’амзанла’н қ’эвлах к’лут’лхэвал, кэмман хақэлананк касха’н товасса’н оч’ало’н, мэхну тутусчэн энчхчал?

32. Вэн утузнэн, энклэном энклэвалнэн хақэланкэ, ткарвэл энстқалнэн, пока хақэлан мэч’ақ сэн.

33. Нвонкэ кэмқэ тэванх’ал, вэн хэ’нч ханткилнэн мнил аңқа эннанк чискинэн, ну Кэмман ансэлжилхэ утуқзунэн лэкас.

Сол қам қ’эфқ’эфкин

34. Сол тэңлах сэн; кэмхал вэн эннан қ’эфқ’эф к’мэт’элнэн, манк ну нэлвэзэвэс?

35. Тэлвэ удобрэнийэ’сх қам лақ нилчэн, эм ткилноқэ ткэллэс. К’энк ил чискипнэн, хнилфсқзунэн».

Глава 15

Притча о потерянной овце

1. Приближались к Нему все мытари и грешники слушать Его.
2. Фарисеи же и книжники роптали, говоря: Он принимает грешников и ест с ними.
3. Но Он сказал им следующую притчу:
4. кто из вас, имея сто овец и потеряв одну из них, не оставит девяноста девяти в пустыне и не пойдет за пропавшею, пока не найдет ее?
5. А найдя, возьмет ее на плечи свои с радостью
6. и, придя домой, созовет друзей и соседей и скажет им: «порадуйтесь со мною: я нашел мою пропавшую овцу».
7. Сказываю вам, что так на небесах более радости будет об одном грешнике кающемся, нежели о девяноста девяти праведниках, не имеющих нужды в покаянии.

Притча о потерянной драхме

8. Или какая женщина, имея десять драхм, если потеряет одну драхму, не зажжет свечей и не станет мести комнату и искать тщательно, пока не найдет,
9. а найдя, созовет подруг и соседок и скажет: «порадуйтесь со мною: я нашла потерянную драхму».
10. Так, говорю вам, бывает радость у Ангелов Божиих и об одном грешнике кающемся.

Лнэс 15

Ланом °к'энэээкнэн: овца? мин кчэксхэлэкнэн

1. Йасакаълкалаэн эқ эчк'элжилаэн к'олитқзувээн Йэсус элфснокэ.
2. Фариссэйаэн эқ к'ансэългаэн ҳақањлқзузээн, лэруңқзузээн: «Энна эчк'элжилаэн ч'эълқзузнэн крвилхэтқи, нуқи».
3. Схлэ Йэсус лакипнэн ланом °к'энэээкнэн.
4. «Вэн к'энк товасса товассаэн овцаэн чискинэн, °қниң кчэксхэлэкнэн, қэлхну ткиллалнэн? Қа'м, нвээн ча'актанак товассаэн эқ ча'актанак овцаэн умзалнэн нономанк, °фнэва ну мин кчэксхэлэкнэн овца? инхтзуқзузнэн, пока чкивалчвин.
5. Ит'э чкичвин, энтнэнкэ ниңизнэн криватчом.
6. Атнокэ к'осэн, мнил плхаэн, к'алэк суњлжилаэн оч'зознэн, ҳэныскипнэн: „Мэнриватэск омакаң, кэмман овца? тмэт'элчэн, тчкикичэн!“
7. Имтс тэзванкэ тласкэсхан: ханк қысучхэнк риватқзахэн °қниңкит эчк'элжилхит, мин тэңсазэн, хэйнэл ча'актанак товассаэн эқ ча'актанак лыли ыталаэн °тлвин лыли суњлқзузээн, тұыинк тэңсэкас нэ нада».

Ланом °к'энэээкнэн: драхма? мин кмэч'кнэн

8. «Вэн мимсхэнк товасса драхмаэн чиқзукинэн, °қниң драхма? кмэч'кнэн — схлэ ну пиңч энлулқзузнэн, полаэн малэтқзузнэн, драхма? инхтзуқзузнэн, ифа чкиқзусчвин.
9. Ит'э чкиқзусчвин, мнил плхаэн, к'алэк суњлжилаэн оч'қзознэн, ҳэнықзускипнэн: „Мэнриватэск омакаң, кэмман драхма? тчкикичэн“.
10. Имтс тэзванкэ тласкэсхан: Нустахчэн Аңэлаэн риватқзузээн тэлвэ °қниңкит эчк'элжилхит, мин тэңсазэн».

Притча о блудном сыне

- 11.** Еще сказал: у некоторого человека было два сына;
12. и сказал младший из них отцу: «отче! дай мне следующую мне часть имения». И отец разделил им имение.
13. По прошествии немногих дней младший сын, собрав всё, пошел в дальнюю сторону и там расточил имение свое, живя распутно.
14. Когда же он прожил всё, настал великий голод в той стране, и он начал нуждаться;
15. и пошел, пристал к одному из жителей страны той, а тот послал его на поля свои пасти свиней;
16. и он рад был наполнить чрево свое рожками, которые ели свиньи, но никто не давал ему.
17. Придя же в себя, сказал: «сколько наемников у отца моего избыточествуют хлебом, а я умираю от голода;
18. встану, пойду к отцу моему и скажу ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою
19. и уже недостойн называться сыном твоим; прими меня в число наемников твоих».
20. Встал и пошел к отцу своему. И когда он был еще далеко, увидел его отец его и сжалился; и, побежав, пал ему на шею и целовал его.
21. Сын же сказал ему: «отче! я согрешил против неба и пред тобою и уже недостойн называться сыном твоим».
22. А отец сказал рабам своим: «принесите лучшую одежду и оденьте его, и дайте перстень на руку его и обувь на ноги;

Ланом 'к'энэзэктэн: п'эч эчк'элау

- 11.** Нэсэмк Йэсус кхынэкнэн: «Қниң ч'амзаңлұанк чикзукинэн касха'н п'э'н;
12. Сал'ан п'эч эсханкэ кхынэкнэн: „Исхэ, кэмман ансх акносх'ал қзылмиң“. Исх зылнэн, клф'аңч'ан эқ сал'ан тху'ин ансха'н хқэзват'ан.
13. Тхатхаск п'эч сал'ан мнил эннан акнос кл'ин, плх'ин сэмтанкэ мэх'акэ к'илкнэн. Ху эчк'эқ суньлқзувэн, эннан мнил акнос кпиньлфкнэн.
14. Нвэн сэмтэнк пилвэпил энзуқзувэн, п'эч хксхэқзукнэн.
15. К'илкнэн, 'қниңэнк ч'амзаңлұанк вэтатқзукинэн, чускэ'ин анхчолқалұк'а.
16. Хксхлытқзукнэн, тэлвэ к'нуқзузэн чускэ'ин опаңал, кэмхал қа'м зыллақ эннанкэ.
17. 'Фнэва 'кк'энэзэктэн, кхынэкнэн: „Эңқэмл вэтатла'н кэмман исхэн кистэнк, нукнэн тху'инк эмптова чискипнэн, 'кмилвин йақ тпилвэтэскичэн!“
18. Милкичэн кэмман эсханкэ, млакэнан: „Исхэ, эчк'элау тскичэн клф'аңчк қысхчхэнк эқ кнынк, исхэ кэмман,
19. Лви изулау т'лэкичэн кнын п'эчк'и хэла'лэс увик, кнын вэтатланк'а ққэсхкмиң“.
20. Ктэкэйкнэн, эннан эсханкэ к'илкнэн. Қа'м тмалсакақ, исхэнк энна кэлчку'ин, залка илнэн, ксхыллакнэн эннанкэ, ктаволкнан, к'овасхэнқзо'ан.
21. П'эч хэныкинэн: „Исхэ, эчк'э'лқилу тскичэн, клф'аңчк қысхчхэнк эқ кнынк, лви изулау тскичэн кнын п'эчк'и хэла'лэс увик“.
22. Исх вэтатла'нкэ кхынэкнэн: „Т'али, тхлкнэн клч'инэңиңэ'н 'қт'хлсхик, 'кмэсэм эннан хк'эчанкэ, комакнэн қтх'инкэ, қэнкомасх.

23. и приведите откормленного теленка, и заколите; станем есть и веселиться!

24. Ибо этот сын мой был мертв и ожил, пропадал и нашелся». И начали веселиться.

25. Старший же сын его был на поле; и, возвращаясь, когда приблизился к дому, услышал пение и ликование;

26. и, призвав одного из слуг, спросил: «что это такое?»

27. Он сказал ему: «брат твой пришел, и отец твой заколол откормленного теленка, потому что принял его здоровым».

28. Он осердился и не хотел войти. Отец же его, выйдя, звал его.

29. Но он сказал в ответ отцу: «вот, я столько лет служу тебе и никогда не преступал приказания твоего, но ты никогда не дал мне и козлёнка, чтобы мне повеселиться с друзьями моими;

30. а когда этот сын твой, расточивший имение своё с блудницами, пришел, ты заколол для него откормленного теленка».

31. Он же сказал ему: «сын мой! ты всегда со мною, и всё мое твое,

32. а о том надобно было радоваться и веселиться, что брат твой сей был мертв, и ожил, пропадал, и нашелся».

Глава 16

Притча о неверном управителе

1. Сказал же и к ученикам Своим: один человек был богат и имел управителя, на которого донесено было ему, что расточает имение его;

23. Қэйуч ктырвыткнэн қлссх, қлэмсх, мәннуқзукичэн, мәнхаймаңтоқзукичэн.

24. Хэйнэл кэмман п'эч к'исхкнэн эқ к'изликнэн, кмэч'қзукнэн эқ чкичиңнэн увик“. Халч кхаймаңтоқзокнан.

25. Клфăньч'ан п'эч вэтатнок усхэнк лқзувэн. Ит'э илвизиқзувэн, қат тмалсака, к'илфс'ин кистэнк чақалкала'н, хаймаңтокала'н.

26. Вэтатлан к'оч'ин, клинъллу'ин: „Аңқа схлузын?“

27. Вэтатлан кло'ан: „Кнын сыллатумх к'олэн, кнын исх қэйуч ктырвыткнэн лэмка итинэн, хэйнэл ну тұивлақ к'олэн“.

28. П'эч клфăньч'ан кхақанникнэн, қам әлфчақак ч'эки. Исх қхумсткнэн, к'оч'қзу'ин ч'эки.

29. П'эч клфăньч'ан кло'ан: „Клчки, °кмилвин мнил года'н кнанкэ твэтатқзускичэн қ'тх халнчақ кнын, мнил кскқзо'ан аңқа итиқзумиң. °Килвин йақ қам ит'э қэйуч йэпх ульулақ кэмманкэ зыллақ, хаймаңтонокэ кэмман плха'н ч'э'лмиң.

30. Ит'э йақ ну сал'ан, мин акнос кткиллит'ин кч'афкрачом, ифа кнанкэ к'олэн — °килвин әннанкэ қэйуч ктырвыткнэн лэмән“.

31. Исх хэныкинэн: „П'эчэ, кэзза кэмма ч'э'лқзузмиң қу'нәң'н сунълки, эқ мнил аңқа кэмманк чизэн, ләм кнынк чизэн.

32. Нэ'н йақ мәнриватэскичэн, хәнәкит кнын сыллатумх к'исхкнэн эқ к'изликнэн, кмэч'қзукнэн эқ чкичиңнэн увик“».

Лнэс 16

Ланом °к'әнзэзкнэн: тнакол эчк'элақ

1. Йәсус әннан әнсә'лкила'нкэ хэныкипнэн: «Айрманк тнакол чиқзукинэн, әннанәкит айрманкэ нлакинэн, қ'тх әнна айрман акнос ч'эхч'әл ткиллитәзнэн.

2. и, призвав его, сказал ему: «что это я слышу о тебе? дай отчет в управлении твоём, ибо ты не можешь более управлять».

3. Тогда управитель сказал сам в себе: «что мне делать? господин мой отнимает у меня управление домом; копать не могу, просить стыжусь;

4. знаю, что сделать, чтобы приняли меня в дома свои, когда отставлен буду от управления домом».

5. И, призвав должников господина своего, каждого порознь, сказал первому: «сколько ты должен господину моему?»

6. Он сказал: «сто мер масла». И сказал ему: «возьми твою расписку и садись скорее, напиши: пятьдесят».

7. Потом другому сказал: «а ты сколько должен?» Он отвечал: «сто мер пшеницы». И сказал ему: «возьми твою расписку и напиши: восемьдесят».

8. И похвалил господин управителя неверного, что догадливо поступил; ибо сыны века сего догадливее сынов света в своём роде.

9. И Я говорю вам: приобретайте себе друзей богатством неправедным, чтобы они, когда обнищаете, приняли вас в вечные обители.

10. Верный в малом и во многом верен, а неверный в малом неверен и во многом.

2. Айэрэм тнакол к'оч'ин, хэныкинэн: „Аңқас кнынэки т'илфсэсчэн? Кэлэном қкэһлжас кнын вэтвэтки, хэйнэл утуч кэмманк тнакол лжас“.

3. Ну тнакол °кк'энэзэкинэн: „Аңқа кэмман ч'элыкнэн? Айэрэм кэмма айтатэзмиң, а кэмма сэмт сатука тутускичэн, энстзөлжас кскозо.

4. Хиқ т'исчэн кэмхал, аңқа кэмман ч'элыкнэн, ит'э кэмма найтаталмиң. °Кмилвин қула кист тчкивалкичэн кэмманкэ, ма? кэмма нқэсалжхмиң соһлжнокэ“.

5. Оч'зоқзонэн эннан айрман қам зылкинкиэн ч'амзанлан, қэмқэ лман. Қула клиһллуин: „Лалсхээн кэмман айрманкэ қам зыллақ сэч?“

6. Ну клжан: „Туус оливан маслайолжэн қам зыллақ“. Тнакол хэныкинэн: „Нух кнын кэлэном қам зылкинкин, қлавулхч, халч қкэһлжхч: кувумнук товассаэн маслайолжэн“.

7. Тхатхаск қуланкэ хэныкинэн: „Кэза лалсхээн кэмман айрманкэ қам зыллақ сэч?“ Ну клжан: „Туус мэсокаэн кзэрночом“. Тнакол хэныкинэн: „Кнын кэлэном қам зылкинкин қлжх, қкэһлжхч: чооктунук товассаэн мэсокаэн“.

8. Эқ айэрэм эннан эчк'элақ тнакол к'аңйан: „Тэмйуңк ч'элычвин“. Хэйнэл тынвэн вэкан п'эн тхын скзэн тэмйуңк нскзосчэн, энлинмайаңэтқзузнэн, атхатхэн п'эн йақ қам ит'э нвонкэ ч'элыкақ.

9. Тэзванкэ тласкэсхан: тизвиңл сэмт'иңл акнозэл мэлмэлэн қскахэн плжэнкэ. Тинвэл акнос қуэнэңэлақ лқзахэн тизвинк. Ит'э сэмтин акнос пиңлфахэн, туза қуэнэңэин кэстанкэ қэзалкисхэн.

10. К'э улылаханк клмалан, °плаханк лэм клмалан, к'э улылаханк қам лмалкэнкан, °плаханк лэм қам лмалкэнкан.

11. Итак, если вы в неправедном богатстве не были верны, кто поверит вам истинное?

12. И если в чужом не были верны, кто даст вам ваше?

13. Никакой слуга не может служить двум господам, ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить, или одному станет усердствовать, а о другом нерадеть. Не можете служить Богу и маммоне.

Закон Моисея и Царствие Божие

14. Слышали всё это и фарисеи, которые были сребролюбивы, и они смеялись над Ним.

15. Он сказал им: вы выказываете себя праведниками пред людьми, но Бог знает сердца ваши, ибо что высоко у людей, то мерзость пред Богом.

16. Закон и пророки до Иоанна; с сего времени Царствие Божие благовестуется, и всякий усилием входит в него.

17. Но скорее небо и земля прейдут, нежели одна черта из закона пропадет.

18. Всякий, разводящийся с женою своею и женящийся на другой, прелюбодействует, и всякий, женящийся на разведенной с мужем, прелюбодействует.

Богач и Лазарь

19. Некоторый человек был богат, одевался в порфиру и виссон и каждый день пиршествовал блистательно.

11. Хэнэкиг, вэн қам лмалқэнкан к'сэссх, ит'э тизвинк сэмт'ин акнос к'чискискхэн, к'э қу'нэңэ'ин акнос лмалу к'иснэн тэзванкэ?

12. Вэн қам лмалқэнкан к'сэссх, ит'э тизвинк плх'ин акнос к'чиқзускискхэн, к'э эннан акнос лмалу к'иснэн тэзванкэ?

13. Халнчах утузэн вэтатэтка касха'нкэ айрма'нкэ, хэйнэл қула хэқэвйэпқзалнэн, қула лфталатқзалнэн, инкнэл йақ қуланкэ мэл вэтатэтқзахэн, қуланкэ хэқэ вэтатэтқзахэн. Утуқзуссх вэтатэтка қнаң Ностахчханкэ эқ сэмт'ин акнозанкэ».

Мойсэйан лнэс эқ Нустахчхэн Айрмном

14. Фариссэйа'н, сэрэброл элфталаткила'н, к'илфс'ин, Йэсусанкэ лнэзэхтлқзувэ'н.

15. Йэсус хэныкипнэн: «Ч'амзанла'нкэ энксхлэқзоссх увик лыли нытала'нк'а, Нустахчах йақ тизвин ныта'н хиқ илқзузнэн. Аңқа ч'амзанла'нк асқ сэн, ну хэқэ нилқзусчэн Нустахчхэнк.

16. Лнэс эқ профэта'н клф'а'нчк Йо'аннанк лқзувэ'н. Нэ'н йақ Нустахчхэн Айрмном мэл нампэласчэн, эқ қэмқэ мнил қ'эфқ'эфэл ткэ ч'эсэн.

17. Қысхчах, сэмт амэлатэзэ'н; лнэс қам ит'э амэлатқақ, қам нвэн хэнэс 'қни'ачх.

18. Қэмқэ мин эннан нэчх'ал лмаң лэқзузэн, қуланк ңалхқзузэн ч'афкрақзузэн. Қэмқэ мин ңичэнк ңалхқзузэн, мин эннан қамзананк нумсчэн — лэм ч'афкрақзузэн».

Лазар эқ ч'амза'нлх накноқэн

19. «Ксу'нлқзукнэн 'қни' ч'амза'нлх лви накноқэн, эннанк чиқзукинэн тхлкнэн лви ч'инэңэлақ қай'тх царанк, хэч'эвэсқ нуқзузэн.

- 20.** Был также некоторый нищий, именем Лазарь, который лежал у ворот его в струпьях
- 21.** и желал напитаться крошками, падающими со стола богача, и псы, приходя, лизали струпья его.
- 22.** Умер нищий и отнесен был Ангелами на лоно Авраамово. Умер и богач, и похоронили его.
- 23.** И в аде, будучи в муках, он поднял глаза свои, увидел вдали Авраама и Лазаря на лоне его
- 24.** и, возопив, сказал: «отче Аврааме! умилосердись надо мною и пошли Лазаря, чтобы омочил конец перста своего в воде и прохладил язык мой, ибо я мучаюсь в пламени сем».
- 25.** Но Авраам сказал: «чадо! вспомни, что ты получил уже доброе твое в жизни твоей, а Лазарь — злое; ныне же он здесь утешается, а ты страдаешь;
- 26.** и сверх всего того между нами и вами утверждена великая пропасть, так что хотящие перейти отсюда к вам не могут, также и оттуда к нам не переходят».
- 27.** Тогда сказал он: «так прошу тебя, отче, пошли его в дом отца моего,
- 28.** ибо у меня пять братьев; пусть он засвидетельствует им, чтобы и они не пришли в это место мучения».
- 29.** Авраам сказал ему: «у них есть Моисей и пророки; пусть слушают их».
- 30.** Он же сказал: «нет, отче Аврааме, но если кто из мертвых придет к ним, покаются».
- 31.** Тогда Авраам сказал ему: «если Моисея и пророков не слушают, то, если бы кто и из мертвых воскрес, не поверят».

- 20.** Лэм ксуьлжзукнэн °қниң ч’амзаньлұ хксхиин, Лазарь өннан хұлаң, олла накноқэнан кистэнк °солқзовэн, тути кск’алэмтоған.
- 21.** К’нуқзузэн ҳақ накноқэнан ансхчал. °Қсхаэн к’олитқзузээн өннан ск’алэмтоэн өнтө’мқзузэнээн.
- 22.** Лазарь к’исхкнэн, Аңэлаэнк нэнтхлакичэн Аврааманкэ. Накноқэн лэм к’исхкнэн, әнқэ’мсатучэн.
- 23.** Тнүм’ин атхатханк накноқэн әнчәқсхәнқзусчэн. Қун ханкэ клахлжкнэн, кәлчкү’ин льви мәч’ак Авраам әқ Лазарь к’аләк өннанк.
- 24.** Ккәлжкнэн: „Исхә Авраама, залка қ’илмиң, Лазарь қәнкләх кәмманкэ, өннан луфлич и’әнк хантәлжнэн, кәмман қәсханкэ хнәззунэн, кләңқсхиң’ән ты’нвэн химлжәнк“.
- 25.** Авраам кләған: „П’әчә қтхилссхик: ит’ә суьлжзуч, кнын мәлмәл қәзватән, Лазарь йақ әм хүқә соьлжәс әлчкүқзунэн. Нәэн әнна нәлчәном қәзватнән, кәзза йақ чәқсхәсч.“
- 26.** Хиқ қ’илқзусх лэм: кнанх’ал мәзванкэ пропаст °хә’амлаҳ, вән к’ә к’илалқзувэн кнанкэ — к’утүқзузэн, лэм хох’ал ч’амзаньлұ утүқзузэн ткә илжи“.
- 27.** Накноқэн кләған: „Кәзза тәнстәзвин, исхә: Лазарь қәнкләх кәмман исхән кәстанкэ.“
- 28.** Кәмманк кувумнук сыллатумхә’ән чизә’ән, хәнлакипнән кәмманәкит, ты’нвэн чәқсхәноған мәстанкэ вәйақ хәнка’вә’ән“.
- 29.** Авраам хәныкинән: „Мойсәй, профәта’ән чискипнәэн, °тлвин хнилфсқзузәнээн“.
- 30.** Ну кләған: „Қа’м лмалу илақ, исхә Авраама! Кә’мхал вән к’ә к’исхкнән тхә’анкэ к’олахән, °тлвин тәңсәвахә’ән“.
- 31.** Авраам йақ хәныкинән: „Вән Мойсәй, профәта’ән қа’м илфсақ нилқзузәнээн — тәлвә к’исхкнән к’изливән — хә’нч хәнлжмәлжнән“.

Глава 17

О соблазнах, прощении, вере и послушании

1. Сказал также Иисус ученикам: невозможно не прийти соблазнам, но горе тому, через кого они приходят;

2. лучше было бы ему, если бы мельничный жернов повесили ему на шею и бросили его в море, нежели чтобы он соблазнил одного из малых сих.

3. Наблюдайте за собою. Если же согрешит против тебя брат твой, выговори ему; и если покается, прости ему;

4. и если семь раз в день согрешит против тебя и семь раз в день обратится, и скажет: «каюсь», — прости ему.

5. И сказали Апостолы Господу: умножь в нас веру.

6. Господь сказал: если бы вы имели веру с зерно горчичное и сказали смоковнице сей: «исторгнись и пересадись в море», то она послушалась бы вас.

7. Кто из вас, имея раба пашущего или пасущего, по возвращении его с поля, скажет ему: «пойди скорее, садись за стол»?

8. Напротив, не скажет ли ему: «приготовь мне поужинать и, подпоясавшись, служи мне, пока буду есть и пить, и потом ешь и пей сам»?

9. Станет ли он благодарить раба сего за то, что он исполнил приказание? не думаю.

10. Так и вы, когда исполните всё повеленное вам, говорите: «мы рабы ничего не стоящие, потому что сделали, что должны были сделать».

Лнэс 17

Камүжит, просчэнякэт, лмалэскэт ээ элфсэнокэт

1. Йэсус ансэулжиланкэ хэныкипнэн: «Кэмңэээн, антавоңалнон тэзванкэ к’олалкисхэн, зақ койоскақ. Эмч’эмч’ хәнлқзузэн нвэнкэ, мин кэмңэс энтхлақзосчиңнэн к’овэкачом!»

2. Нвэнкэ, мин кэмңэкилқ, вач хэйтэнанкэ хәнпизнэн, қэханкэ °фнэва хәнткилнэн. Тыңну әннанкэ тәнчэйэ, манк к’кэмңэнэн к’э хақ °қниң тынвээн уљульахан.

3. Қуәнэңээн увик қәлчкустқзуссх! Вэн кнын сыллатумх кнанкэ хәқэ ч’элызвэн, қлакәнән: зақ нвонкэ ч’элыкақ. Вэн тәңсэвахән, протит қ’илх.

4. Вэн тәлвэ этуктунук рас қлқләнк хәқэ ч’элызвэн, кәмхал этуктунук рас к’осән, хэнызән: Ттәңсәскичән, — протит қ’илх».

5. Апостолаң Айрманкэ хэныкинээн: «Мизвин лмалэс °қәнпәлсэвэх».

6. Йэсус хэныкипнэн: «Вэн тизвин лмалэс хақ зэрночү горчицаған уљульах — тынвэн смокваған оғанкэ қлассхик: „Кпңилчом қ’ахлх увик, қэханкэ қәңлақлх увик“, — нвонкэ схлувахән.

7. °Қк’әнээсх: халнчах чискисхән, мин усхәнк вэтатқзузән инкнәл анхчоқлқзузән. Мәхну қа’м әннанкэ лакақ, ит’э вэтатнох’ал илвизивән: „Қч’эхч, қлавулхч, қ’нукас?“

8. Мәхну нвонкэ к’ласкәнән: „Нукнән кәманкэ қкукәх, столанкэ қзылх, °кмилвин тнувалкичән, тхатхаск °килвин нуқзалч, вилқзалч“.

9. Клэхвәнс халнчах әнспасәбасчән тынвәкит, аңқа әнна нытықзунән скәс?

10. °Тзилвин ләм, ит’э мнил аңқа скәсх, мин әннытысхән, қхэнықзуссх: „°Мзилвин әм хална’ньч изулахан, әнскәсчән аңқа әннытысхән“».

Исцеление прокаженных

11. Идя в Иерусалим, Он проходил между Самариею и Галилеею.
12. И когда входил Он в одно селение, встретили Его десять человек прокаженных, которые остановились вдали
13. и громким голосом говорили: Иисус Наставник! помилуй нас.
14. Увидев их, Он сказал им: пойдите, покажитесь священникам. И когда они шли, очистились.
15. Один же из них, видя, что исцелен, возвратился, громким голосом прославляя Бога,
16. и пал ниц к ногам Его, благодаря Его; и это был Самарянин.
17. Тогда Иисус сказал: не десять ли очистились? где же девять?
18. как они не возвратились воздать славу Богу, кроме сего иноплеменника?
19. И сказал ему: встань, иди; вера твоя спасла тебя.

Пришествие Царствия Божия

20. Быв же спрошен фарисеями, когда придет Царствие Божие, отвечал им: не придет Царствие Божие приметным образом,
21. и не скажут: «вот, оно здесь», или: «вот, там». Ибо вот, Царствие Божие внутри вас есть.
22. Сказал также ученикам: придут дни, когда пожелаете видеть хотя один из дней Сына Человеческого, и не увидите;
23. и скажут вам: «вот, здесь», или: «вот, там», – не ходите и не гоняйтесь,

Проказаган кәңсхәиһн минән Йәсусәнк нәнмэлэвчәһн

11. Йәсус Йәрусалэманкә илқзувән кәннәнк Самарйанк әқ Галилэанк.
12. Қун олла атнучханк Әнна кәнфкнән товасса ч’амзанлаһн, минән проказал әңқсхқзувән. Нвән мәч’ак к’унмикнән,
13. Кпәлкәлкән: «Йәсусә, Айрма, залка қ’илмиһ!»
14. Йәсус тх’ин кәлчкунин, хэныкипнән: «Т’али, похпхәнкә қәнксхләссх увик». Нвән илқзувән, ктхзәнк мнил кмәләкнән.
15. °Қниһ ч’амзаһлх кәлчкунин увик мәләкилх, к’илвизикнән, хәңачк’әлқ Нустахчах аңйақзунән.
16. Йәсусән қтх’инкә °кпңәнакнән, Әнна спасәбавән. Самарйалан лқзувән ну ч’амзаһлх.
17. Йәсус клиһллуин: «Туза товасса ч’амзанлаһн лқзувән, минән кмәләкнән, ма’с нвән ча’актанак сәһн?»
18. Аңқанкит әм тыһн әк’нән к’илвизикнән Нустахчах аңйанокә?»
19. Нвәнкә хэныкинән: «Қтәкәйхч, қ’илхч, кнын лмәлјәс кәзза әнмәләвин».

Ит’ә Нустахчхән Айрмном к’олахән

20. Қун Йәсус фариссәйәнк нлиһллучән – ит’ә Нустахчхән Айрмном к’олахән. Клоһан: «Нустахчхән Айрмном ит’ә к’олахән, туза хәһч хнутүсх әлчул.
21. Нутүқзүсчән хәнәка: „Һуһн сән“, инкнәл: „Ху сән“, – хәйнәл Нустахчхән Айрмном чәск мизвинк сән».
22. Тхатхаск ансәлқилаһнкә хэныкипнән: «Қлхәл к’олахән, ит’ә Ч’амзанлаһн П’әч әлчқалқзалсх – хәһч кәлчқүсх.
23. Ч’амзанлаһн хэнызоқзахәһн тәзванкә: „Һуһн сән“, инкнәл: „Ху сән“, – зақ схыллақә әлчқоватанокә.

24. ибо, как молния, сверкнувшая от одного края неба, блистает до другого края неба, так будет Сын Человеческий в день Свой.

25. Но прежде надлежит Ему много пострадать и быть отвержену родом сим.

26. И как было во дни Ноя, так будет и во дни Сына Человеческого:

27. ели, пили, женились, выходили замуж, до того дня, как вошел Ной в ковчег, и пришел потоп и погубил всех.

28. Так же, как было и во дни Лота: ели, пили, покупали, продавали, садили, строили;

29. но в день, в который Лот вышел из Содома, пролился с неба дождь огненный и серный и истребил всех;

30. так будет и в тот день, когда Сын Человеческий явится.

31. В тот день, кто будет на кровле, а вещи его в доме, тот не сходи взять их; и кто будет на поле, также не обращайся назад.

32. Вспоминайте жену Лотову.

33. Кто станет сберегать душу свою, тот погубит ее; а кто погубит ее, тот оживит ее.

34. Сказываю вам: в ту ночь будут двое на одной постели: один возьмется, а другой останется;

35. две будут молоты вместе: одна возьмется, а другая останется;

36. двое будут на поле: один возьмется, а другой останется.

37. На это сказали Ему: где, Господи? Он же сказал им: где труп, там соберутся и орлы.

24. Ит'э Ч'амзанла'ан П'эч қысұхчүэнк к'олахэн, Энна нэлчкалчэн қайтх эч'эм атхатханк.

25. Кәмхал клфайньк Ч'амзанла'ан П'эч нытывалчэн чәқсхэкас льви пәлқ, Энна ч'амзанла'нк хүқэ нилалчэн.

26. Манк Нойан қлхлэ'нк лқзувэн, нвонкэ Ч'амзанла'ан П'эчэн қлхлэ'нк лқзахэн:

27. Нуқзувэ'н, вилқзувэ'н, ңалхқзувэ'н, қамзантақзувэ'н – ит'э йақ Ной ковчеганкэ чскэ кч'эknэн, аваном кк'олкнэн, мнил кәнклал'ан.

28. Нвонкэ зэ Лотан қлхлэ'нк лқзувэн: ч'амзанла'н нуқзузэ'н, вилқзузэ'н, нинлқзускичэн, нзәмплиқзускичэн, уи'н нәһлалқзузсчэ'н, кистэ'н әнскқзузсчэ'н,

29. Ит'э йақ Лот Содомх'ал құмсткнэн – химлх ксэрал қәсұхч'ал кчфкнэн, мнил кәнлу'л'ин.

30. Нвонкэ зэ схлувахэн, ит'э Ч'амзанла'ан П'эч к'олахэн.

31. Нвэн қлхлэнк к'э әннан кистэн тамзанк ханк сән, хэ'ньч кэстанкэ чскэ хәннасқзузэн әннан акнозэ'н лнокэ. К'э усхэнк сән, хэ'ньч хнилвизиқзузэн:

32. Лотан ңич қтхилқзузсхик.

33. К'э әннан соһлэс хчолалқзалнэн – мэт'әлалнэн. К'э әннан соһлэс мэт'әлалнэн – ңитывалнэн.

34. Имтс тэзванкэ тласкәсхан: нвэн клфиңлэ касх'ан ч'амзанла'н 'қниң аһтсанк 'ңыклқзахэ'н – қула нлалчэн, қула нумзалчэн.

35. Касх'ан мимсхэ'н зэрно'н молотә'лқзахэ'н омақаң: қула нлалчэн, қула нумзалчэн.

36. Касх'ан ч'амзанла'н усхэнк вәтатқзахэ'н: қула нлалчэн, қула нумзалчэн».

37. Итх Энна клиһллу'ин: «Ма'с, Айрма, ты'н схлувахэн?» Йәсус кло'ан: «Ма' к'әззамтклар сән, хокә 'қлақлх'ан қуһәңқзузэ'н».

Глава 18

Притча о вдове и неправедном судье.

1. Сказал также им притчу о том, что должно всегда молиться и не унывать,
2. говоря: в одном городе был судья, который Бога не боялся и людей не стыдился.
3. В том же городе была одна вдова, и она, приходя к нему, говорила: «защити меня от соперника моего».
4. Но он долгое время не хотел. А после сказал сам в себе: «хотя я и Бога не боюсь и людей не стыжусь,
5. но, как эта вдова не дает мне покоя, защищу ее, чтобы она не приходила больше докучать мне».
6. И сказал Господь: слышите, что говорит судья неправедный?
7. Бог ли не защитит избранных Своих, вопиющих к Нему день и ночь, хотя и медлит защищать их?
8. Сказываю вам, что подаст им защиту вскоре. Но Сын Человеческий, придя, найдет ли веру на земле?

Притча о фарисее и мытаре

9. Сказал также к некоторым, которые уверены были о себе, что они праведны, и уничижали других, следующую притчу:
10. два человека вошли в храм помолиться: один фарисей, а другой мытарь.

Лнэс 18

Ланом °к'энээкнэн: мимсх қам қамзанкин эқ анқэқч'оҗкалх эчк'элақ

1. Йэсус ансэҗкиланкэ ланом °к'энээкнэн клакнэн: эм қтақақзуссх, зақ ит'э мэт'элақ.
2. Хэныкипнэн: «Ксуңҗқзукнэн °қниң анқэқч'оҗкалх, мин қам Нустахчақ хтэкақ, қам ч'амзанлаң кскозоҗкақ.
3. Тыңвэн атноманк лэм қам қамзанкин ксуңҗқзукнэн. К'олитқзускинэн анқэқч'оҗкалханкэ, әнстқзунэн: „Кәмма кәмман хақэланх'ал защитит қ'илмин“.
4. Ну қам әлфчакақ илэтқзувэн. Тхатхаск йақ әннан нытанк °кк'энээкнэн: „Нустахчақ қам хтэкақ тилқзусчэн, ч'амзанлаң қам кскозоҗка лэм,
5. Кәмхал ну қам қамзанкин тәмч'к'элыкичэн, °фнэва защитит милчэн, вэйақ к'олиткақ кәмманкэ“.
6. Айэрэм қхынәкнэн: «Аңқа анқэқч'оҗкалх эчк'элақ клакнэн, илфсәссх?
7. Клэхвәнс Нустахчақ әннан к'инчилкнән хэңьч защитит хнилнән, нвән йақ Әнна қуңнәннән нәнстқзунән, тақалқзускинән? Клэхвәнс қэзоқзахән?
8. Лыҗи тэзванкэ тласкәсхан: қам қэзокақ защитит илалнән. Ит'э йақ Ч'амзанлаңан П'эч к'олахән – лмаләс хәнфтивән тыңвән сәмтәнк?»

Ланом °к'энээкнэн: фариссэй эқ йасақаҗкалх

9. Қулаң °кк'энээкнән овэкакәт қә'тх °тлвин лыҗи ксуңҗиң. Нвән қулаң нәнқамқзунәннән, нәнхзэвйәпқзунәннән. Тхэанкэ Йэсус ланом °к'энээкнән клакнэн:
10. «Касхаң ч'амзанлаң тақалноманкэ кк'олкнән тақалнокә: қула фариссэй, қула йасақаҗкалх.

11. Фарисей, став, молился сам в себе так: «Боже! благодарю Тебя, что я не таков, как прочие люди, грабители, обидчики, прелюбодеи, или как этот мытарь:

12. пощусь два раза в неделю, даю десятую часть из всего, что приобретаю».

13. Мытарь же, стоя вдали, не смел даже поднять глаз на небо; но, ударяя себя в грудь, говорил: «Боже! будь милостив ко мне, грешнику!»

14. Сказываю вам, что сей пошел оправданным в дом свой более, нежели тот: ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится.

Иисус и дети

15. Приносили к Нему и младенцев, чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же, видя то, возбраняли им.

16. Но Иисус, подзвав их, сказал: пустите детей приходить ко Мне и не возбраняйте им, ибо таковых есть Царствие Божие.

17. Истинно говорю вам: кто не примет Царствия Божия, как дитя, тот не войдет в него.

Богатый юноша

18. И спросил Его некто из начальствующих: Учитель благий! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?

19. Иисус сказал ему: что ты называешь Меня благим? никто не благ, как только один Бог;

11. Фариссэй аннанэки т овэкакэт нвонкэ тақаълқзувэн: „Айрма, °Килвин тқэч’элқзузвин! Тскичэн қам хэйңнынкинкин, манк нвээн қула’н эчк’элаха’н, ч’ируқэ’н, ч’афқраълқала’н, манк ты’нну йасақаълқалх.

12. Касх раз нэдэланк тпостаълқзускичэн, ит’э йақ товасса ансха’н кэмманк чизэ’н, °қниң ансх тзылқзусчэн“.

13. Йасақаълқалх эк’нэнк тхзувэн, лул ханкэ қам энсхуқ, утуқзувэн, эм увик нытанкэ талазоқзунэн, қхынэткнэн: „Нустахча, кэмма эчк’элах простит қ’илмиң!“

14. Тэзванкэ тласкэсхан: ты’нну ч’амзаңлх лыли простит к’ил’ин Нустахчхэнк, хэйнэл қэмқэ мин увик нассавэзнэн – ну энниззувалчэн, эқ мин увик низзувэзнэн – ну эннассавалчэн».

Йэсус эқ ньээкэ’ньч

15. Йэсусанкэ ньээкэ’ньч нэнтхлақзоскичэ’н, нэнстқзузнэн тх’ин тэллатэл. Ансэлқкила’н хиқ ктылкнэн, исхэ’н к’ньээкэ’чом қам энксиқ нилқзунэ’н.

16. Йэсус йақ ньээкэ’ньч к’оч’ин тмалсака, қхынэкнэн: «Ньээкэ’ньч ханк’олитқзузэ’н Кэмманкэ, зақ запрэтит илақ қ’илқзуссхи’н, хэйнэл Нустахчхэн Айрмном хэйңны’нкэ сэн.

17. Лыли тласкэсхан: к’э қам Нустахчхэн Айрмном қэскақ қа’тх ньээкэ’ч – ну хэ’ньч ит’э ханчэвэн хокэ».

Тнакол накноқэн

18. °Қниң тнакол Йэсус клиньллу’ин: «Мэл Анэчпаълқилх, аңқа кэмман ч’элыкнэн, вэн соңлэс қу’нэңэ’ин тқэзватасчэн?»

19. Йэсус анна клиньллу’ин: «Аңқанэ’сх Кэмманэки т хэнысч қа’тх мэл тк’скичэн? Қам к’э мэллах, эм Нустахчах.

20. знаешь заповеди: «не прелюбодействуй», «не убивай», «не кради», «не лжесвидетельствуй», «почитай отца твоего и мать твою».

21. Он же сказал: все это сохранил я от юности моей.

22. Услышав это, Иисус сказал ему: еще одного недостает тебе: все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах, и приходи, следуй за Мною.

23. Он же, услышав сие, опечалился, потому что был очень богат.

24. Иисус, видя, что он опечалился, сказал: как трудно имеющим богатство войти в Царствие Божие!

25. Ибо удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие.

26. Слышавшие сие сказали: кто же может спастись?

27. Но Он сказал: невозможное человеку возможно

Богу.

28. Петр же сказал: вот, мы оставили все и последовали за Тобою.

29. Он сказал им: истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, или родителей, или братьев, или сестер, или жену, или детей для Царствия Божия,

30. и не получил бы гораздо более в сие время, и в век будущей жизни вечной.

Иисус в третий раз предсказывает Свою смерть и воскресение

31. Отозвав же двенадцать учеников Своих, сказал им: вот, мы восходим в Иерусалим, и совершится все, написанное через пророков о Сыне Человеческом,

32. ибо предадут Его язычникам, и поругаются над Ним, и оскорбят Его, и оплюют Его,

20. Хэнэээһи хик исэһи: зақ ч’афкракақ, зақ лэммақ, зақ ч’ирикақ, зақ майақақ, кнын исхэһи қәлфталатқзусхиһи».

21. Ну клоһан: «Мнил аһқа хик тысчэн эқ нвонкэ гч’элықзускичэн».

22. Йэсус хэныкинэн: «Аһқа нэсэмқ нузной кнанкэ: мнил аһқа кнынк чизэн — қзэмплих, хксхиһиһнкэ қзыллытх, нвонкэ қысхчхэһи акнос қэзваталэн. Схлэ хк’олхч, қсалтмиһ».

23. К’илфс’ин, кмако’лқзукнэн, хэйнэл хэнакноқэн лқзувэн.

24. Йэсус энна кәлчкү’ин мако’лжилх, кхынэкнэн: «Хкәәсқ накноқэн ч’эқзузэн Нустахчхэн Айрмноманкэ!»

25. Вэрблүт әмсхучэйэ сисэн пхальачханкэ к’ч’эқзузэн, манк накноқэн Нустахчхэн Айрмноманкэ».

26. Нвэһи минэһи илфскилаһи, клиһллуһи: «К’эс йақ спасавахэн?»

27. Йэсус клоһан: «Ч’амзаһлх утуқзусч, Нустахчах ч’элықзусч».

28. Пйотр кхынэкнэн: «Клчки, ’мзилвин мнил аһқа нумсчэн, Кәзза нсалтвин».

29. Йэсус клоһан: «Лыли тэзванкэ тласкәсхан: қэмқэ мин эннан кист, һич, сыллатумхэһи, исхэһи, п’эһи умзнэһи Нустахчхэн Айрмном қэзватанокэ,

30. Лви әмптова қэзваталэн қнаң, эқ тхатхаск соһлэс қу’нәңэһи».

Йэсус Эннан эзаном, эзләном клф’айчкэ лознэн ч’оланау

31. Йэсус Эннан касх синасин ансә’лжилаһи эк’нэнкэ к’оч’һи, хэныкипнэн: «Йэрусалэманкэ нэһи нискичэн, ху мнил аһқа схлувахэн, мин профәтаһнк нкәлычэн Ч’амзанлаһан П’эчкит.

32. Энна қам Нустаххкин лжилаһнкэ нзыллалчэн, нвэһнк Энна нәнч’аһавалчэн, әннизувалчэн, әнчүмалалчэн, нәнлнтлхоһалчэн,

33. и будут бить, и убьют Его: и в третий день воскреснет.

34. Но они ничего из этого не поняли; слова сии были для них сокровенны, и они не разумели сказанного.

Исцеление слепого близ Иерихона

35. Когда же подходил Он к Иерихону, один слепой сидел у дороги, прося милостыни,

36. и, услышав, что мимо него проходит народ, спросил: что это такое?

37. Ему сказали, что Иисус Назорей идет.

38. Тогда он закричал: Иисус, Сын Давидов! помилуй меня.

39. Шедшие впереди заставляли его молчать; но он еще громче кричал: Сын Давидов! помилуй меня.

40. Иисус, остановившись, велел привести его к Себе: и, когда тот подошел к Нему, спросил его:

41. чего ты хочешь от Меня? Он сказал: Господи! чтобы мне прозреть.

42. Иисус сказал ему: прозри! вера твоя спасла тебя.

43. И он тотчас прозрел и пошел за Ним, славя Бога; и весь народ, видя это, воздал хвалу Богу.

Глава 19

Мытарь Закхей

1. Потом Иисус вошел в Иерихон и проходил через него.

2. И вот, некто, именем Закхей, начальник мытарей и человек богатый,

3. искал видеть Иисуса, кто Он, но не мог за народом, потому что мал был ростом,

33. Лэм энталазоқзалчэн, эқ Энна нлэммалчэн, эқ ч’оланаң қлхалэнк излахэн».

34. Кэмхал қам аңқа илфсақ нилчэн, хэйнэл мнил Эннан хэнэээн тхэ’анкэ ксоп’ан лқзувээн.

Йэсус қам лчкукинкин энмэлэвээн ола Йэрихонэнк

35. Ит’э Йэрихонанкэ ктмалсақзукнэн, ху қам лчкукинкин ктхээнк лқзувэн, ккаңлкнэн.

36. К’илфс’ин ч’амзанлал пэск’оскилх, клиньллу’ин: «Аңқа схлуззэн?»

37. Нлакэнан: «Йэсус Назорэй к’осэн».

38. Схлэ кпэлкэлкнэн: «Йэсусэ, Давиэн П’эчэ, простит қ’илмиң!»

39. Нвээн, минээн клф’аңчк илқзувээн, хэнықзувэн: «Қ’илчкас!» Энна йақ кпэлкэлкнэн хэңачк’элқ: «Давидэн П’эчэ, простит қ’илмиң!»

40. Йэсус к’унмикнэн, итынэн лэнлалэңэл, клиньльлу’ин:

41. «Аңқа энстэзмиң?» Ну кло’ан: «Айрма, тэлчкаскичэн».

42. Йэсус хэныкинэн: «Қэлчкаусхч, кнын лмалэс энмэлэвэвин».

43. Қнаң әлчкуқзузэн, салтқзукинэн, Нустахчаҳ аңйақзонэн. Ч’амзанлал кәлчку’ин, лэм Нустахчаҳ аңйақзонэн.

Лнэс 19

Йасақалқалх, Зақхэй эннан хэлаң

1. Йэсус Йэрихонанкэ кч’экнэн, атномх’ал илқзувэн.

2. Ху ксуңлқзукнэн ’қниң ч’амзаңлх, Зақхэй эннан хэлаң, йасақалқала’ан тнакол, хэнакноқэн.

3. Йэсус әлчкалқзунэн, утуқзунэн әлчкул ч’амзанлаланк, ’фнэва ч’амзаңлхчаҳ икәмләх.

4. и, забежав вперед, взлез на смоковницу, чтобы увидеть Его, потому что Ему надлежало проходить мимо нее.

5. Иисус, когда пришел на это место, взглянув, увидел его и сказал ему: Закхей! сойди скорее, ибо сегодня надобно Мне быть у тебя в доме.

6. И он поспешно сошел и принял Его с радостью.

7. И все, видя то, начали роптать, и говорили, что Он зашел к грешному человеку;

8. Закхей же, став, сказал Господу: Господи! половину имущества моего я отдам нищим, и, если кого чем обидел, воздам вчетверо.

9. Иисус сказал ему: ныне пришло спасение дому сему, потому что и он сын Авраама,

10. ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее.

Притча о десяти минах

11. Когда же они слушали это, присовокупил притчу: ибо Он был близ Иерусалима, и они думали, что скоро должно открыться Царствие Божие.

12. Итак сказал: некоторый человек высокого рода отправлялся в дальнюю страну, чтобы получить себе царство и возвратиться;

13. призвав же десять рабов своих, дал им десять мин* и сказал им: «употребляйте их в оборот, пока я возвращусь».

14. Но граждане ненавидели его и отправили вслед за ним посольство, сказав: «не хотим, чтобы он царствовал над нами».

* Фунтов серебра

4. Клфайчкэ ксхыллакнэн, о'анкэ ханкэ к'эфскнэн, Йэсус элчкалқзунэн.

5. Йэсус ит'э ктмалсакнэн, кэлчку'ин, хэныкинэн: «Зақхэйэ, қнасахч, хэйнэл ты'нну қлұлэнк нытычэн Кэмма кнын кэстанкэ ч'эки».

6. Ну к'наскнэн кчэфичом, ққэскнан криватчом.

7. Ч'амзанлал ты'нну кэлчку'ин, крвилхэтқзувэн құақаньлчом: «Энна эчк'элаханкэ кч'экнэн этхэлнокэ».

8. Зақхэй Айрманкэ ктмалсакнэн хэныкинэн: «Айрма, кэмман акнозэ'н половина? хксхи'и'нкэ тзыллыталчэн, вэн йақ к'э тлинмайаңчэн, ч'ақ раз 'пэлчэйэ тзылалчэн илвизил».

9. Йэсус хэныкинэн: «Ты'нну қлұлэнк спаса'лном ты'нвэн кэстанкэ кк'олкнэн, ты'н йақ ч'амзаньлх лэм Авра'аман п'эч сэн.

10. Ч'амзанла'ан П'эч кк'олкнэн чкэнокэ эқ энспаса'лнокэ мнил аңқа нмэт'элчэн».

Ланом 'к'энэзекнэн: товасса мина'н сэрэбро'н

11. Йэсус ч'амзанлаланкэ лэм ланом 'к'энэзекнэн клакнэн. Энна қат олла Йэрусалэманк лқзувэн, мнил 'к'энэзіқзувэ'н Нустахчхэн Айрмном халч к'олкилх.

12. Йэсус құынэкнэн: «Қниң айэрэм ксхэзіқзувэн мэч'а'ан сэмтанкэ, ху царан корона? қэзватнокэ, тхатхаск илвизивалқзувэн.

13. Ит'э схэзалқзувэн, эннан товасса хална'ньч к'оч'ит'ин, товасса мина'н сэрэбро'н зыллытпэнэн, құынэкнэн: „Ты'нвэ'н упк'эл хнэсүтэқзувэ'н, 'кмилвин йақ т'илвизалқичэн тхатхаск“.

14. Кэ'мхал эннан ч'амзанла'н энна нхэқэвйэпқзузэнэн, энклэном салкэ эннанкэ кэнклэ'ин, нытынэн хэныка: „Энна царак'а қам элфчакақ нилқзусчэн“.

15. И когда возвратился, получив царство, велел призвать к себе рабов тех, которым дал серебро, чтобы узнать, кто что приобрел.

16. Пришел первый и сказал: «господин! мина твоя принесла десять мин».

17. И сказал ему: «хорошо, добрый раб! за то, что ты в малом был верен, возьми в управление десять городов».

18. Пришел второй и сказал: «господин! мина твоя принесла пять мин».

19. Сказал и этому: «и ты будь над пятью городами».

20. Пришел третий и сказал: «господин! вот твоя мина, которую я хранил, завернув в платок,

21. ибо я боялся тебя, потому что ты человек жестокий: берешь, чего не клал, и жнешь, чего не сеял».

22. Господин сказал ему: «твоими устами буду судить тебя, лукавый раб! ты знал, что я человек жестокий, беру, чего не клал, и жну, чего не сеял;

23. для чего же ты не отдал серебра моего в оборот, чтобы я, придя, получил его с прибылью?»

24. И сказал предстоящим: «возьмите у него мину и дайте имеющему десять мин».

25. И сказали ему: «господин! у него есть десять мин».

26. «Сказываю вам, что всякому имеющему дано будет, а у неимеющего отнимется и то, что имеет;

27. врагов же моих тех, которые не хотели, чтобы я царствовал над ними, приведите сюда и избеите предо мною».

15. Кəмхал царак'а к'лэкнэн, к'илвизикнэн, эннан хална'ыч к'оч'ит'ин, клиньллу'ин: „Қлассхик, манкəнан лмас ты'нвэл упк'əл нзылчэн?“

16. Пəрвой халнчах кк'олкнэн, клакнэн: „Айрма, кнын мина? товасса мина'н зылнəн“.

17. Айэрэм хəныкинэн: „Мэл халнчах сəч, қам лвалақ нилмиң улыулаханк, ты'нвəкит кнанх'ал товасса атно'н тнакол ханлэвэн“.

18. Т'илңын халнчах кк'олкнэн, клакнэн: „Айрма, кнын мина? кувумнук мина'н зылнəн“.

19. Хəныкинэн: „Кувумнук атно'н тнаколк'а қ'лэхч“.

20. Ч'оланаң халнчах кк'олкнэн, қхынəкнэн: „Айрма, нуф кнын мина?, °кмилвин чинəпт'ил тлчэн, тч'умк'эчэн.

21. Кəзза тхтəқзузвин, кəзза хичинзлақ, лəқзузэн аңқа қам əззуқ, əззатлқзузэн аңқа қам сəйа'лқақ“.

22. Айэрэм хəныкинэн: „Халнчах тəмйуңлақ сəч, кнынл хэнэзэл анзан т'илалвин. Хиқ илмиң кəмма хичинзлақ, тлəқзузсчэн аңқа қам əззуқ, тəззатлқзузсиччэн аңқа қам сəйа'лқақ.

23. Аңқанкит кəзза қам зыллақ кəмман сэрəбро? əсхтəнокə? Схлэ кəмма тк'қззватчэн °пəлчэйэ“.

24. Вəтатла'нкэ хəныкипнэн: „Мина? эннанх'ал қ'и'нухтəссх, қзылссх нвəнкэ, минəнк товасса мина'н чискинəн“.

25. Вəтатла'н қхынəкнэн: „Айрма, эннанк товасса мина'н қат чискинəн“.

26. Айэрэм к'ло'ан: „Имтс тəзванкэ тласкəсхан: к'əнк чискинэн, нвəнкэ °пəлчэйэ нзыллалчэн, к'əнк ньту'скинэн, нвəнх'ал мнил аңқа ни'нухталчэн.

27. А кəмман хəқəла'н, минəн қам кəмма царак'а əлфчакақ нилмиң, нвəн ткэ қəнлалəңəссхи'н, мнил нуфқэнэ қлматəссхи'н“.

Вход Иисуса в Иерусалим

- 28.** Сказав это, Он пошел далее, восходя в Иерусалим.
- 29.** И когда приблизился к Виффагии и Вифании, к горе, называемой Елеонскою, послал двух учеников Своих,
- 30.** сказав: пойдите в противоположащее селение; войдя в него, найдете молодого осла привязанного, на которого никто из людей никогда не садился; отвязав его, приведите;
- 31.** и если кто спросит вас: «зачем отвязываете?», скажите ему так: «он надобен Господу».
- 32.** Посланные пошли и нашли, как Он сказал им.
- 33.** Когда же они отвязывали молодого осла, хозяева его сказали им: зачем отвязываете осленка?
- 34.** Они отвечали: он надобен Господу.
- 35.** И привели его к Иисусу, и, накинув одежды свои на осленка, посадили на него Иисуса.
- 36.** И, когда Он ехал, постилали одежды свои по дороге.
- 37.** А когда Он приблизился к спуску с горы Елеонской, всё множество учеников начало в радости велегласно славить Бога за все чудеса, какие видели они,
- 38.** говоря: благословен Царь, грядущий во имя Господне! Мир на небесах и слава в вышних!
- 39.** И некоторые фарисеи из среды народа сказали Ему: Учитель! запрети ученикам Твоим.
- 40.** Но Он сказал им в ответ: сказываю вам, что если они умолкнут, то камни возопиют.
- 41.** И когда приблизился к городу, то, смотря на него, заплакал о нем

Йэсус ч'эсэн Йэрусалэманкэ

- 28.** Йэсус кпиңлф'ин лакас, т'алкэ Йэрусалэманкэ ксхэзиқзукнэн.
- 29.** Ит'э ктмалсакнэн Виффагийнкэ, Вифанийанкэ, минэ'н Йэлэй нэйңэнк тхузуэ'н, касху'н ансэ'лкила'н кэнклэ'ин,
- 30.** Кхынэкнэн: «Клфайчк мизвинк атнучу сэн, қэнхлсх, ит'э к'олалсх, әлчкалчсх осәл молодой кпиз'ин, нвэнкэ ханкэ ханзозва қарм к'э лавулкақ. Қлсх, ткэ қәнлаләнәсх.
- 31.** Вэн к'э лиңллувалсхэн: „Аңқанәсх ләссх?“ – қуәнысх: „Ты'нну Айрманкэ“.
- 32.** Ансэ'лкила'н к'илқзукнэн, кчкикнэн мнил аңқа манк Йэсус лачиңнэн.
- 33.** Кл'ин ты'н осәл молодой, нлиңллучэн: „Аңқанәсх ләссх?“
- 34.** Кл'ан: „Ты'нну Айрманкэ“.
- 35.** Кәнлаләнә'ан, осланкэ ханкэ тху'ин тхлкнэн кәззу'ин, Йэсус ханзозва кәнлал'ан.
- 36.** Ит'э Йэсус схэзиқзувэн, °тлвин тху'ин тхлкнэн ктхуэнкэ кәззу'ин.
- 37.** Кәнзукнэн Йэлэй нэйңә'ал наскас. Ну'н мнил Әннан ансэ'лкила'н Нустахчах аңйақзувә'н хәңачк'әлқ, льви криватчом, нвәкит әлкәкит, минэ'н кәлчқуқзу'ин.
- 38.** Ккәлкнэн: «К'алва'ан хәнлқзузән Цар, мин к'осән Нустахчхән хуәләңәл! Ткарвәл қысхчхәнк, аңйа қысхчхән ас'асанк!»
- 39.** Фариссәй'ан ч'амзанлаланк лқзувә'н, нвә'н Йэсусанкэ хәныкинә'н: «Анәчпә'лкилху! Кнын ансэ'лкила'нкэ қ'нытых әлчка».
- 40.** Йэсус кл'ан: «Вэн ты'нвә'н илчахә'н, тәлвә ва'н кәлқзахә'н».
- 41.** Ит'э йақ Йэрусалэманкэ ктмалсакнэн, клахлкнэн, кч'нәлқзукнэн нвәкит.

42. и сказал: о, если бы и ты хотя в сей твой день узнал, что служит к миру твоему! но это сокрыто ныне от глаз твоих,

43. ибо придут на тебя дни, когда враги твои обложат тебя окопами и окружают тебя, и стеснят тебя отовсюду,

44. и разорят тебя, и побьют детей твоих в тебе, и не оставят в тебе камня на камне за то, что ты не узнал времени посещения твоего.

Иисус в храме

45. И, войдя в храм, начал выгонять продающих в нем и покупающих,

46. говоря им: написано: «дом Мой есть дом молитвы», а вы сделали его вертепом разбойников.

47. И учил каждый день в храме. Первосвященники же и книжники и старейшины народа искали погубить Его,

48. и не находили, что бы сделать с Ним; потому что весь народ неотступно слушал Его.

Глава 20

Вопрос о власти Иисуса

1. В один из тех дней, когда Он учил народ в храме и благовествовал, приступили первосвященники и книжники со старейшинами,

2. и сказали Ему: скажи нам, какою властью Ты это делаешь, или кто дал Тебе власть сию?

3. Он сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном, и скажите Мне:

4. крещение Иоанново с небес было, или от человеков?

42. Кухынэknэн: «Хиқ к'исэн, аңқа кнын ткарвэланкэ мэл к'сэн! Кэ́мхал ты'н мнил ксоп'ан кнын ло'лх'ал.

43. Қл'хал к'олахэ'н, ит'э ҳақэла'н кэ́зза нтвилал'хкин, қэ́м хи'ивла'х энсатувал'нэн, қя'тх 'кмэсэм, хэ'ньч к'э ханхумствэн.

44. Кэ́зза нэнк'олсхэнал'чэн, кнын п'э'н мнил энлматал'чэ'н, хэ'ньч аңқа ханфтивэн кнанх'ал. Хэйңнын вэлэтном кнанкэ лахэн, кэ́зза йақ хиқақ тылкақ Нустахча'х кнанкэ к'олжил'х».

Йэсус тақа'лноманк

45. Тхатхаск Йэсус тақа'лноманкэ кч'эknэн, мнил энсхэл'кила'н энзувэн айтатка.

46. Хэныкипнэн: «Ккэлы'ин – Кэмман кист ханл'қзузэн тақа'л'кнан кист, 'тзилвин йақ асэрак'а ч'ируқэ'нкэ тилсх».

47. Йэсус қэмқэ қл'хал кэл'ил'ин тақа'лноманк. Хэпохпха'н, к'ансэ'л'а'н, тнако'л қу'нэңэ'н нинхтзук'зунэн Энна лэмэс.

48. Кэ́мхал утуқзузэн, хэй'нэл ч'амзанлал Энна қу'нэңэ'н илфсқзузэн.

Лнэс 20

Крвэлхэтном Йэсусэн қ'эфқ'эфкит

1. Қу'н Йэсус тақа'лноманк аньчпқзунэн, Мэл ланом эл'ил'қзунэн. Хэпохпха'н, к'ансэ'л'а'н, тнако'л к'олкинэ'н.

2. Клиньллу'ин: «Қлахчик, манх'ал Кнын қ'эфқ'эф ксфискнэн, к'энк нзыл'чэн?»

3. Кл'озан: «Мл'иньллу'чэн 'Кмилвин туза'н, а 'тзилвин Кэмманкэ қлассхик:

4. Й'оаннан крестэ'л'ном манх'ал л'қзузэн, қысхч'эх'ал инкнэл ч'амзанлах'ал?»

5. Они же, рассуждая между собою, говорили: если скажем: «с небес», то скажет: «почему же вы не поверили ему?»

6. А если скажем: «от человеков», то весь народ побьет нас камнями, ибо он уверен, что Иоанн есть пророк.

7. И отвечали: не знаем откуда.

8. Иисус сказал им: и Я не скажу вам, какою властью это делаю.

Притча о виноградарях

9. И начал Он говорить к народу притчу сию: один человек насадил виноградник и отдал его виноградарям, и отлучился на долгое время;

10. и в свое время послал к виноградарям раба, чтобы они дали ему плодов из виноградника; но виноградары, прибыв его, отослали ни с чем.

11. Еще послал другого раба; но они и этого, прибыв и обругав, отослали ни с чем.

12. И еще послал третьего; но они и того, изранив, выгнали.

13. Тогда сказал господин виноградника: «что мне делать? Пошлю сына моего возлюбленного; может быть, увидев его, постыдятся».

14. Но виноградары, увидев его, рассуждали между собою, говоря: «это наследник; пойдем, убьем его, и наследство его будет наше».

15. И, выведя его вон из виноградника, убили. Что же сделает с ними господин виноградника?

16. Придет и погубит виноградарей тех, и отдаст виноградник другим. Слышавшие же это сказали: да не будет!

5. °Тлвин крвилхэтқзувэ:н: «Вэн энлавалкэнан: „Қысұхұхал“, – Энна линьллувалми:н: „Аңқанкит қам лмалақ илжинэнсх?“

6. Вэн энлавалкэнан: „Чамзанлахал“, – муза вал энпахчозовалми:н, °тлвин йақ лмалу нилқзузнэн Йоанн профэт лжилұ».

7. Ифа ловэ:н: «Хиқақ нилчэн манхал».

8. Йэсус хэныкипнэн: «Эқ Кэмма лэм тэзванкэ хэньч мласкэсхан, аңқал қ'эфқ'эфэл °Кмилвин мнил аңқа тскэсчэн».

Ланом °к'энэзэкнэн: вэтатла'н виноградноэнк

9. Йэсус ч'амзанлаланкэ ланом °к'энэзэкнэн клакнэн: «Қниң ч'амзанлұх виноградном кск'ан, вэтатла'нкэ кзыл'ин вэтатнокэ, °фнэва ксхэзикнэн льви мэч'акэ.

10. Ит'э винограда'н к'искнэн, халнчаұ кэнклэ'ин йасақа'н лнокэ. Кэмхал вэтатла'н энна кл'ин, ктпэлзо'ан, к'айтат'ан.

11. Қула халнчаұ кэнклэ'ин, кэмхал ну лэм ктпэлзо'ан, кчұмалзо'ан, к'айтат'ан, қам аңқа зыллақ.

12. Ч'оланаң халнчаұ кэнклэ'ин, кэмхал ну лэм кталазо'ан, тэлвэ млим эски, к'айтат'ан.

13. Виноградноэн чикилұ °к'энэзээнкэ кч'экснэн: „Аңқа кэмман ч'элыкнэн? Инки кэмман п'эч кэлфталат'ан мэнклэчэн, мэ'хну нэлчкалнэн, кскозовахэ'н“.

14. Ит'э йақ вэтатла'н п'эч кэлчкү'ин, °кк'энэзэкнэн: „Ты'н наслэдник сэн. Мэнлэмчэн, а виноградном, эннан наслэдство, мэнлэчэн овэканкэ“.

15. Виноградномхал кэнлалэң'ан, клэм'ан. Аңқас нэ'н виноградноэн чикилұ ч'элыкнэн?

16. °Фнэва к'олахэн, нвэ'н вэтатла'н лматалнэ'н, виноградном қула'нкэ зыллалнэн вэтатнокэ». Илфскила'н құынэкснэн: «Хэ'ньч ит'э нвонкэ хәнлқзузэн!»

17. Но Он, взглянув на них, сказал: что значит сие написанное: «камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла»?

18. Всякий, кто упадет на тот камень, разобьется, а на кого он упадет, того раздавит.

19. И искали в это время первосвященники и книжники, чтобы наложить на Него руки, но боялись народа, ибо поняли, что о них сказал Он эту притчу.

Подать кесарю

20. И, наблюдая за Ним, подослали лукавых людей, которые, притворившись благочестивыми, уловили бы Его в каком-либо слове, чтобы предать Его начальству и власти правителя.

21. И они спросили Его: Учитель! мы знаем, что Ты правдиво говоришь и учишь и не смотришь на лицо, но истинно пути Божию учишь;

22. позволительно ли нам давать подать кесарю, или нет?

23. Он же, уразумев лукавство их, сказал им: что вы Меня искушаете?

24. Покажите Мне динарий: чье на нем изображение и надпись? Они отвечали: кесаревы.

25. Он сказал им: итак, отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу.

26. И не могли уловить Его в слове перед народом, и, удивившись ответу Его, замолчали.

О воскресении

27. Тогда пришли некоторые из саддукеев, отвергающих воскресение, и спросили Его:

17. Йэсус тхэ'анкэ клахлжнэн, хуынэжнэн: «Аңқа ты'н сэн, мин қарт ит'э нкэлычэн: „Вач, мин вэтаткила'н эк'нэнкэ нткилнэн, °пэлвачк'а к'лэжнэн“?»

18. Қэмқэ мин ты'нвэн °пэлвачанкэ ханх'ал тсәлқзузэн — увик әнк'олсхәналжнэн, иззахән. Қэмқэ к'анкэ ты'н °пэлвач ханх'ал тсәлқзузэн — нәнт'к'нәвалчән, иззахән».

19. Хәпохпах'н, к'ансәлж'н нинхтзукзузән, манкэ бы Йэсус әнккас, нарәстовалқзузән. °Тлвин хиқ ктылжнән: ну ланом °к'әнәзәжнән тхы'инкит клакнән. Кәмхал ч'амзанлал әнфтәқзузән.

Йасақ кәсаранкә

20. Йэсус әнтвәстәвқзузән, ч'амзанла'н тәмйуңлаха'н Әннанкә нәнкләнә'н. Нвә'н, қартх лыли ксуңл'и'н, клинължуз'ин мнил аңқа, әнкзукзузән Йэсус хәлвал хәныкилж, нвәжит арәстова'лжнокә, прокураторанкә зылнокә.

21. Клинължу'ин: «Анәчпәлжилжа, хиқ нисвин Кәзза лыли анәчпәлқзусч, әм Ностахчханкә әл'илқзусч, қарм лахлжақ лқзусч, к'анкә лакас.

22. Кәсаранкә йасақ нзылқзусчән, қласхчик: мә'хну ты'н лыли сән?»

23. Йэсус әлчкунә'н °тлвин тәмйуңлхәткила'н, хуынэжнэн: «Аңқанә'сх линтсхилиңәзмиңсх?»

24. Дәнар Кәмманкә қәнксхлимиңсх. К'ән фәваң, к'ән хәлаң нәлчкусчә'н нуф?» Клә'ан: «Кәсаран».

25. Хәныкипнән: «°Тзилвин кәсаран кәсаранкә қзылқзуссх, Нустахчхән Ностахчханкә қзылқзуссх».

26. Нутунән Әнна әнкал. Мнил аңқа лыли ч'амзанлаланкә хәныкинән. Кәлкәлжнән, илчки к'лэжнән.

Әзләнокәт

27. Саддукәйә'н Йэсусанкә кк'олжнән. Нвә'н қарм лмалу илақ, қартх әзләном схлувахән. Клинължу'ин:

28. Учитель! Моисей написал нам, что если у кого умрет брат, имевший жену, и умрет бездетным, то брат его должен взять его жену и восставить семя брату своему.

29. Было семь братьев, первый, взяв жену, умер бездетным;

30. взял ту жену второй, и тот умер бездетным;

31. взял ее третий; также и все семеро, и умерли, не оставив детей;

32. после всех умерла и жена;

33. итак, в воскресение которого из них будет она женою, ибо семеро имели ее женою?

34. Иисус сказал им в ответ: чада века сего женятся и выходят замуж;

35. а сподобившиеся достигнуть того века и воскресения из мертвых ни женятся, ни замуж не выходят,

36. и умереть уже не могут, ибо они равны Ангелам и суть сыны Божии, будучи сынами воскресения.

37. А что мертвые воскреснут, и Моисей показал при купине, когда назвал Господа Богом Авраама и Богом Исаака и Богом Иакова.

38. Бог же не есть Бог мертвых, но живых, ибо у Него все живы.

39. На это некоторые из книжников сказали: Учитель! Ты хорошо сказал.

40. И уже не смели спрашивать Его ни о чем. Он же сказал им:

Чей сын Христос?

41. как говорят, что Христос есть Сын Давидов,

42. а сам Давид говорит в книге псалмов: «сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня,

28. «Анэчпаължилха, Мойсэйан лнээнк нкэлычэн: вэн к'э иззахэн, эннан һич қам п'экин фтивэн, схлэ нвэн қыткинэн һич хәнлэн, қэткэнэһанкэ п'эйн хнахсавнэйн.

29. Ксуһлқзукнэн этуктунук қыткинэйн. Клфайьч'ан кһалхкнэн, қам п'экин к'исхкнэн.

30. Ну һич т'илһынэнк нлчэн, лэм қам п'экин к'исхкнэн.

31. Ч'оланаһанк клһин, салк мнил этуктунук нвонкэ кч'элыкнэн. Мнил қам п'экин к'иззаткнэн.

32. Посльэтһой һич °фнэва к'исхкнэн.

33. Нээн, ит'э эзләном схлувахэн, к'эн һич тыһнну мимсх к'лқзувэн? Этуктунук қыткинэйнк һич лқзукипнэн».

34. Йэсус клһан: «Ч'амзанлаһн һалхқзузэйн, қамзантэқзузэйн тыһнвэн атхатханк.

35. Нвэһн йақ, минэһн суһлқзахэһн, ит'э излахэһн – хэһч хәнһалхқзузэйн, хәнқамзантэқзузэйн.

36. Эқ утуқзузэйн эсһки, хэһнэл нвэһн қам эсһокинкиһн манк Аһэлаһн. Нвэһн Нустахчхэн п'эйн сэһн, эзләномэн п'эйн сэһн.

37. Эзләном лыли схлувахэн, Мойсэй тыһн энксхлэнэн, ит'э °фнэва °физвум лукилх элчкунэн. Мойсэйанк Нустахчах схлэ нхэлаһлчэн: „Аврааһман, Исааһкан, Йақоһфан Нустахчах“.

38. Нустахчах йақ ксуһлһин Нустахчах сэн, қам к'эззамтклаһн, Нустахчхэнк мнил ксуһлһин сэһн».

39. Қулаһн к'ансэһлаһн хэһыкинэһн: «Мэл тыһн лачвин, Анэчпаължилха».

40. Қам аһқа нэсэмқ лиһллозоқ, мнил хтэқзувэһн.

К'эн п'эч Кристус сэн

41. Йэсус хуһнэкнэн: «Аһқанкит Кристус Давидэн п'эчк'а нхэлаһлқзузсчэн?

42. Давид °фнэва псалмаһн книгэнк ккэлыкнэн: „Айэрэм кэмман Айрманкэ хэһыкинэн: кэмманх'ал хтоһан °касоһанк қлавулхч,

43. доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих?»

44. Итак, Давид Господом называет Его; как же Он Сын ему?

45. И когда слушал весь народ, Он сказал ученикам Своим:

46. остерегайтесь книжников, которые любят ходить в длинных одеждах и любят приветствия в народных собраниях, председания в синагогах и предвозлежания на пиршествах,

47. которые поядают домы вдов и лицемерно долго молятся; они примут тем большее осуждение.

Глава 21

Лепта вдовы

1. Взглянув же, Он увидел богатых, клавших дары свои в сокровищницу;

2. увидел также и бедную вдову, положившую туда две лепты,

3. и сказал: истинно говорю вам, что эта бедная вдова больше всех положила;

4. ибо все те от избытка своего положили в дар Богу, а она от скудости своей положила все пропитание свое, какое имела.

Иисус предсказывает разрушение храма

5. И когда некоторые говорили о храме, что он украшен дорогими камнями и вкладами, Он сказал:

43. Пока °Кмилвин кнын ҳақэлаэн тэззувалчээн кнын қтхиэнкэ ст'ватнокэ“.

44. Вэн Давид Энна Айэрэмк'а ҳэла'лқзузнэн, аңқал Энна Давидэн п'эч к'лқзувэн?»

45. Мнил ч'амзанлал илфсқзунэн, °Фнэва йақ ансэ'лқилаэнкэ ҳэныкипнэн:

46. «К'ансэ'л'аэн қхтэқзуссх. Нвээн ивлахаэн тхлжкнээн тзыллызнээн, энлфталатқзузнэн, ит'э мнил тхэ'анкэ °пнэ'ақзузээн кәннэнк ч'амзанлаланк, энлфталатқзузнээн, ит'э °тлвин сэнагогаэнк к'аңй'аан ланоэнкэ нэнлавула'лқзусчээн, ч'ах'лэзаэнк лэм.

47. Нвээн қам қамзанкинкин кистээн ни'нухтқзузнээн, тақалқзузээн лви ивлқ, энксхлэнокэ. Нвээн лви °пэлқ энласх'тэла'лчээн».

Лнэс 21

Зэлэл мин қам қамзанкинкин кзыл'ин

1. Йэсус клах'лзоқзокнан накноқээн эззу'лқилаэн тхы'ин упк'эл тақал'номанкэ.

2. Қам қамзанкинкин пэтной лэм кэлчку'ин. Ну эм касхаэн льэп'аэн мэдной'эн кэззу'ин.

3. Қхынэқнэн: «Лыли тласкэсхан: ты'н мимсх пэтной °пэлчэйэ кзыл'ин, манк нвээн қула'н.

4. Нвээн тхы'ин акносх'ал нэззунэн Ностахчқанкэ, энна йақ мнил аңқа кзыл'ин, аңқа эннанк чиқзукинэн».

Йэсус тақал'номан к'олном к'лф'а'нчкэ лознэн

5. Ит'э ч'амзанлаэн крвилхэтқзувээн тақал'нокэт: лви ч'инэңқ клинқамза'ль'ин, зэл хэмэллахаэн, ва'н драгоцэнной'эн °кт'хлжкнэн ч'амзанла'нк, Йэсус қхынэқнэн:

6. придут дни, в которые из того, что вы здесь видите, не останется камня на камне; все будет разрушено.

Знамения и бедствия

7. И спросили Его: Учитель! когда же это будет? и какой признак, когда это должно произойти?

8. Он сказал: берегитесь, чтобы вас не ввели в заблуждение, ибо многие придут под именем Моим, говоря, что это Я; и это время близко: не ходите вслед их.

9. Когда же услышите о войнах и смятениях, не ужасайтесь, ибо этому надлежит быть прежде; но не тотчас конец.

10. Тогда сказал им: восстанет народ на народ, и царство на царство;

11. будут большие землетрясения по местам, и глады, и моры, и ужасные явления, и великие знамения с неба.

12. Прежде же всего того возложат на вас руки и будут гнать вас, предавая в синагоги и в темницы, и поведут пред царей и правителей за имя Мое;

13. будет же это вам для свидетельства.

14. Итак, положите себе на сердце не обдумывать заранее, что отвечать,

15. ибо Я дам вам уста и премудрость, которой не возмогут противоречить, ни противостоять все, противящиеся вам.

16. Преданы также будете и родителями, и братьями, и родственниками, и друзьями, и некоторых из вас умертвят;

17. и будете ненавидимы всеми за имя Мое,

6. «Құлхәл к'олахән, ит'э мнил әңқа нәһн әлчкуссх, әнк'олалчән. Хәһч хәнфтивән тәлвә қула вач қулан вачанк ханк».

Ксхлэнһн әқ чиспән

7. Ансәлжиләһн Әнна клиһллуһин: «Анәчпәлжилхә, ит'э тыһнну ләвахән? Манкәһн ксхләнһн схлуқзахәһн хиқ тылноқә?»

8. Хәһкипнән: «Қхтәқзуссх, туза нлинтсхилиңқзалсхән. Ниниләһн к'олқзахәһн, Кәммаһл хәләңәл увик әһхәләлалқзалчәһн, хәһқзахәһн: „Кмилвин тскичән, мин кзүқзуссх“ инкнәл „Құлхәл к'ләкнән“. Зақ хәйһһнһн салтақ қ'илқзуссх.

9. Илфсалсх лот'лхәнәкәт, тәкәйһнәкәт. Зақ хтәкақ. Тыһнну клфәһчк схлувахән, кәһмхал қәһм пиңлфһнәм лкақ сән».

10. Нәсәмқ хәһкипнән: «Ч'амзанлал ч'амзанлаланкә тәкәйәхән, айрһнәм айрһнәманкә тәкәйәхәһн.

11. Сәһт фивитахән ху әқ һуһн, пилвәпил Һәплах, әһқсхһнһн хичисплахәһн схлувахәһн, ләм қулаһн чиспәнһн схлувахәһн, әқ Һәплахәһн ксхләнһн қысхчхәнк.

12. Кәһмхал самой пәрвой туза Һтилвин нәнққзалқисхән, нарәстовалқзалсхән, сәһнагогаһнкә, тәмницаһнкә нлиңлаләңқзалсхән, цараһнкә, айрмаһнкә хк'иһнкә нзылқзалсхән – Кәмман хәләңкит.

13. Схлә Кәмманәкит нлақзалқичән.

14. Зақ нәтасхәнқақ, әһқа лақзалсх.

15. Һмилвин тәзванкә тзыллалчәһн әһуһ әқ хәнәзәһн хәйһһнһн хәһч к'ә тизвин хәнәзәһн хәқә илақ илқзүзнәһн.

16. Туза ләм әһлвалтәһңқзалсхән тизвин исхәһнкә, қыткинәһнкә, тыһуһнкә, плхәһнкә, әқ қулаһн тизвинхәл әһләмәлсхән.

17. Әқ мнил туза һхәқәвйәпқзалсхән Кәмман хәләңкит.

18. но и волос с головы вашей не пропадет, –
19. терпением вашим спасайте души ваши.

Иисус предсказывает разрушение храма

20. Когда же увидите Иерусалим, окруженный войсками, тогда знайте, что приблизилось запустение его:
21. тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы; и кто в городе, выходи из него; и кто в окрестностях, не входи в него,
22. потому что это дни отмщения, да исполнится все написанное.
23. Горе же беременным и питающим сосцами в те дни; ибо великое будет бедствие на земле и гнев на народ сей:
24. и падут от острия меча, и отведутся в плен во все народы; и Иерусалим будет попираем язычниками, доколе не окончатся времена язычников.

Пришествие Сына Человеческого

25. И будут знамения в солнце и луне и звездах, а на земле уныние народов и недоумение; и море восшумит и возмутится;
26. люди будут издыхать от страха и ожидания бедствий, грядущих на вселенную, ибо силы небесные поколеблются,
27. и тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаке с силою и славою великою.
28. Когда же начнет это сбываться, тогда восклонитесь и поднимите головы ваши, потому что приближается избавление ваше.

18. Зақ хтэкақ. Хэньч тэлвэ °қниңачу к’имчау тизвин ктхи’нх’ал хәнмэч’кзуэн.
19. Тэртэт қ’илқзуссх, эм ты’нвэл тизвин ныта’н энспасавалсхи’н».

Йэсус Йэрусалэман к’олном клфайьчкэ дознэн

20. «Ит’э Йэрусалэм әлчкалсх к’лут’лхэ’иңл ктвилкнэн, хиқ қ’илссх: қлх’ал тмалсазэн, халч әнк’олсхәналчән.
21. Схлэ Йудэ’анк лкила’н хәнсхыллақзувэ’н нэйңаланкэ, атномәнк лкила’н хәнсхыллақзувэ’н әззанкэ, әззанк лкила’н хэ’ньч хнилвизивэ’н.
22. Хэй’нэл нэт’лэно’ан қлх’ал к’олахән, мнил аңқа нкэлычән хәнлқзуэн.
23. Әмч’әмч’ хәнлқзуэн мимсхэ’нкэ, минэ’н кфлқзокна’н, әқ миља’ньч чиқзукила’н. Лэ’луңлэ’луң °хэплах к’олахән мнил ты’нвән сэмтанкэ, хэқэвэй’эп мнил ч’амзанлаланкэ.
24. Ч’амзанла’н әмпхэлал нлэмқзалчэ’н, нлнтскавэлэтқзалчэ’н, қула’н сэмтэ’нкэ халнчхэ’сх нлинлалэвэңқзалчэ’н. Йэрусалэм қам Нустахчүкин лкила’нк әнст’ватқзалчән пока нвэ’н эткул пиңлфахән».

Ч’амзанла’ан П’эчэн увик әнкслэном

25. «Ксхлэно’н әлчкалсхи’н лачанк, қысхчхәнк, әңзэ’э’ньчк, әқ ч’амзанла’ан ныта’нк мако’лэс °ийақилах, хиқақ нилқзуэнән, аңқа ч’элыкнән, әқ қыу льви °пәлқ мумқзахән.
26. Ч’амзанла’н иззатқзахэ’н °ийақикит, хэй’нэл чисплахэ’н лэ’лу’н әнкзуқзалнэ’н, әқ °тлвин қысхчхэ’и’н қ’эфқ’эфэ’н фивитқзахэ’н.
27. Ифа Ч’амзанла’ан П’эч нәлчкалчән к’олкилх тхэ’анкэ йайа’нк ханк, қ’эфқ’эфәнк, °хэплах аңйанк.
28. Ит’э схлуқзахән – схлэ қтэкэйсх, тизвин ктхи’н қәнсхухэ’н хэй’нэл тизвин әнксином тмалсазән».

29. И сказал им притчу: посмотрите на смоковницу и на все деревья:

30. когда они уже распускаются, то, видя это, знаете сами, что уже близко лето.

31. Так, и когда вы увидите то сбывающимся, знайте, что близко Царствие Божие.

32. Истинно говорю вам: не преидет род сей, как все это будет;

33. небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут.

Бодрствуйте

34. Смотрите же за собою, чтобы сердца ваши не отягчались объядением и пьянством и заботами житейскими, и чтобы день тот не постиг вас внезапно,

35. ибо он, как сеть, найдет на всех живущих по всему лицу земному;

36. итак, бодрствуйте на всякое время и молитесь, да сподобитесь избежать всех сих будущих бедствий и предстать пред Сына Человеческого.

37. Днем Он учил в храме, а ночи, выходя, проводил на горе, называемой Елеонскою.

38. И весь народ с утра приходил к Нему в храм слушать Его.

Глава 22

Предатель Иуда

1. Приближался праздник опресноков, называемый Пасхою,

2. и искали первосвященники и книжники, как бы погубить Его, потому что боялись народа.

3. Вошел же сатана в Иуду, прозванного Искарриотом, одного из числа Двенадцати,

29. Ланом °к'энэзэкнэн лакипнэн: «Смоква'ан о'анкэ, кулан о'анкэ қлахлөсх.

30. Ит'э пөлла'н ксхлэкзүзэ'н хиқ илқзүссх: ламл тмалсазэн.

31. Ит'э йақ әлчқалсх ты'нну мнил схлукилж, хиқ қ'илқзүссх: тмалсазэн Айрмнон Нустахчүэн.

32. Лыли тэзванкэ тласкэсхан: ты'нвэ'н ч'амзанла'н суньлқзахэ'н, ит'э схлувахэн.

33. Сөмт, қысұчақ мэч'ахэ'н, Көмман хэнэзэ'н хэ'нч хәнмэч'қзүзэ'н».

Зақ 'уықлақ

34. «Халч қ'нызлықзүссх, зақ вылзанокақ, нукақ лви өмптова, зақ сэйоңәңқақ чхрөйк'а'нчкит, Әнксхлэномән қлжәл вәйақ тэзванкэ хәнк'олән хоровал, қам кзуқ.

35. Хәйнәл ты'н қлжәл тсәллахән қә'тх хилың мнил ч'амзанла'нкэ ханкэ.

36. Халч қ'нызлықзүссх, қу'нәнэ'н қтақалқзүссх, нвонкэ мнил ты'нвэ'н ләлу'нх'ал иләлсх, П'әч Ч'амзанла'ан мәл чававалсхик».

37. Йәсүс қлжлә тақалноманк анәчпәлқзүзән, клфиңлә Йәләй нәйңанкэ илқзүвән, ху лхиқзүвән.

38. Әм атхсака ч'амзанлал тәнақ тақалноманкэ к'олитқзүвән Йәсүс илфснокэ.

Лнэс 22

Иуда лвалтәлқалж

1. Прэнойа'н хлэба'ан ч'ахлэс тмалсақзүвән, Пасха'әннан хәлаң.

2. Хәпохпха'н, к'ансәлра'н нинхтзүқзүзнән Йәсүс мэт'әлэл, кә'мхал ч'амзанлал әнхтәқзүзнән.

3. Килвул йақ Йудан нытанкэ чскэ кч'әкнән. Йуда, Искари'от әннан хәлаң, °қниң Апостолах'ал қлқзүкнән.

4. и он пошел, и говорил с первосвященниками и начальниками, как Его предать им.

5. Они обрадовались и согласились дать ему денег;

6. и он обещал, и искал удобного времени, чтобы предать Его им не при народе.

Приготовление к Пасхе

7. Настал же день опресноков, в который надлежало закалать пасхального агнца,

8. и послал Иисус Петра и Иоанна, сказав: пойдите, приготовьте нам есть пасху.

9. Они же сказали Ему: где велишь нам приготовить?

10. Он сказал им: вот, при входе вашем в город, встретится с вами человек, несущий кувшин воды; последуйте за ним в дом, в который войдет он,

11. и скажите хозяину дома: «Учитель говорит тебе: где комната, в которой бы Мне есть пасху с учениками Моими?»

12. И он покажет вам горницу большую устланную; там приготовьте.

13. Они пошли, и нашли, как сказал им, и приготовили пасху.

Тайная вечеря

14. И, когда настал час, Он возлег, и двенадцать Апостолов с Ним,

15. и сказал им: очень желал Я есть с вами сию пасху прежде Моего страдания,

16. ибо сказываю вам, что уже не буду есть ее, пока она не совершится в Царствии Божиим.

17. И, взяв чашу и благодарив, сказал: примите ее и разделите между собою,

18. ибо сказываю вам, что не буду пить от плода виноградного, доколе не придет Царствие Божие.

4. К'илкнэн, похпх'анкэ, тақа'лномэн хчолэс'ан тнако'лкэ кк'олкнэн, аьлопэнэн Йэсус энлвалтэс тхэ'анкэ.

5. Криваткнэн, кэлфчакнэн Йуданкэ упк'э'л зыллэс.

6. К'аьло'ан, инхтзукзунэн Йэсус энлвалтэс, ит'э °фиьньат'л фтивахэн.

Направэзнон Пасханкэ

7. Прэсной'ан хьэба'ан қлх'ал к'лэкнэн. Ты'нну қлх'лэнк овца'ан қэйуч кзэлзэл'ин энлэматқзусчэн.

8. Йэсус Пйотр, Йо'анн кэнклэ'ин, кхынэкнэн: қэнхлсх, пасха'ан новалэс мэзванкэ қ'направэсх.

9. Клиньлу'ин: «Ма'с мэннаправэчэн?»

10. Хэныкипнэн: «Атноманкэ ит'э ч'эвалсх, ч'амза'нлх элчқалсх ийолхэн энтнэ'энк ханк энтхлакилх. Ну қсалтэссх, анна кч'э'л'ин кэстанкэ қч'эссх.

11. Кистэн чикилханкэ қлассхик: „Анэчпа'лқилх кэзза линьлузвин: ма'с ну хақа сэн, минэнк чэск Кэмма тк'нускичэн пасхал Кэмман ансэ'лқила'н тч'э'счэ'н?“

12. °Фнэва хақа нэнксхлэвалнэн тэзванкэ. Хақа тэңлау, °плау, ханк сэн. Ху қ'направэсх».

13. К'илкнэн, кчкикнэн, манк тхэ'анкэ нлакипнэн, пасха'ан новалэс кск'ан.

Посьэтной новадэс

14. Ит'э инхт к'лэкнэн, клавулкнэн Йэсус, касх синасин Апостола'н кч'э'л'ин, новалнокэ.

15. Хэныкипнэн: «Л'ви °пэлқ ты'нвэл пасхал т'нуваскичэн туза омакаң, клф'аньчк тчэқсхэқзалқичэн.

16. Тэзванкэ тласкэсхан: хэ'нч больсэ пасхал мнукичэн, пока ну схлувахэн Нустахчхэн Айрмноманк».

17. Йэсус винойолхэн кл'ин, ктақаканан, кқэч'э'л'ин, кхынэкнэн: «Хқэссхик, қэмқэ нвэх'ал ханвилэн.

18. Тэзванкэ тласкэсхан: хэ'нч виной мвилкичэн, пока Нустахчхэн Айрмно к'олахэн».

19. И, взяв хлеб и благодарив, преломил и подал им, говоря: сие есть Тело Мое, которое за вас предается; сие творите в Мое воспоминание.

20. Также и чашу после вечери, говоря: сия чаша есть новый завет в Моей Крови, которая за вас проливается.

21. И вот, рука предающего Меня со Мною за столом;

22. впрочем, Сын Человеческий идет по предназначению, но горе тому человеку, которым Он предается.

23. И они начали спрашивать друг друга, кто бы из них был, который это сделает.

Кто больше

24. Был же и спор между ними, кто из них должен почитаться бóльшим.

25. Он же сказал им: цари господствуют над народами, и владеющие ими благодетелями называются,

26. а вы не так: но кто из вас больше, будь как меньший, и начальствующий – как служащий.

27. Ибо кто больше: возлежащий или служащий? не возлежащий ли? А Я посреди вас, как служащий.

28. Но вы пребыли со Мною в напастях Моих,

29. и Я завещаваю вам, как завещал Мне Отец Мой, Царство,

30. да ядите и пиете за трапезою Моею в Царстве Моем, и сядете на престолах судить двенадцать колен Израилевых.

19. Хьэп кл'ин, ктақаканан, кқэч'элэ'ин, тхэ'анкэ зылпэнэн, құынэкнэн: «Ты'н Кэмман Увик сэн, қ'нуссх, °Кмилвин тизвинэки тзыллэсчэн. Нвонкэ қч'элықзоссх тхилнокэ Кэмманэки».

20. Ит'э к'нукнэн, винойолхэн кл'ин, құынэкнэн: «Ты'н аьлос новой сэн Кэмман млимэнк. Тизвинэки млим ты'н эннэсэңалчэн.

21. Клчки, қат Кэмман лвалтэлкалхэн хк'ич нуф сэн, ты'нвэн столанк ханк.

22. Ч'амзанла'ан П'эчэн соьлэзанк мнил схлувахэн манк клф'аьчкэ кло'ан. Кэ'мхал эмч'эмч' нвэнкэ мин Энна нэнлвалтэңалчэн».

23. °Тлвин нэнзунэн лолэньллозол: к'э тхэ'анх'ал хэйңнын мин нвонкэ ч'элывалчичүнэн.

К'э °пэлчэйэ

24. Лэм анлманом схлукипнэн: к'э тхэ'анх'ал °клпөлэңэ'н к'сэн.

25. Йэсус хэныкипнэн: «Цара'н тхы'ин ч'амзанлала'нкэ айрма'н сэ'н, эқ айрма'н мэлмэл ч'элыкилак'а нхэла'лқзусчэ'н,

26. °Тзилвин йақ зақ нвонкэ ч'элыкақ. Қам – °клпөлэңэ'н тэзванх'ал қә'тх клулуңэ'н хәнлқзузэн, тнакол қә'тх вэтатлан хәнлқзузэн.

27. К'э °пэлчэйэ сэн? – нукилх инкнэл вэтатлан? Мэхну нукилх °пэлчэйэ хәнлқзузэн? °Кмилвин йақ тизвинк қә'тх вэтатлан тскичэн.

28. Туза Кэмма ч'элқзузмиңсх суьлки мнил Кэмман тавуңо'нк.

29. Хэнэки Айрном тэзванкэ тзыллэсчэн, манк Кэмманкэ Исх Кэмман зылнэн.

30. Нуқзалсх, вилқзалсх Кэмманк Кэмман Айрнок, лано'нк лақзалсх, Изра'элан касх синасин тынувала'н қэқч'олқзалсхи'н».

Иисус предсказывает отречение Петра

31. И сказал Господь: Симон! Симон! се, сатана просил, чтобы сеять вас как пшеницу,

32. но Я молился о тебе, чтобы не оскудела вера твоя; и ты некогда, обратившись, утверди братьев твоих.

33. Он отвечал Ему: Господи! с Тобою я готов и в темницу и на смерть идти.

34. Но Он сказал: говорю тебе, Петр, не пропоет петух сегодня, как ты трижды отречешься, что не знаешь Меня.

35. И сказал им: когда Я посылал вас без мешка и без сумы и без обуви, имели ли вы в чем недостаток? Они отвечали: ни в чем.

36. Тогда Он сказал им: но теперь, кто имеет мешок, тот возьми его, также и суму; а у кого нет, продай одежду свою и купи меч;

37. ибо сказываю вам, что должно исполниться на Мне и сему написанному: «и к злодеям причтен». Ибо то, что о Мне, приходит к концу.

38. Они сказали: Господи! вот, здесь два меча. Он сказал им: довольно.

Иисус молится на горе Елеонской

39. И, выйдя, пошел по обыкновению на гору Елеонскую, за Ним последовали и ученики Его.

Йэсус Пйотран лвал клфайнькэ лознэн

31. Йэсус кхынэкрэн: «Симонэ, Симонэ, килвулэнк нэнстмиң: „Кмилвин қэмқэ мэлчкустчэ”н лмаң қайтх зэрно”н“.

32. Кэмхал °Кмилвин ттақалқзукичэн кнынэкир: кнын лмалэс хэньч хянк’извизэн, эқ °килвин кнын плху”н лмалэзэл Нустахчхэнк қэнқ’эфсэ”лэтқзусхи”н, ит’э лмалэзанкэ илвизалч».

33. Пйотр хэныкинэн: «Айрма, Кэзза тч’э”лалвин к’олки тэмницанкэ, эззанока».

34. Йэсус хэныкипнэн: «Пйотрэ, лыли канкэ тласкэчан – ч’ол Кэмманэкир ампэла”лалч: „Хикақ т’исчэн“, ампэла”лалч ты”нну қлхлэнк клфайньк пэтух чақаллахэн».

35. Тхатхаск Йэсус ансэ”лкила”н клиньлу”ин: «Ит’э туза тэнклэтқзусхэн қам упк’элки”н, қам лэпхэки”н, қам комаки”н, мэхну қам айқал ксхикақ?» Клоран: «Қам айқал».

36. Схлэ хэныкипнэн: «Нэ”н йақ, к’энк упк’эл чискинэ”н, хяңлэнэ”н, лэпхэ лэм хяңлэнэн, к’энк ньэту”скинэн, урвақ ханзымплэнэн, әмпхэлх қ’иньлсхик».

37. Нкэлычэн Кэмманэкир: „Әнна кчинз”инк’и хиқ нилқзучэн“. Тэзванкэ тласкэсхан: ты”нну Кэмманкэ лахэн. Мнил айқа Кэмманэкир мин әнкэлычэн, часит схлувахэн».

38. °Тлвин кхынэкрэн: «Айрма, нуф касху”н әмпхэла”н мизвинк чизэ”н». Хэныкипнэн: «Қэч’эл».

Йэсус Йэлэй һэйүэнк тақарсэн

39. Йэсус кэстх”ал кхумсткнэн, Йэлэй һэйғанкэ к’илкнэн, манк ч’элықзусчиңнэн, Әнна кч’э”л”ин Әннан ансэ”лкила”н илки.

40. Придя же на место, сказал им: молитесь, чтобы не впасть в искушение.

41. И Сам отошел от них на вержение камня, и, преклонив колени, молился,

42. говоря: Отче! о, если бы Ты благоволил пронести чашу сию мимо Меня! впрочем, не Моя воля, но Твоя да будет.

43. Явился же Ему Ангел с небес и укреплял Его.

44. И, находясь в борении, прилежнее молился, и был пот Его, как капли крови, падающие на землю.

45. Встав от молитвы, Он пришел к ученикам, и нашел их спящими от печали,

46. и сказал им: что вы спите? встаньте и молитесь, чтобы не впасть в искушение.

Поцелуй Иуды и взятие Иисуса под стражу

47. Когда Он еще говорил это, появился народ, а впереди его шел один из Двенадцати, называемый Иуда, и он подошел к Иисусу, чтобы поцеловать Его. Ибо он такой им дал знак: Кого я поцелую, Тот и есть.

48. Иисус же сказал ему: Иуда! целованием ли предаешь Сына Человеческого?

49. Бывшие же с Ним, видя, к чему идет дело, сказали Ему: Господи! не ударить ли нам мечом?

50. И один из них ударил раба первосвященникова, и отсек ему правое ухо.

51. Тогда Иисус сказал: оставьте, довольно. И, коснувшись уха его, исцелил его.

52. Первосвященникам же и начальникам храма и старейшинам, собравшимся против Него, сказал Иисус: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями, чтобы взять Меня.

40. Ху Йэсус хэныкипнэн: «Қтақалжас кэмңэскит тизвин спасаљнокэ».

41. °Фнэва эк'нэнкэ к'илжнэн, вачан ткилноқ к'унмикнэн, сизэ'нкэ увик тнасчэн, тақалжзувэн.

42. Нвонкэ тақалжзувэн: «Исхэ, мэхну ты'н винойолжэн Кэмма ксотахэн? Кэмхал, Кэзза °Килвин қ'нытықзусх, қам Кэмма».

43. Аңэл Әннанкэ қэсүчх'ал к'наскнан, Әнна к'нилчқзу'ин.

44. Әннан нэтанкэ чэқсхэс °хэплах к'олжинэн, эқ тақалжзувэн мнил қ'эфқ'эфэл. Эқ Әннан лхаслхас лжзувэн қай'тх млим эсткилж сэмтанкэ ханкэ.

45. Қтақалжкнан, ктэкэйкнэн, ансэљкила'нкэ к'илвизикнэн, кэлчқу'ин итх °ңыкљкила'н макољлэскит.

46. Хэныкипнэн: «Аңқанкит °ңыкссх? Қтэкэйсх, қтақалжас, кэмңэскит тизвин спасаљнокэ».

Йэсус нарэстовасчэн әлвалтэңэл

47. Қам пиңлфақ лакас — ч'амзанлал ктмалсакнэн, кљфай'чк Йуда к'олжзувэн, °қниң нвэх'ал Апостолах'ал. Йэсусанкэ ктмалсакнэн, к'оваран.

48. Йэсус әнна клинљлу'ин: «Йуда, овал Ч'амзанларан П'эч әлвалтэңэзэн?»

49. Ит'э қуларан ансэљкиларан хиқ нилжнэн ай'қа схлузэн, Йэсусанкэ хэныкинэн: «Айрма, әмпхэлал мнузылнэ'н?»

50. °Қниң ансэљкилж әмпхэлж кљ'ин, хэпохпан халнчах'ал әлвалэң хтоңан кәмпхэ'ин.

51. Йэсус йақ итинэн: «Қэч'эл!» Әлвалэң ктәллат'ин, кәнмәләв'ан.

52. Похпх'анкэ, тақалжномэн клут'лхэ'ин тнакољкэ, пәлжхэ'нкэ минэ'н к'олкиларан, хэныкипнэн: «Клэхвэнс ч'ируқ, кчинзэ'ин тскичэн? Аңқанэ'сх кәмпхэлачом, кмәләнчом к'олсх?»

53. Каждый день бывал Я с вами в храме, и вы не поднимали на Меня рук, но теперь ваше время и власть тьмы.

Петр отрекается от Иисуса

54. Взяв Его, повели и привели в дом первосвященника. Петр же следовал издали.

55. Когда они развели огонь среди двора и сели вместе, сел и Петр между ними.

56. Одна служанка, увидев его сидящего у огня и всмотревшись в него, сказала: и этот был с Ним.

57. Но он отрекся от Него, сказав женщине: я не знаю Его.

58. Вскоре потом другой, увидев его, сказал: и ты из них. Но Петр сказал этому человеку: нет!

59. Прошло с час времени, еще некто настоятельно говорил: точно и этот был с Ним, ибо он Галилеянин.

60. Но Петр сказал тому человеку: не знаю, что ты говоришь. И тотчас, когда еще говорил он, запел петух.

61. Тогда Господь, обратившись, взглянул на Петра, и Петр вспомнил слово Господа, как Он сказал ему: «прежде нежели пропоет петух, отречешься от Меня трижды».

62. И, выйдя вон, горько заплакал.

Глумление над Иисусом

63. Люди, державшие Иисуса, ругались над Ним и били Его;

53. Қәмқә қлхәл туза тч'әлқзуссхән тақалноманк лқзуки — тзилвин қам ит'ә лалақ илқзумиңсх. Кәмхал нән тизвин инхт кк'олкнән, тхунтхунән қ'әфқ'әф кк'олкнән».

Пйотр лвалтэзэн Йэсусхәл

54. Клҗин, хәпохпхан кэстанкә кәнлаләңқзуин. Пйотр салтқзукипнән, қам тмалсакақ.

55. Әззәнк олла кистәнк уйирит кск'ан, кләвулкнән, Пйотр ләм кләвулкнән омакаң.

56. Қниң вәтатлан мимсх'ин әнна кәлчкү'ин олла уйиритәнк ләкалх, хиқ ктылкнән, қхынәкнән: «Ты'н ләм Әнна ч'әлнән лқзуки».

57. Пйотр йақ лвалтэвән, мәмсханкә хэныкинән: «Әнна хиқәқ т'исчән».

58. Тхатхаск қула әнна кәлчкү'ин, қхынәкнән: «Кәззә ләм тхә'анхәл». Пйотр йақ хэныкинән: «Иплхә, қам кәмма».

59. Нәсәмқ тхатхаск қула хэнықзувән кчәспчом: «Лыли ты'н Әнна ч'әлнән лқзуки, фнәва йақ ләм Галилә'алан сән».

60. Пйотр клә'ан: «Хиқәқ т'исчән, иплхә, әңқанкит лосч». Қам пиңлфкақ хэныка — халч пәтух кчақалқзукнән.

61. Схлә Айэрәм ксхознакнән, Пйотранкә клахлкнән. Пйотр ктхилкнән Айрман хәнәзә'н: «Клфәньчк пәтух чақалхән — ты'нну қлхләнк ч'ол Кәмманәкит ампәләлалч: „Хиқәқ т'исчән“».

62. Қнаң әззәнкә к'илкнән, ксиңлзүқзукнән.

Йэсус әндәковасчән

63. Ч'амзанла'н, минә'н Йэсус әнхчолқзунән, Әнна әндәкова'лқзунән, әнталазоқзонән.

64. и, закрыв Его, ударили Его по лицу и спрашивали Его: прореки, кто ударил Тебя?

65. И много иных хулений произносили против Него.

Допрос в синедрионе

66. И как настал день, собрались старейшины народа, первосвященники и книжники, и ввели Его в свой синедрион,

67. и сказали: Ты ли Христос? скажи нам. Он сказал им: если скажу вам, вы не поверите;

68. если же и спрошу вас, не будете отвечать Мне и не отпустите Меня;

69. отныне Сын Человеческий воссядет одесную силы Божией.

70. И сказали все: итак, Ты Сын Божий? Он отвечал им: вы говорите, что Я.

71. Они же сказали: какое еще нужно нам свидетельство? ибо мы сами слышали из уст Его.

Глава 23

Иисус перед Пилатом

1. И поднялось все множество их, и повели Его к Пилату,

2. и начали обвинять Его, говоря: мы нашли, что Он развращает народ наш и запрещает давать подать кесарю, называя Себя Христом Царем.

3. Пилат спросил Его: Ты Царь Иудейский? Он сказал ему в ответ: ты говоришь.

4. Пилат сказал первосвященникам и народу: я не нахожу никакой вины в этом человеке.

64. Лул Эннан к'омт'ин, энталазоқзонэн, клиньллу'ин: «Қлахчик, профэтэ, к'э Кэзза талавин?»

65. Эқ әмптова қула'н хэқэ хэнэзэ'н әннанкэ хэнэқзувэ'н.

Лэньлозоном синэдри'онэнк

66. Ит'э ктхсакнэн, мнил тнако'л, хэпохпха'н, к'ансэ'л'а'н кк'олкнэн, синэдри'онанкэ Йэсус кэнлалэң'уан.

67. Клиньллу'ин: «Лыли сэч Кристус?» Кло'ан: «Вэн тлавалкэсхан, хэ'нч Кэмма лмалу қ'иссх.

68. Вэн туза тлиньллувалсхэн, хэ'нч қлоссх.

69. Ты'нвэн қлхэх'ал Ч'амзанла'ан П'эч Нустахчхэн Қ'эфқ'эфэн хто'ан °касo'анк лақзахэн».

70. Клиньллуқзу'ин: «Нустахчхэн П'эч лыли сэч?» Кло'ан: «°Тзилвин лосх, хамусх Кэмма тскичэн».

71. Итх қхынэ'кнэн: «Аңқас нэсэмқ хэнэзэ'н мэнксхикичэн? °Фнэва Энна'нл қэсхэл қхынэ'кнэн, °мзилвин нилфсчэн!»

Лнэс 23

Йэсус Пилатэн хк'и'нк

1. Ктэхэйкнэн, мнил ч'амзанласхк, Йэсус Пилатанкэ кэнлалэңқзу'ин.

2. Ху анзан к'илқзу'ин: «Ты'н инмисинкилх, хэнызэн: зақ зыллақ йасақа'н кэсаранкэ, увик Цар Кристуск'и хэла'лқзузнэн, нвонкэ мизвин ч'амзанлал энтфкэқзузнэн».

3. Пилат Энна клиньллу'ин: «Йудэ'ан Цар сэч?» Кло'ан: «°Килвин лозэн».

4. Пилат хэпохпха'нкэ, ч'амзанлаланкэ хэныкипнэн: «Хиқақ т'исчэн, аңқал ты'н ч'амза'нлх к'анза'ан».

5. Но они настаивали, говоря, что Он возмущает народ, уча по всей Иудее, начиная от Галилеи до сего места.

Иисус у Ирода

6. Пилат, услышав о Галилее, спросил: разве Он Галилеянин?

7. И, узнав, что Он из области Иродовой, послал Его к Ироду, который в эти дни был также в Иерусалиме.

8. Ирод, увидев Иисуса, очень обрадовался, ибо давно желал видеть Его, потому что много слышал о Нем, и надеялся увидеть от Него какое-нибудь чудо,

9. и предлагал Ему многие вопросы, но Он ничего не отвечал ему.

10. Первосвященники же и книжники стояли и усиленно обвиняли Его.

11. Но Ирод со своими воинами, уничивив Его и насмеявшись над Ним, одел Его в светлую одежду и отослал обратно к Пилату.

12. И сделались в тот день Пилат и Ирод друзьями между собою, ибо прежде были во вражде друг с другом.

Иисуса приговаривают к смерти

13. Пилат же, созвав первосвященников и начальников и народ,

14. сказал им: вы привели ко мне человека сего, как развращающего народ; и вот, я при вас исследовал и не нашел человека сего виновным ни в чем том, в чем вы обвиняете Его;

15. и Ирод также, ибо я послал Его к нему; и ничего не найдено в Нем, достойного смерти;

5. Кэмхал нвээн хэнықзувээн тэнақ: «Инмисинкилх сэн, Йудэан аьчпқзузнэн, эл'илқзузнэн, к'узукнэн Галилэанк, нээн ткэ кк'олкнэн, Эннан эл'илномэл ч'амзанлал энтфкэқзузнэн».

Йэсус Иродэнк

6. Пилат к'илфс'ин Галилэалакэт, клиньллу'ин: «Галилэ'алан сэн?»

7. Нлакипнэн: Иродэн сэмтх'ал сэн. Схлэ Пилат Йэсус Ироданкэ кэнклэ'ин. Нвэн инхтэнк Ирод лэм Йэрусалэманк лқзувэн.

8. Ирод Йэсус кэлчкун'ин, льви криваткнэн. Қарт ит'э Йэсус элчкалқзунэн, хэйнэл эмптова Эннанэкит к'илфс'ин, аңқа элк'элк элчкалқзунэн.

9. Йэсус клиньллузу'ин, кэмхал қам аңқа лоқ.

10. Хэпохпах'н, к'ансэ'л'а'н лқзувээн ху Иродэнк, льви °пэлқ Йэсус анза'н нилқзунэн.

11. Ирод йақ эннан к'лут'лхэ'и'н кч'э'л'ин Йэсус нэнлнэззэхтлқзузнэн, эндэковақзузнэн. Кпиңлф'ин, атхлах тхлкнэн Йэсусанкэ ктхл'ин, илвизил Пилатанкэ кэнклэ'ин.

12. Ты'нвэн қлхлэнк Ирод эқ Пилат иплжк'и к'лэknэн, клф'а'нчк йақ ҳақэла'н лқзувээн.

Йэсус анқэқч'олчэн эззаноқэ

13. Пилат йақ хэпохпах'н, тнако'л, ч'амзанлал к'оч'ит'ин,

14. Хэныкипнэн: «Туза ты'н ч'амза'нлх кэмманкэ кэнлалэ'н, қартх Энна инмисинкилх, ч'амзанла'н оч'қзунэн тэкэйноқэ. °Кмилвин Энна клиньллузу'ин, – °тзилвин илфссх, қам аңқа чкикақ. Ты'н ч'амза'нлх қам анзанкан сэн, қам инмисинкинкин сэн.

15. Лэм Ирод нвонкэ °к'энэззээн. Энна тэнклэчэн Ироданкэ, ну лэм қам аңқа чкикақ, аңқанкит нытысчэн эззакас.

16. итак, наказав Его, отпускаю.
 17. А ему и нужно было для праздника отпустить им одного узника.
 18. Но весь народ стал кричать: смерть Ему! а отпусти нам Варавву.
 19. Варавва был посажен в темницу за произведенное в городе возмущение и убийство.
 20. Пилат снова возвысил голос, желая отпустить Иисуса.
 21. Но они кричали: распни, распни Его!
 22. Он в третий раз сказал им: какое же зло сделал Он? я ничего, достойного смерти, не нашел в Нем; итак, наказав Его, отпускаю.
 23. Но они продолжали с великим криком требовать, чтобы Он был распят; и превозмог крик их и первосвященников.
 24. И Пилат решил быть по прошению их,
 25. и отпустил им посаженного за возмущение и убийство в темницу, которого они просили; а Иисуса предал в их волю.

Распятие

26. И когда повели Его, то, захватив некоего Симона Киринаеянина, шедшего с поля, возложили на него крест, чтобы нес за Иисусом.
 27. И шло за Ним великое множество народа и женщин, которые плакали и рыдали о Нем.
 28. Иисус же, обратившись к ним, сказал: дочери Иерусалимские! не плачьте обо Мне, но плачьте о себе и о детях ваших,
 29. ибо приходят дни, в которые скажут: «блаженны неплодные, и утробы неродившие, и сосцы непитавшие!»

16. Хэйнэл тпэлзовалчэн, тхатхаск тэнксивалчэн».
 17. Пасхан ч’ахлэзанк нвонкэ энскэқзосчэн, °қниң ч’амзаңлұ тэмницах’ал нэнксиқзосчэн.
 18. Кәмхал мнил ч’амзанлал кпэлкэлқзукнэн: «Хниззахэн! Варавва мэзванкэ қэнксих!»
 19. Варавва тэкэйном кск’ан атномэнк, лэмкилұ лқзувэн лэм, нвэки тқұлқупэ’ин тэмницанк.
 20. Пилат йақ Йэсус энксивалқзунэн, тэнақ ч’амзанлал клиньлұ’ин.
 21. Кәмхал кпэлкэлкнэн тэнақ: «Ты’н крестанкэ қэнт’эңнах!»
 22. Ч’оланаң клиньлұ’ин: «Аңқа хэқэ Ты’н Ч’амзаңлұ кск’ан? °Кмилвин қа’м аңқа чкикақ, аңқанкит нытысчэн эззакас. Мтпэлзочэн, мэнксичэн».
 23. Кәмхал нвэ’н кпэлкэзоқзокнан: «Крестанкэ қэнт’эңнах!» Ифа ты’нвэл кэлкэлэл кәньчхча’ан.
 24. Пилат кч’элыкнэн манк нэнстқзучэн.
 25. Варавва лэмкилұ, инмисинкилұ тэмницах’ал кәнкси’ин, Йэсус йақ тхэ’анкэ зылпәнэн.

Крестанкэ әнт’эңнатном

26. Йэсус кәнлалэң’ан крестанкэ әнт’эңнатнокэ. Схлэ °қниң ч’амзаңлұ Кирина’ах’ал, Симон әннан хэлаң, осхэх’ал вэтатнох’ал атнокэ к’олқзувэн. Кл’ин, Йэсусән крест нытычэн әнтхлака.
 27. Әмптова ч’амзанла’н Йэсус нәнсалтқзунэн, мимсхэ’н лэм лқзувэн, нвэ’н ч’нэлқзукинэ’н, файхақзокинэ’н.
 28. Йэсус тхэ’анкэ ксхозҥакнэн, хэныкипнэн: «Йэрусалэман мимсхэсхэ, зақ ч’нэлкақ Кәмманәкит. °Тзилвин овәкакэт қч’нэлсх, тизвин п’эки тқ’нэлсх.
 29. Қлұ’ал к’олахэн, ит’э қа’м п’экинки’н қэчилахэ’н лэвахэ’н. Нвэки тнлақзалкичэ’н: „Қэчилахэ’н минэ’н қа’м ахсхкәнкан!“

30. Тогда начнут говорить горам: «падите на нас!», и холмам: «покройте нас!»

31. Ибо если с зеленеющим деревом это делают, то с сухим что будет?

32. Вели с Ним на смерть и двух злодеев.

33. И когда пришли на место, называемое Лобное, там распяли Его и злодеев, одного по правую, а другого по левую сторону.

34. Иисус же говорил: Отче! прости им, ибо не знают, что делают. И делили одежды Его, бросая жребий.

35. И стоял народ, и смотрел. Насмехались же вместе с ними и начальники, говоря: других спасал; пусть спасет Себя Самого, если Он Христос, избранный Божий.

36. Также и воины ругались над Ним, подходя и поднося Ему уксус

37. и говоря: если Ты Царь Иудейский, спаси Себя Самого.

38. И была над Ним надпись, написанная словами греческими, римскими и еврейскими: «Сей есть Царь Иудейский».

39. Один из повешенных злодеев злословил Его и говорил: если Ты Христос, спаси Себя и нас.

40. Другой же, напротив, унимал его и говорил: или ты не боишься Бога, когда и сам осужден на то же?

41. И мы осуждены справедливо, потому что достойное по делам нашим приняли, а Он ничего худого не сделал.

42. И сказал Иисусу: помяни меня, Господи, когда приидешь в Царствие Твое!

30. Ч’амзанла’н һэйһэ’нкэ хэнықзалкипнэ’н: „Мэзванкэ ханкэ қтсәлсх“, эскпэ’нкэ хэнықзалкипнэ’н: „Муза қ’эйпми’һсх“.

31. Вэн о’анкэ мин ксу’һ’л’ин нвонкэ нч’элызэвнэн, аңқа схлувахэн о’анкэ мин к’извилах’?»

32. Йэсус кч’э’л’ин нәнлалэңқзучэ’н касха’н ч’ируқэ’н, лэмкила’н эззаноқэ.

33. К’эфскнэн эскпанкэ, Голгофа’ нвэн хэлаң, ты’н сән Кчэч, ху Йэсус крэстанкэ нэнт’эңначэн, Әнна кч’э’л’ин касха’н кчинз’и’н, қула хтоңан ’касоңанк, қула сич’эң’ан ’касоңанк.

34. Йэсус қхынэкрэн: «Исхэ, простит қ’илкипнэн, хиқақ нилқзунэн, аңқа нч’элықзузэвнэн». К’лут’л’хэ’и’н Йэсусэн тхл’кнэн кдэ’э’ин, клэт’ин тхэ’анкэ овэка’нкэ.

35. Ч’амзанлал ху лқзувэн, Әннанкэ лалқзувэн. Тнако’л л’һэззэхтл’қзукинэ’н, қхынэкрэн: «Қула’н энспаса’лқзунэ’н, Увик хнэнспаса’л’нэн часит, пэл Кристус к’инчилкнэн Нустахчхэнк сән».

36. К’лут’л’хэ’и’н лэм л’һэззэхтл’қзукинэ’н, уксус энзылқзунэн Әннанкэ вилноқэ,

37. Хэныкинэ’н: «’Килвин қэнспаса’л’х Увик, пэл Йудэ’ан цар сәч».

38. Крэстанк Йэсусэн ханк нкэлычэн: «Ты’нну Йудэ’ан Цар сән».

39. Қула кчинз’и’н крэстанк Йэсус чхмалқзунэн, хэнықзукинэн: «Пэл сәч Кристус, Увик қэнспаса’л’х, муза қэнспаса’л’ми’һ».

40. Қула йақ к’нилчиқзу’ин, хэныкинэн: «Мэ’хну Нустахчах қам хтәқ? Кэзза лэм крэстанк нэнт’эң’навин».

41. Кчинз’и’н муза нсәк, мизвин чәқсхәс лыли тәрпәт нисчэн, а Әнна қам аңқа хәқә скақ».

42. Йэсусанкэ хэныкинэн: «Айрма, кәмма қтхил’миң, ит’э Кнын Айрмоқэ к’о’ал’ч».

43. И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю.

Смерть Иисуса

44. Было же около шестого часа дня, и сделалась тьма по всей земле до часа девятого:

45. и померкло солнце, и завеса в храме раздралась по средине.

46. Иисус, возгласив громким голосом, сказал: Отче! в руки Твои предаю дух Мой. И, сие сказав, испустил дух.

47. Сотник же, видев происходившее, прославил Бога и сказал: истинно человек этот был праведник.

48. И весь народ, сшедшийся на сие зрелище, видя происходившее, возвращался, бия себя в грудь.

49. Все же, знавшие Его, и женщины, следовавшие за Ним из Галилеи, стояли вдали и смотрели на это.

Погребение Иисуса

50. Тогда некто, именем Иосиф, член совета, человек добрый и правдивый,

51. не участвовавший в совете и в деле их, из Аримафеи, города Иудейского, ожидавший также Царствия Божия,

52. пришел к Пилату и просил тела Иисусова;

53. и, сняв его, обвил плащаницею и положил его в гробе, высеченном в скале, где еще никто не был положен.

54. День тот был пятница, и наступала суббота.

43. Йэсус хэныкинэн: «Лыли кнанкэ тласкэчан – тынну қлхлэнк Кэмма ч’эҗлалмиң лқзуки қысқхчэнк».

Йэсусэн эзано

44. Кэлвук часээн лқзувэн, хоровал клтхуниңээн к’лэкнэн мнил сэмтэнк, ч’оқ часээн клтхуниңээн.

45. Лач к’оңкнэн, завеса? тақалноманк касханкэ кк’олкнэн.

46. Йэсус кпэлкэлкнэн: «Исхэ, Тизвин хк’и’нкэ Кэмман фчифч тзыллэсчэн». К’исхкнэн.

47. Цэнтурэ’он тынну кэлчкунин, Нустахчах к’аңй’ан, қхынэнкнэн: «Лыли тын Ч’амзаңлх лыли ныталан лқзувэн».

48. Ч’амзанлал элчкунилх, ит’э хиқ ктылкнэн аңқа схлукилх, мнил увик энталазоқзонээн вайатэрэнкэ, эк’нэнкэ илқзувээн.

49. Нвээн йақ, минээн Йэсус хиқ нилқзунэн, олла крэстанк фтиқзувээн, қам тмалсакақ, итх энч’э’снээн мимсхээн, минээн Йэсус энсалтнэн Галилэ’ах’ал. Мнил эк’нэнкэ тхзуқзувээн, клахлқзукнэн.

Йэсус энқэмсатусчэн

50. Ху °қниң ч’амзаңлх лқзувэн, анқэкч’олкалх, Йосэф эннан хэлаң, мэл ныталан, лыли ксуңл’ин.

51. Қула’н Йэсус анзан нилқзунэн, Йосэф қам элфчакақ. Аримафэ’анк, Йудэ’ан атномэнк к’ахсхкнан, лэм Нустахчхэн Айрмном кзуқзу’ин.

52. Пилатанкэ кк’олкнэн, Йэсусэн Увик энстнэн.

53. Увик крэстх’ал к’ахл’ин, чинэпөл кч’умк’э’ин, қэмсатуноманкэ кэзу’ин. Тын қэмсатуном элэнк нэмпхэчэн, қам к’э нэсэмқ хокэ эззутақ.

54. Пятница лқзувэн, қат суббота лқзахэн.

55. Последовали также и женщины, пришедшие с Иисусом из Галилеи, и смотрели гроб и как полагалось тело Его;

56. возвратившись же, приготовили благовония и масти; и в субботу остались в покое по заповеди.

Глава 24

Воскресение

1. В первый же день недели, очень рано, неся приготовленные ароматы, пришли они ко гробу, и вместе с ними некоторые другие;

2. но нашли камень отваленным от гроба.

3. И, войдя, не нашли тела Господа Иисуса.

4. Когда же недоумевали они о сем, вдруг предстали перед ними два мужа в одеждах блистающих.

5. И когда они были в страхе и наклонили лица свои к земле, сказали им: что вы ищите живого между мертвыми?

6. Его нет здесь: Он воскрес; вспомните, как Он говорил вам, когда был еще в Галилее,

7. сказывая, что Сыну Человеческому надлежит быть предану в руки человеков грешников, и быть распяту, и в третий день воскреснуть.

8. И вспомнили они слова Его;

9. и, возвратившись от гроба, возвестили всё это одиннадцати и всем прочим.

10. То были Магдалина Мария, и Иоанна, и Мария, мать Иакова, и другие с ними, которые сказали о сем Апостолам.

11. И показались им слова их пустыми, и не поверили им.

55. Мимсхэйн минэйн Йэсус энсалтнэн Галилэахал, энсалтқзунэн лэм Йосэф, кэлчкуын қэмсатуном, эқ манк Йэсус энқэмсатучэн.

56. Атнокэ к'илвизикнэн, анзаэйн тэңлахаҥн к'направэан. Субботанк қам аҥқа скақ, манк аҥлозэйнк нкэлычэн.

Лнэс 24

Эзлэном

1. Нэдэлан пэрвой қлхлэнк, ус тхсака, клҥин тэңлахаҥн анзаэйн, қэмсатуноманкэ кк'олкнэн.

2. Вач қэмсатуномхал к'энк нэнсхозҥачэн.

3. Кч'экнэн, Айрман Йэсусэн Увик қам чкикақ.

4. Хиқақ нилқзучэн аҥқа ч'элыкнэн. Хоровал касхаҥн ч'амзанлаҥн кксхлэкнэн тхыҥин тхлкнэн атхлах, лви хэазлах.

5. Мимсхэйн ктылхлкнэн, тхыҥин лул сэмтанкэ нэнсхозҥанэйн. Кэмхал нвэйн хэныкипнэйн: «Аҥқанэсх ксуҥлҥин инхтзуссх к'эззамткалаҥк?»

6. Нуф Энна Һэтуҥсэн, Энна к'изликнэн. Қтхилссхик, аҥқа Энна хэнықзукисхэн Галилэанк:

7. Ч'амзанлаҥан П'эч эчк'элкилаҥнкэ энлвалтэҥалчэн, крэстанкэ нэнт'эҥналчэн, ч'оланаҥ қлхлэнк излахэн.

8. Қнаҥ ктхилкнэн.

9. Қэмсатуномхал к'илвизикнэн, мнил аҥқа клакнэн ансэлкилаҥнкэ эқ қулаҥкэ, °қниҥ синасин нвэйн фтивэйн, қулаҥкэ лэм клакнэн.

10. Нвэйн мимсхэиҥн хэлаҥн: Марийа Магдалэна, Йоанна, Марийа Йақован лахсх. Лэм қулаҥн мимсхэйн энч'элнэйн к'олки. °Тлвин клакнэн Апостолаҥнкэ.

11. Апостолаҥн °кк'энэзкнэн мимсхэйн ч'эхч'эл крвилхэткилаҥн, қам лмалу илақ.

12. Но Петр, встав, побежал ко гробу и, наклонившись, увидел только пелены лежащие, и пошел назад, дивясь сам в себе происшедшему.

На пути в Эммаус

13. В тот же день двое из них шли в селение, отстоящее стадий на шестьдесят от Иерусалима, называемое Эммаус;

14. и разговаривали между собою о всех сих событиях.

15. И когда они разговаривали и рассуждали между собою, и Сам Иисус, приблизившись, пошел с ними.

16. Но глаза их были удержаны, так что они не узнали Его.

17. Он же сказал им: о чем это вы, идя, рассуждаете между собою, и отчего вы печальны?

18. Один из них, именем Клеопа, сказал Ему в ответ: неужели Ты один из пришедших в Иерусалим не знаешь о происшедшем в нем в эти дни?

19. И сказал им: о чем? Они сказали Ему: что было с Иисусом Назарянином, Который был пророк, сильный в деле и слове пред Богом и всем народом;

20. как предали Его первосвященники и начальники наши для осуждения на смерть и распяли Его.

21. А мы надеялись было, что Он есть Тот, Который должен избавить Израиля; но со всем тем, уже третий день ныне, как это произошло.

22. Но и некоторые женщины из наших изумили нас: они были рано у гроба

23. и не нашли тела Его и, придя, сказывали, что они видели и явление Ангелов, которые говорят, что Он жив.

24. И пошли некоторые из наших ко гробу и нашли так, как и женщины говорили, но Его не видели.

12. Кəмхал Пйотр ктэкэйкнэн, қəмсатуноманкэ ксхыллакнэн. °Кпнəжакнэн, клахлжкнэн, эм чинəпəн кəлчкунин лмаң °солкилаҥн. Лви кəлк'əлкнэн, к'илвизикнэн.

Ктүзэнк Эммаҧосанкэ

13. Нвэн қлжлэнк касу Йэсусэн ансəлжилаҥн к'илжзукнэн атнучжанкэ, Йэрусалэмхал касу часəн илнок, Эммаҧос тынвэн атнучжэн хэлаҥ.

14. Крвилхэтқзувəн мнил аҥқакит, мин ксхлукнэн.

15. Ит'э илқзувəн, крвилхэтқзувəн, Йэсус °Фнэва ктмалсақзукнэн, ч'əлқзунəн илки.

16. Тұынин лул нəтхонəҥқзучəн, хиқақ тылкақ.

17. Клиҥллуин: «Аҥқанкит крвилхэтэссх?» Нвəн к'унмикнэн кмакоҥлчом.

18. Қула, Клəопа əннан хэлаҥ, клоҧан: «Клэхвэнс эм Кəзза, Йэрусалэманкэ к'олкилж, °Килвин хиқақ исэн, аҥқа Йэрусалэманк ксхлукнэн тынвəн қлжлэнк?»

19. Клиҥллуин: «Аҥқас ксхлукнэн?» Клакнэн мнил аҥқа: «Йэсус Назарəтхал профəт лқзувэн хəқ'эвлах, Əннан хэнэзəнк əқ скзəнк клф'аҥчк Нустахчжэнк əқ мнил ч'амзанлаҥнк.

20. Хəпохпахҧн, тнакоҧл мизвин Əнна анзан нилнэн, крэстанкэ нəнт'əҥнанэн.

21. °Мзилвин йақ əнмəлвəлжзук Əнна Изра'эланкэ Нəнксиҥкилж. Кəмхал нəн қат ч'оланаҥ қлжл к'лəкнэн, ит'э мнил тын ксхлукнэн.

22. Мизвин мимсхəн лэм °мзилвин əннəлкəлкəлмиҧ: қулаҥ тхəанхал қəмсатуноманкэ к'илкнэн қат тхсака,

23. Əннан Увик қам чкикақ, клакнэн °тлвин Аҥлаҧн ксхлэкилаҥн тхəанкэ хəныкилаҥн, қә'тх Əнна сунсэн.

24. Қулаҧн мизвинлаҧн лэм к'илкнэн тхатхаск қəмсатуноманкэ: мнил манк мимсхəн клакнэн, Увик йақ ньəту'сэн ху».

25. Тогда Он сказал им: о, несмысленные и медлительные сердцем, чтобы веровать всему, что предсказывали пророки!

26. Не так ли надлежало пострадать Христу и войти в славу Свою?

27. И, начав от Моисея, из всех пророков изъяснял им сказанное о Нем во всем Писании.

28. И приблизились они к тому селению, в которое шли; и Он показывал им вид, что хочет идти далее.

29. Но они удерживали Его, говоря: останься с нами, потому что день уже склонился к вечеру. И Он вошел и остался с ними.

30. И когда Он возлежал с ними, то, взяв хлеб, благословил, преломил и подал им.

31. Тогда открылись у них глаза, и они узнали Его. Но Он стал невидим для них.

32. И они сказали друг другу: не горело ли в нас сердце наше, когда Он говорил нам на дороге и когда изъяснял нам Писание?

33. И, встав в тот же час, возвратились в Иерусалим и нашли вместе одиннадцать Апостолов и бывших с ними,

34. которые говорили, что Господь истинно воскрес и явился Симону.

35. И они рассказывали о происшедшем на пути, и как Он был узан им в преломлении хлеба.

Явление воскресшего Иисуса ученикам

36. Когда они говорили о сем, Сам Иисус стал посреди них и сказал им: мир вам.

37. Они, смутившись и испугавшись, подумали, что видят духа.

38. Но Он сказал им: что смущаетесь, и для чего такие мысли входят в сердца ваши?

25. Хэныкипнэн: «Қағм нытакиғн сәссх, хиклчилағағн °к’энэзекнэн! Аңқанәсх қағм лмалақ нилқзуссх, аңқа профәтағн клфәйчкә клоған?

26. Кристус нытычэн чәқсхәка, тхатхаск Әннан аңйа қэзватәл».

27. Әнна әнзунән лакас Мойсәйхәал, профәтахәал, әләилпәнән мнил аңқа Лнэзәнк Әннанәкит әнкәлычән.

28. Ктмалсакнән атночханкә, Йәсус т’алкә хамусх илалқзувән.

29. °Тлвин йақ Әнна нәнкрвилхәткзунән: «Муза қч’әлмиғн фтики, қәғт қлжәл пиңлфасән, тхунэзән». Кфтикнән.

30. Клавулкнән новалнокә. Йәсус кьәп клғин, ктақаканан, ққәч’әлғин, кәнк’олсхәнған, тхәғанкә зылпәнән.

31. Схлә тхығин л’әлк к’атхасакнән, Йәсус хиқ ктылкнән, Әнна йақ тхәғанкә қағм лчкуикинкин к’ләкнән.

32. Клохынәкнән қула қуланкә: «Кләхвәнс мизвин лиңәғн қағм лукилағн лқақ, ит’ә °Фнәва муза әләилқзумиғн, ктхзәнк ит’ә Лнэзәғн әләилқзумиғн?»

33. Қнағ ктәкәйкнән, қағм қззуқақ Йәрусаләманкә к’илвизикнән, ху кчкикнән °қниғ синасин Апостолағн әқ қулағн мнил.

34. Нвәғн хэныкипнән: «Лыли Айәрәм к’изликнән, Симон тәлвә Әнна °Фнәва әлчкунән».

35. А нвәғн касхағн клакнән мнил аңқа ктхзәнк схлувән, әқ манк Йәсус хиқ ктылкнән хьәп к’олсхәнаҗкилх.

Йәсус Увик әнксхлэзән әнсәҗкилағнкә

36. Ит’ә крвилхәтқзувәғн, Йәсус °Фнәва хоровал ктәкәйкнән кәннәнк тхығинк, хэныкипнән: «Ткарвәл тәзванкә».

37. Ктылхлкнәғн, °кк’энэзекнән ксхзоғас әлчкукилағн.

38. Йәсус хэныкипнән: «Аңқанәсх тылхләссх? Аңқанкит нвонкә °к’энэзәссх?»

39. Посмотрите на руки Мои и на ноги Мои; это Я Сам; осяжите Меня и рассмотрите; ибо дух плоти и костей не имеет, как видите у Меня.

40. И, сказав это, показал им руки и ноги.

41. Когда же они от радости еще не верили и дивились, Он сказал им: есть ли у вас здесь какая пища?

42. Они подали Ему часть печеной рыбы и сотового меда.

43. И, взяв, ел пред ними.

44. И сказал им: вот то, о чем Я вам говорил, еще быв с вами, что надлежит исполниться всему, написанному о Мне в законе Моисеевом и в пророках и псалмах.

45. Тогда отверз им ум к уразумению Писаний.

46. И сказал им: так написано, и так надлежало пострадать Христу, и воскреснуть из мертвых в третий день,

47. и проповедану быть во имя Его покаянию и прощению грехов во всех народах, начиная с Иерусалима.

48. Вы же свидетели сему.

49. И Я пошлю обетование Отца Моего на вас; вы же оставайтесь в городе Иерусалиме, доколе не облечетесь силою свыше.

Вознесение Иисуса

50. И вывел их вон из города до Вифании и, подняв руки Свои, благословил их.

51. И, когда благословлял их, стал отдаляться от них и возноситься на небо.

52. Они поклонились Ему и возвратились в Иерусалим с великою радостью.

53. И пребывали всегда в храме, прославляя и благословляя Бога. Аминь.

39. Кэмман хк'и'н, қтұи'н қалчқуссх. °Кмилвин тскичэн. Ксхзозазээнк ньэту'лқзускипнэ'н ктұми'н, килвилх, Кэмманк йақ чизэ'н. Кэмма қтәллатмиңсх, °тзилвин әлчкалсх».

40. Нвонкә құынәкнән, хк'и'н, қтұи'н әнксхләпәнән.

41. Әлк'әлкәқзувэ'н, кә'мхал риваткит нутуқзунән лмаләл. Клиньллу'ин: «Аңқа нүкнән тизвинк чискисхән?»

42. Әнч мин ккукә'ин Әннанкә нзылчән.

43. Кл'ин, к'нуқзукнән, °тлвин нәлчкунән.

44. Хэныкипнән: «Ты'нвәкит Кэмма тэзванкә тлакәсхан, ит'э туза ч'әлсх лқзуки: мнил аңқа мин Кэмманәкит нкәлычән Мойсә'ян лнэзэ'нк, профәта'нк, псалма'нк, лыли схлувахән».

45. Әқ °фнэва тұы'ин ныта'н кәнқэ'ин Лнэзән хиқ тылнокә.

46. Хэныкипнән: «Әнкәлычән нвонкә: „Мәсси'ах чәқсхвәвахән, ч'оланаң қлұләнк излывахән.

47. Әннан хәләңәл тәңсәном, эчк'әи'н простит әлном нәл'рилалчән, пәрвой Йәрусаләманкә, тхатхаск мнил аңқанкә қула'нкә ч'амзанлала'нкә“.

48. °Тзилвин йақ әлчкукила'н сәссх.

49. °Кмилвин тэзванкә тәнкләвалчән Кэмман Исхән аңлос. Йәрусаләманк нытысхән лқас, пока хан'ан қ'әфқ'әф қэзваталсх».

Йәсус әфсэзән қэсұчұанкә

50. °Тлвин чә'лнэ'н илки Йәрусаләмх'ал әззәнкә, Вифаңанкә, ху хк'и'н кәнсху'ин ханкә, к'аңйа'ан.

51. Ит'э к'аңйақзозан, к'ләқзукнән қэсұчұанкә әфскас, к'әфскнән, к'умз'ин.

52. °Тлвин Әннанкә °кпнәҗакнән, криватчом Йәрусаләманкә к'илвизикнән.

53. Тақал'номанк лқзузэ'н, Нустахчах наңйақзознән. Лыли.

СЛОВАРЬ

Веельзевул — одно из еврейских названий для дьявола (главы бесов).

Давид — самый знаменитый царь Израиля, из племени Иуды. Он был одним из авторов ветхозаветной Книги Псалмов — песен, обращенных к Богу. Стремясь к миру и справедливости, Давид исполнял Божью волю. В награду за это Бог обещал ему, что его потомки вечно будут израильскими царями. Еврейские пророки предсказывали, что Мессия, который должен праведно царствовать над всем миром, будет потомком Давида.

Динарий — серебряная монета, использовавшаяся в Римской империи. По достоинству была равна заработку одного дня.

Жертвенник — место, где евреи приносили жертвы, предписанные законом. Во времена Иисуса животных закалывали на жертвеннике во внутреннем дворе храма, а жертвенные благовония курились на жертвеннике непосредственно в храмовом здании.

Закон — пять древнейших книг Библии. Эти книги повествуют о сотворении мира, о первых праведниках, слышавших голос Бога и выполнявших Его волю. Далее они рассказывают о происхождении еврейского народа, о том, как Бог освободил его из рабства в Египте и дал ему землю Палестины. Кроме того, в этих книгах содержатся повеления, которые Бог в древности дал еврейскому народу, — 10 главных повелений, множество правил, касающихся обрядов и общественной

жизни. Именно поэтому все пять книг были известны под общим названием «Закон». В еврейской религии «Закон» был самой почитаемой книгой, точное соблюдение всех изложенных в ней правил было строго обязательным. Поскольку основные повеления, содержащиеся в Законе, Бог передал через Моисея, который по воле Бога вывел евреев из Египта, эта книга часто называлась «Законом Моисеевым».

Законники, книжники — люди, хорошо знавшие Закон и объяснявшие его людям. Во времена Иисуса они представляли собой относительно небольшую группу людей, которая пользовалась большим уважением среди евреев.

Зилоты (по-гречески «ревнители») — еврейская религиозно-политическая группа, которая отличалась особой ревностью в охранении еврейской религии от языческого влияния и пыталась военным путем освободить народ от римской власти. Возможно, что один из 12-ти Апостолов Иисуса, Симон Кананит, ранее принадлежал к этой группе.

Кесарь — римский царь (первоначально это была фамилия первой династии римских царей).

Левиты — люди, которые хоть и не были священниками, но помогали в храме прославлять Бога музыкой, готовить животных для жертвы и т. д. Кроме того, они изучали Закон и выступали среди народа как учителя. Это разрешалось делать только потомкам Левия, родоначальника одного из 12 родов (или племен) израильского народа. От его имени и пошло название «левиты».

Мессия (по-еврейски это слово означает « помазанный », то есть « избранный Богом ») — Божий посланник, приход которого предсказывался в Книгах Закона и Пророков. Во времена Иисуса евреи ждали прихода Мессии и верили, что он освободит их от власти римлян и установит Царство Божье.

Мытарь — чиновник из числа местного населения, собиравший в Палестине налоги в казну Римской империи. Евреи презирали мытарей за то, что они сотрудничали с языческой

римской властью (такое сотрудничество противоречило Закону). Кроме того, мытари регулярно собирали с населения больше денег, чем они должны были отдать своим начальникам, и оставляли излишки себе.

Обрезание — отсечение крайней плоти. Согласно условиям завета, заключенного между Богом и еврейским народом на горе Синай, каждый первенец мужского пола должен был пройти через этот обряд. Над новорожденными этот обряд совершался на восьмой день жизни; во времена Иисуса имя давалось ребенку в этот же день.

Пасха — главный еврейский праздник, отмечающийся в память об освобождении еврейского народа под предводительством Моисея из египетского рабства. Этот праздник отмечался ежегодно в апреле. Для праздничной еды в день Пасхи полагалось специально заколоть ягненка.

Первосвященник — главный еврейский священник. Согласно Закону, только он мог исполнять некоторые обряды, в частности, входить в наиболее святое место в здании храма.

Первосвященники — наиболее влиятельные еврейские священники, имевшие политический вес. Многие первосвященники входили в синедрион. Во времена Иисуса почти все они происходили из нескольких знатных семейств.

Покаяние — осознание своей вины перед Богом и отказ от прежнего образа жизни.

Псалмы (по-гречески « песни ») — под этим общим названием собрано 150 еврейских религиозных песен, составляющих особую книгу Ветхого Завета. Многие из них выражают благодарение Богу за спасение от гибели, другие описывают Его величие и любовь или же содержат мольбу о помощи.

Праздник опресноков — праздник, отмечаемый в течение 7 дней после Пасхи. В течение этого праздника разрешалось есть только пресный хлеб, выпекаемый в виде тонких лепешек.

Пророки — люди, слышавшие слово Божие и доносящие его до людей. Пророки призывали чтить Бога и выполнять Его

волю, любить ближнего, не делать зла. Многие еврейские пророки записывали то, что Бог говорил через них. Во времена Иисуса Книги Пророков, в частности Книга Исаии, жившего в VIII веке до Рождества Христова, очень почитались у евреев. Среди пророков, не оставивших книг, наибольшим уважением пользовался Илия, живший в IX веке до н. э. Он бесстрашно обличал царя, не чтившего Бога, и прославился многочисленными чудесами. Как позднее возвестил людям другой пророк, Малахия, перед концом света Илия должен был вернуться на землю.

Саддукеи — наиболее влиятельное религиозное течение среди евреев во времена Иисуса. Многие саддукеи входили в синедрион, среди саддукеев были и первосвященники. Они, как и фарисеи, отличались жестким следованием Закону. Однако, в отличие от фарисеев, саддукеи не почитали другие Священные Книги, в частности, Книги Пророков. Они не верили в воскресение мертвых, потому что в Законе о нем ничего не сказано.

Священники — служители храма в Иерусалиме. Основная роль священника в еврейской религии состояла в принесении жертв Богу. Священниками, согласно Закону, могли быть только потомки Аарона, родного брата Моисея. Священники были разделены на 12 групп, каждая из которых служила в храме два раза в году по одной неделе.

Священные Книги — религиозные книги, почитавшиеся евреями. К ним относятся Закон, Книги Пророков, Книга Псалмов и некоторые другие.

Синагога — здание, в котором евреи собирались каждую субботу для чтения Священных Книг и молитвы. Во времена Иисуса синагоги были в каждом городе, где жили евреи. Во время собрания в синагоге любой его участник мог прочитать отрывок из Священных Книг, а затем обратиться к собравшимся с толкованием прочитанного отрывка или поучением.

Синедрион — высший еврейский совет, в который входило 70 человек, в большинстве своем имевших непосредственное отношение к религии. Синедрион не только решал политические вопросы, но и выносил судебные приговоры. Во времена Иисуса решения синедриона имели силу только в том случае, если их утверждали представители римской власти. Римляне, однако, стремились не оскорблять еврейскую религию и всегда считались с синедрионом.

Суббота — священный день у евреев, который следовало полностью посвящать Богу и в который поэтому запрещалось работать. Новый день недели у евреев начинался с захода солнца, поэтому работать запрещалось с захода солнца в пятницу до захода солнца в субботу. Ко временам Иисуса еврейские учителя Закона составили список тех дел, которые считаются недопустимыми в субботу. По субботам евреи всегда собирались в синагоге для молитвы и чтения Священных Книг.

Сын Давидов — так называли Мессию, поскольку, как верили евреи, он должен быть потомком царя Давида.

Сын Человеческий — так Иисус часто называет себя в Евангелиях. О точном значении этого наименования нет единого мнения. С одной стороны, так в книге пророка Даниила в Ветхом Завете называется небесная личность, которой в конце света Бог даст честь, славу и власть. С другой стороны, в еврейском языке это выражение может значить просто «человек». Если Иисус употреблял его в этом значении, то этим Он хотел подчеркнуть, что во всем подобен людям, прежде всего Своими страданиями и смертью.

Фарисеи — религиозное течение у евреев во времена Иисуса. Фарисеев отличало очень строгое следование всем, даже второстепенным требованиям Закона. Они пользовались большим уважением в народе и сами очень гордились своей религиозностью и строгостью нравов.

Храм — священное здание в Иерусалиме. Только там евреи совершали жертвоприношения, а также собирались в дни праздников. Впервые храм был построен в X веке до н. э. знаменитым еврейским царем Соломоном. Храм, который существовал во времена Иисуса, был построен еврейским царем Иродом Великим. Здание храма было окружено галереями, которые разделяли окружавшее его пространство на несколько дворов (см. схему на с. 223). Галереи храма были местом, где обычно собиралось большое количество людей. Как и предсказывал Иисус, вскоре после Его воскресения, в 70 г. н. э., храм был разрушен римлянами и с тех пор не восстанавливался.

Четвертовластник — первоначально означало «правитель одной четверти» какой-нибудь области. Позднее этот термин стал более общим для именования всех правителей в Римской империи. Два сына царя Ирода Великого, а именно Ирод Антипа и Филипп, были четвертовластниками в Палестине во времена проповеди Иисуса.

Язычники — так во времена Иисуса называли все народы, кроме еврейского, так как в то время только еврейский народ знал Закон, данный Богом.

Эрдэнгэ дьяка — чудо.



